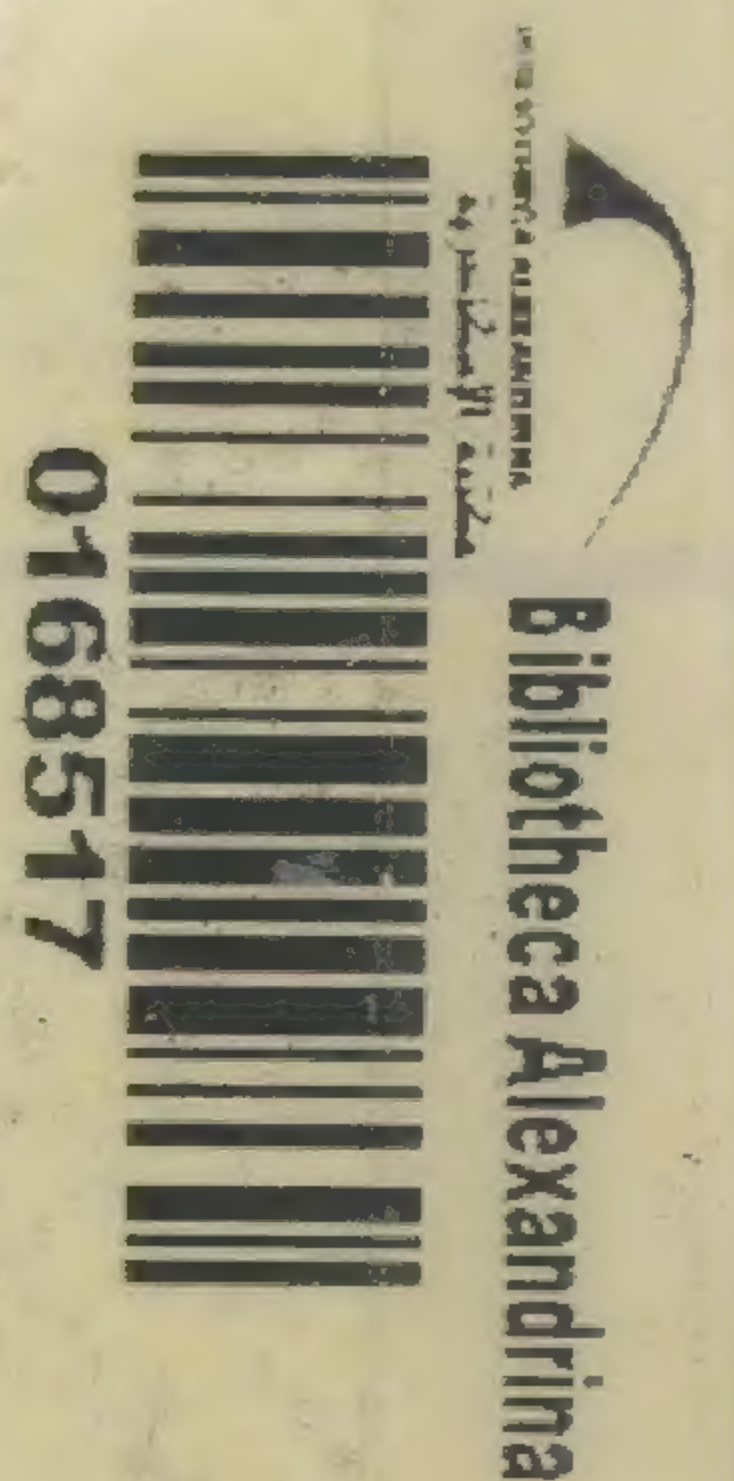


وفاء
بائع متجول

تأليف
آرثر ميللر



وفاء يائض بحبول

تأليف
آرثر ميللر

ترجمة
د. كامل عطا

الناشر
مكتبة الأنجلو المصرية
١٦٥ شارع محمد نوري - القاهرة

Death of a Salesman

By

Arthur Miller

Copyright © 1949 by Arthur

Miller, Published in arrangement

Coith International Creative Management

تمثيلية
وفاة بائع متجول
تأليف
آرثر ميلار

الحائز لجائزة بوليتزر (١)
ولجائزة دائرة النقّاد
ولجائزة أنتوانيت برى
ولجائزة نادى المسرح
ولجائزة الصفحة الأولى

تقع فى فصلين ، وقداس لراحة نفس الميت

(١) بوليتزر هو جوزيف بوايتزر (١٨٤٧ - ١٩١١) مواطن أمريكى من أصل مجرى . اشتغل بالتحرير فى الصحف . ونجح نجاحا رائعا وأصبح صاحب صحف . وهو أحد مؤسسى الصحافة الجذابة المثيرة ، وقد أوصى بجوائز مالية سنوية تمنح للاعلام الموسيقى والصحافة ، فى أمريكا وكذلك للذين يراعوا فى تسجيل التاريخ ، وسيرة المشاهير والشعراء كتاب والدراما والأدب القصصى فى أمريكا .

(المترجم)

الفصل الأول

يسمع نغم خافت يحيط بالمكان
أو يرفع الستار ..

ويظهر منزل البائع ، وتبدو حواليه أشكال هندسية عالية ..
ويسقط ضوء أزرق تعكسه السماء الزرقاء على المنزل ومقدمة المسرح ،
ويكسو المساحة المحيطة به وهج برتقالي ملتهب . . ومع ظهور
مزيد من الضوء ، نرى وحدات سكنية متراصة تحيط بالمنزل
الذي يبدو متهاككا طال عليه القدم . . ويظهر المطبخ . . جانرا نه
خالية من أية معلقا ت وبه منضدة ، وثلاثة مقاعد وثلاجة . .
ويظهر فى خلفية المطبخ مدخل مغطى بستارة يؤدى إلى حجرة
جلوس . وعلى الجانب الأيمن وعلى مستوى ارتفاع قدمين توجد
حجرة نوم . أثاثها سرير مصنوع من النحاس الأصفر ، ومقعد
يعلوه رف قديم عليه تذكار رياضى فضى ، وبالحرفة نافذة تفتح
على المنزل المجاور .

ونخلف المطبخ وعلى ارتفاع ستة أقدام تظهر حجرة الأولاد
و يظهر بها سريران ، تحميم عليهما غشاوة مظلمة وفى السقف المسائل

تبرز نافذة لتسمح بقليل من الضوء .. وتقع هذه الحجرة أعلى حجرة الجلوس التي لا تشاهد .. وعلى يسار المطبخ يوجد سلم عميل ليوصل إلى هذه الحجرة .

يكسو الضوء هذا المشهد بأسره أو بعض أجزاء منه لتشاهد المساكن متراسة خلف سقف البيت وأسفله ، أما واجهة المنزل فتوجد الخشبة التي تقوم أمام الستار وتلف وراء مقدم المسرح لتدخل إلى حيث فرقة الموسيقى ... وهذه المساحة الأمامية تشكل خلفية فناء ويللى ، ومركز تخیلاته ، ومناظر مدينته .. وعندما يتناول التمثيل الزمن الحاضر يلاحظ الممثلون خطوط الجدران التخیلية ، ويدخلون المنزل من الباب الذى على اليسار ، أما فى المناظر التي تتناول أحداث الماضى تنكسر هذه الحدود ، ويدخل الممثلون الحجرة ويخرجون منها من خلال حائط إلى مقدم المسرح من جهة اليمين .

يدخل ويللى لوسان البائع وهو يحمل صندوقين كبيرين بهما عينات ... تعزف القيثارة ألحانا فيسمعها ، ولكنه لا يأبه ولا يعيها .. قد تخطى الستين من عمره يرتدى زى المحافظين تبدو عليه بوضوح علامات الإرهاق والتعب وهو يسير على خشبة المسرح متجهاً إلى مدخل المنزل يفتح قفل الباب ويصل إلى المطبخ فيدع الصندوقين عنه راضياً ، ويتحسس راحتيه المتقرحتين ، وتخرج من بين شفثيه إ عبارات توجع وأنين قد تكون « أواه يا ولد ؟ !

أواه يا ولد ! ! « يغلق الباب ويحمل الصندوقين إلى حجرة الاستقبال مخترقاً باب المطبخ المسدل عليه ستاره

ليندا - زوجته - تتقلب في سريرها ثم تنهض لتغادره وهي ترتلى وشاحها وتصغى . وهي رغم مرحها تحس في أغلب الأحوال بكابوس ثقيل يحتم على صدرها لعدم رضاها عن تصرفات زوجها - ويللى - هي تشعر له بأكثر من الحب وتعجب به .. فطبيعته المتقلبة ؟ ومزاجه ومطامحه الكبيرة وقسواته الصغيرة ، كانت تهيب بها أن تضع في اعتبارها أن في أعماقه طموحاً وقلقاً دائماً الاضطراب هي تشاركه فيه ، ولكنها تفتقر إلى القدرة على التعبير وعلى متابعته حتى نهاية الشوط .

ليندا : (وهي تسمع حركة ويللى خارج حجرة النوم ... تناديه في شيء من الدعر « ويللى ! »

ويللى : لقد عدت ... كل شيء على ما يرام ..

ليندا : لماذا ؟ ماذا حدث ؟ (تتوقف قليلاً) هل حدث شيء يا ويللى ؟

ويللى : كلا لم يقع شيء !

ليندا : لم تهشم السيارة .. هل هشمته ؟

ويللى : (في ضجر) قلت لك لم يقع شيء ... ألم تسمعيتني ؟

ليندا : هل أنت بخير ؟

ويللى : أنا متعب للدرجة الموت . (تخفت الأنغام حتى تتلاشى : :

يجلس على السرير بجوارها . فاقد الحس نوعاً) لم أستطع
أن أقوم بها . لم أستطع يا ليندا ..

ليندا : (يبالغ الحذر والرفق) أين كنت طول اليوم ؟ أنت تبدو
متعباً وفي ضيق ..

ويللى : وصلت إلى ما بعد يونكرز بقليل ، وتوقفت لأشرب فنجاناً
من القهوة .. قد تكون القهوة هي السبب .
ليندا : ماذا ؟ ..

ويللى : (بعد توقف) فجأة أصبحت غير قادر على قيادة السيارة ،
والتحكم في قيادتها .

ليندا : (في تعاطف) أوه قد يكون ذلك ناشئاً مرة أخرى من
جهاز القيادة . يخيل إلى أن أنجلو غير خبير بسيارة ستودبيكر
ويللى : كلا .. إنني السبب . لقد تبينت فجأة أنني أسير بسرعة
ستين ميلاً في الساعة هـ ولا أذكر الخمس دقائق الأخيرة ،
ويبدو أنني .. إن عقلي عجز عن السيطرة عليها .

ليندا : قد يكون ذلك بسبب نظارتك . إنك لم تذهب أبداً في
طلب نظارتك الجديدة .

ويللى : كلا .. إنني أرى كل شيء .. لقد رجعت بسرعة عشرة
أميال في الساعة . وقد اقتضاني الرجوع من يونكرز قرابة
أربع ساعات .

ليندا : (مستسلمة) حسناً .. إذن وجب عليك يا ويللى أن تخلد
إلى الراحة ، فإنك لا تستطيع أن تسير على هذا المنوال .
ويللى : لقد عدت على التو من فلوريدا .

ليندا : ولكن عقلك لم يسترح . إن عقلك منشغل فوق طاقته ،
والعقل هو كل شيء يا عزيزى .

ويللى : سأعود إلى عملى فى الصباح . ولعلى أصبح أحسن حالا ..
(وهى تخلع حذاءه) إن الأجهزة الملعونة التى أستعملها
لأقداى المفلطحة تنكل بى تنكيلا وتقتلنى تقتيلا .

ليندا : تناول جرعة أسيرين . هل أحضرها لك ؟ .. إنها ستزيل
التعب عنك .

ويللى : (فى استغراب) لقد كنت أسير بالسيارة قدماً . أنت فاهمة؟
وكنت رائعاً أستعرض المشاهد ، وتستطيعين أن تتخيلينى
وأنا أشاهد المناظر على جانبي الطريق كل أسبوع طيلة حياتى !
مناظر غاية فى الجمال ياليندا .. أشجار بالغة الكثافة ،
وشمس دافئة فى إمتاع وظرافة ، مما جعلنى أفتح حجاب
الريح ليدخل الهواء الساخن اللذيذ المريح ، ووجدتني فجأة
أنحرف عن الطريق الصحيح . وكأنما نسيت أننى أقود
السيارة ، وإننى إن انحرفت بها إلى الخط الأبيض على
الجانب الآخر فسأقتل أحد المشاة . وعدت إلى سواء السبيل .
ولكننى بعد خمس دقائق وجدت نفسى مرة أخرى كأننى

أحلم .. (يضغط أصبعيه فوق عينيه) وترادنى
أفكار غاية فى الغرابة .

ليندا : عزيزى ويللى .. خاطبهم مرة أخرى ، فليس هناك سبب
يمنعك من العمل فى نيويورك .

ويللى : ليسوا فى حاجة إلىّ فى نيويورك . أنا رجلهم فى نيو إنجلاند ،
أنا ضرورى لهم فى نيو إنجلاند .

ليندا : واسكنك قد بلغت الستين . ولا يمكنهم أن ينتظروا منك
أن تسافر كل أسبوع .

ويللى : على أن أرسل برقية إلى بورتلاند . إن براون وموريسون
ينتظران وجودى فى مكتبهما غداً فى الساعة العاشرة . صباحاً
لأقدم لهم بياناً بما أنجزته . يا للجنة ، إننى أستطيع أن أبيعهما
(يشرع فى لبس ستريته) .

ليندا : (وهى تأخذ السترة من يده) لماذا لا تذهب إلى مركز
الإدارة غداً ، وتقول لـ هوارد إنه ينبغي لك أن تشتغل فى
نيويورك ، إنك يا عزيزى مسالم ومجامل إلى أقصى حد .

ويللى : لو كان واجنر — الرجل الكبير — حياً يرزق اليوم لعهد إلى
بمكتب نيويورك الآن .. لقد كان الرجل قائداً ورئيساً بارعاً
خطيراً ، أما إبنته هوارد .. ذلك الولد ، فلا يستطيع التقييم
والتقدير ، إننى عندما ذهبت إلى الشمال لأول مرة لم تكن
شركة واجنر تعرف فى أى مكان تكون نيو إنجلاند .

ليندا : لماذا يا عزيزي لا تحيط هوارد علماً بتلك الأمور ؟ ..
ويللي : (متشجعاً) سأفعل .. سأفعل ذلك بلا ريب . هل يوجد
شيء من الحب .

ليندا : سأعده لك ساندويتشاً .
ويللي : كلا . إذهي ونامي .. سأتناول بعضاً من اللبن . وسأكون
على الفور على أحسن حال . هل الأولاد هنا ؟
ليندا : إنهما نائمان . أخذ هاني موعداً لبيف ..
ويللي : (في اهتمام) هكذا ؟ ! ..

ليندا : لقد كان جميلاً جداً أن تراهما يحلقان ذقنهما الواحد تلو
الآخر في حجرة الاستحمام ثم يخرجان سوياً . ألا تلاحظ
أن رائحة معجون حلق الذقن تفوح في أرجاء البيت ؟ ..
ويللي : تصوري بطريقة حسابية عملاً طيلة العمر لسداد متطلبات
بيت ، ثم يصبح هذا البيت ملكاً لك .. وفي آخر الأمر
لا يعيش فيه أحد .

ليندا : حسناً .. إن الحياة يا عزيزي سلسلة من التغيير والتبديل والتحرر
وستظل دائماً على هذا المنوال .

ويللي : كلا .. كلا إن بعض الناس ينجزون شيئاً ما . هل قال
بيف شيئاً بعد خروجه هذا الصباح ؟ ..

ليندا : كان ينبغي يا ويللي ألا توجه إليه نقداً . وخاصة بعد أن
فاته القطار .. ولا تفقد أعصابك في معاملته .

ويللى : يا للشيطان ! ومنى فقدت أعصابى فى معاملته ؟ .. لقد
سألته فى بساطة فيما إذا كان يتكسب . هل كان هذا نقداً له ؟
ليندا : ولكنى يا عزيزى ، أنى له أن يدخر مالا ؟

ويللى : (فى قلق وغضب) إن فى نفسه تياراً جعله رجلاً كثيراً
نكداً .. وهل اعتذر بعد مغادرتى للمنزل فى هذا الصباح ؟
ليندا : لقد كان ضائع الأمل يكسوه الحجل . فأنت تعرف يا ويللى
مدى إعجابه بك . ويخيل إلى أنه إذا انصلح حاله فسيكون
كلاكما سعيداً .

ويللى : وكيف ينصلح حاله فى مزرعة وهو شغال فيها . وهل هذه
حياة ؟ .. فى أول الأمر كان صغيراً ، وكان يخيل إلى أنه
لا ضير على شاب أن يدور ويطوف ويعمل فى عديد
ومختلف الأشغال ، ولكن مضت عشر سنوات وهو بعد
لا يحصل إلا على خمسة وثلاثين دولاراً فى الأسبوع ! ..
ليندا : إنه فى سبيل إصلاح حاله يا ويللى .

ويللى : فإذا لم يستطع إصلاح حاله وهو فى الرابعة والثلاثين من
عمره فعليه العار والشنار .

ليندا : صه صه .. !

ويللى : المشكلة هى أنه كسول .. لعنة الله عليه ! ..

ليندا : أرجوك يا ويللى !

ويللى : إن بيف عريده وبيد .

ليندا : إنهما ناثمان . كل شيئاً . وانزل إلى تحت .
ويللى : لماذا عاد إلى البيت ؟ أريد أن أعرف ما الذى عاد به إلى
البيت ؟ ..

ليندا : لا أعرف يا ويللى . وأظن أنه مازال فى ضياع .. وفى أسوأ
ضياع ..

ويللى : بيف لو مان فى ضياع فى أعظم دولة فى العالم . شاب له
مثل هذه المزايا الشخصية يضيع .. إنه قادر ومثابر على العمل.
بيف ليس كسولا .

ليندا : ليس كسولا على الإطلاق .

ويللى : (فى إشفاق واعتزام) سأراه فى الصباح . وسيكون لى معه
حديث لطيف . وسأجده له شغلة بيع تدرأ عنه الضياع ،
ويصبح كبيراً فى وقت قصير . يا إلهى ! ألا تذكرين أنهم
فى المدرسة العليا كانوا يلتفون حوله ويأخذونه مثلاً ؟ ...
وكان إذا ابتسم لأحدهم شاع فى وجوههم السرور ،
وكان إذا نزل إلى الشارع .. (يشرح ذكريات الماضى)
ليندا : (وهى تحاول أن تخرجه مما أحاق به) عزيزى ويللى ،
لقد حصلت اليوم على نوع جديد من الحب الأمريكى
المصنوع بطريقة الخفق .

ويللى : لماذا تشتريين الحب الأمريكى وأنا مولع بالسويسرى ؟ ..
ليندا : لقد خيل إلى أنك فى حاجة إلى التغيير ..

ويللى : لا أريد التغيير ! .. أريد جبناً سويسرياً . لماذا تعارضينى دائماً
ليندا : (فى حكمة مواربه) خيل إلى أنها ستكون مفاجأة ..
ويللى : لماذا لا تفتحين نافذة هنا لوجه الله ؟
ليندا : (فى صبر لا حده) إنها جميعاً مفتوحة يا عزيزى .
ويللى : لقد حبسونا هنا بطريقتهم المعهودة .. طوب ونوافذ ...
نوافذ وطوب .

ليندا : كان ينبغى علينا أن نشترى الأرض المجاورة للباب .
ويللى : السيارات مصطفة على جانبي الشارع ، ولا تهب من جوارنا
نسمة هواء نقى ، وأصبح العشب لا يعيش ، ولا تستطيعين
زرع الخرز فى الفناء الخلفى . وكان ينبغى سن قانون يمنع
اكتظاظ العمارات بالشقق . ألا تذكرين شجرتى الدردار
الحميلتين اللتين كانتا هناك ؟ .. ويوم علقت أنا وبيف
أرجوحه بينهما ؟ ..

ليندا : بلى . وكأنهما كانا على بعد مليون ميل من المدينة .
ويللى : كان ينبغى القبض على البناء الذى قطعتهما . لقد اغتالوا
المنطقة المجاورة ، وأصبحت أثراً بعد عين (فى ضياع)
إننى يا ليندا أذكر تلك الأيام الغابرة يوماً بعد يوم . أذكر
أن فى مثل هذه الأيام من العام الماضى كانت زهور الزنبق
والوستريه وعود الصليب والرجس البرى تملأ الأرجاء
برائحها العطرة الفيحاء ، وتضئ هذه الحجرة ! ..

ليندا : تماماً .. وقد حق على الناس أن ينتقلوا إلى مكان ما .

ويللى : كلا فهناك الآن تكاثر فى السكان .

ليندا : لأظن أن هناك تكاثراً فى السكان .. وأظن ...

ويللى : هناك تكاثر فى السكان يعرض هذه الدولة للدمار . و قد بط

تكاثر السكان أصبح فى خبر كان ، والمنافسة تطيح بالعقل

والوجدان ، شئى النتن الصاعد من مبنى الشقق على هذا

الجانب وعلى الجانب الآخر . فكيف يمكن خفق الحبس .

(لحظة ما ينطق ويللى بعبارته الأخيرة يجلس بييف وهابى

فى فراشيها يصغيان) .

ليندا : إنزل إلى تحت وجرب أكلها . وإلزم الهدوء .

ويللى : (وهو يستدير إلى ليندا كمنذب) أنت لا تقلقين على ،

هل تحسين بالقلق يا حبيبتي ؟ ..

بييف : ما الخبر ؟

هابى : أنصت !

ليندا : أنت قد كومت الكثير على كيائك لتقلق وتزهق .

ويللى : أنت كيانى وبنيانى وعونى يا ليندا .

ليندا : حاول يا حبيبي الاسترخاء ، فأنت تصنع من الحبة قبة .

ويللى : لن أقاتل معه بعد الآن . وإذا أراد أن يرجع إلى تكساس

فليفعل .

ليندا : إنه سيشق لنفسه الطريق .

ويللى : هذا أكيد .. فبعض الرجال لا يموتون جوعاً إلا فى آخر
فترة من حياتهم ، مثل توماس أديسون أو جودريتش ،
وكان أحدهما ثقیل السمع (يتجه إلى باب حجرة النوم)
سأراهن بمالى على بيف .

ليندا : إسمع يا ويللى . إذا جاء يوم الأحد حاراً فسندهب إلى
الريف ، ونفتح حاجز الريح لننعم بالهواء النقى المريح ،
ونتناول وجبة الغذاء .

ويللى : كلا فالسيارات الحديدية ليس فيها حابس الريح .
ليندا : ولكنك قد فتحت اليوم .

ويللى : أنا ؟ لم أفعل ذلك (يتوقف فجأة فى دهشة وخوف عندما
يسمع عزف القيثارة من بعيد) .

ليندا : ماذا يا حبيبي ؟ ..

ويللى : هذا أكثر الأشياء إدهاشاً ولفتاً للنظر .

ليندا : ما هو يا حبيبي ؟ .

ويللى : كنت أفكر فى مطاردة (يتوقف قليلاً) عام ١٩٢٨ عندما
كانت تلك المطاردة الحمراء لى (يتوقف فجأة) ..
أليس هذا مضحكاً ؟ .. إننى أقسم أننى كنت أقود تلك
السيارة اليوم .

ليندا : لا غرابة فى هذا . فقد يكون شىء قد أعاد التذكر إليك
يوم كان بيف يجعل تلك السيارة أكثر لمعاناً وبريقاً مما جعل تاجر

السيارات لا يعتقد أنها قطعت ٨٠٠٠٠ ميلا (يهز رأسه)
هيه (ليندا) : إقفل عينيّك . سأكون هناك على الفور
(يخرج من حجرة النوم) .

هابي : (لبيف) يا يسوع . من المحتمل أن يكون قد هشم السيارة
مرة أخرى !

ليندا : (وهي تنادى عليه) خذ حذر يا عزيزي وأنت تنزل من
السلم . الجبن موجود على الرف الأوسط — ترجع أدراجها
وتذهب إلى السرير وتأخذ ستروته وتخرج من حجرة النوم .

(يرتفع الضوء في حجرة الوالدين . ويللي وهو غير مرئي يسمع
وهو يقول لنفسه « ثمانون ألف ميل » ثم يصحاك في حكمة صغيرة :
يغادر بيف فراشه وينزل نحو المسرح قليلا ويقف في إنتباه . بيف
يكبر أخاه هابي بسنتين قوى البنيان ، ولكنه يبدو في هذه الأيام
مثقلا بالهموم وغير واثق من نفسه . يحاسب نفسه على قصور نجاحه
بالقياس إلى نجاح أخيه ، وعلى كثرة أحلامه وبعدها عن المقبول
والمعقول . فارغ الطول سمات الجنس واحة عليه كاللون أو
الرائحة اكتشفتها فيه كثيرات من النساء ، وهو ضائع كأخيه ، ولكن
بشكل آخر ، فهو لم يسمح لنفسه أبدا أن يواجه الفشل ، ولهذا فهو
أكثر ارتباكاً وحساسية ، وفي الظاهر أكثر رضا) .

هابي : (وهو يغادر فراشه) إذا استمر على هذا فسينزع الترخيص
منه . إني قلق عليه يا بيف .

بيف : إن قوة إبصاره تتلاشى :

هباي : كلا ، فقد ركبت السيارة معه ، هو يبصر تماماً ، ولكنه لا يركز عقله فيما يبصره . لقد كنت معه في المدينة خلال الأسبوع الماضي ، فوجدته يتوقف أمام الإشارة الخضراء فإذا تحولت إلى الحمراء فإنه يسير (يذحك) .

بيف : ربما كان مصاباً بعمى الألوان :

هباي : بابا ؟ لماذا وله أحسن عين في فحص الألوان وهو يباشر مهنته .. أنت تعرف ذلك .

بيف : (يجلس على فراشه) سأتابع النوم .

هباي : هل أنت ما زلت غاضباً على الوالد إلى اليوم يا بيف ؟ :

بيف : هو على ما يرام كما يخيل إلى :

ويللي : (وهو تحتها في حجرة الاستقبال) أجل يا سيدي ثمانون ألف ميل .. إثنان وثمانون ألف ميل ! .

بيف : هل تدخن .. ؟

هباي : (وهو ممسك بعلبة سجائر) هل لك في واحدة ؟ .

بيف : (يأخذ سيجارة) إنني لا أستطيع أبداً وأنا أشمها .

ويللي : يا لها من تدبير وصقل هه !

هباي : (بعاطفة عميقة) سخرية وهزل يا بيف . كما تعرف ؟

كلانا ننام هنا مرة أخرى في فراشنا القديم (يمسح الفراش

بكفه في حب وشغف) حيث تبادلنا جميع الأحاديث هه ؟
أحاديث حياتنا كلها .

بيف : أجل . كثير من الخطط والأحلام .

هابي : (بضحكة عميقة كلها رجولة) قرابة خمسمائة امرأة يرغبن
أن يعرفن ما دار من حديث في هذه الغرفة ...
(يشاركان بعضهما في ضحكة ناعمة) .

بيف : أتذكر تلك الفتاة الضخمة بتسى - كذا - التي قابلناها في
طريق بشويلك . ماذا كان اسمها ؟ ..

هابي : (وهو يمشط شعره) التي كان معها الكلب الضخم .

بيف : هذه هي .. أتذكر أنني تركتك معها هناك ؟ .

هابي : أجل . وكانت المرة الأولى لي على ما أظن . وأن خنزيراً
كان هناك يا غلام (يضحكان في سوقية) وعلمتني كل
شيء أعرفه عن النساء . لا تنس ذلك .

بيف : أراهن أنك نسيت كيف كنت على الدوام نخجولا تستحي
النساء وخاصة الفتيات .

هابي : وما زلت إلى اليوم يا بيف .

بيف : استمر على هذا الحال .

هابي : إنني أضبط حياتي .. هذا كل ما في الأمر فأصبحت أنا أقل

نخجلا واستحياء ، وأصبحت أنت أكثر نخجلا واستحياء .

ماذا دهالك يا بيف ؟ . أين مرحاك القديم وجراتك وثقتك

بنفسك ؟ (يهرز ركة بييف . فينتصب بييف واقفاً ويدور
في الحجرة في قلق وضجر) ماذا دهاك ؟ .

بييف : لماذا يسخر الوالد مني على السوام .

هابي : إنه لا يسخر منك — إنه ..

بييف : كل شيء أتفوه به يرسم على وجهه علامات السخرية فلا أستطيع
الاقتراب منه .

هابي : إنها مجرد محاولة من جانبه . اتصبح أفضل . هذا كل ما في

الأمر .. لقد أردت منذ وقت طويل أن أتحدث معك

بخصوص الوالد ، فقد أصابه شيء يا بييف . إنه يحدث ذاته .

بييف : هذا ما لاحظته هذا الصباح هو دائم الغمغمة والدمامة .

هابي : ولكن ليس بشكل ملاحظ . واسكني في يوم اصطاحته إلى

فلوريدا . فسيكون في معظم الوقت يناجيك ويتحدث معك :

بييف : وماذا كان يقول عنى ؟

هابي : لم أتبين المعنى ..

بييف : وماذا كان يقول بخصوصي ؟

هابي : يخيل لي أن واقع عدم استقرارك وأنتك شيء ما زال هائماً

في الهواء ، فإنه ...

بييف : يوجد شيء آخر أو شيئان من أسباب كآبته وهبوط ذاته

يا هابي .

هابي : ماذا تعنى ؟ .

بيف : لا تقلق ولا تلق الحمل على ..

هابي : أما وقد بدأت فيخيل إلى - أعني - هل لك مستقبل هناك ؟

بيف : أقول لك الحق يا هاب إنني لا أعرف ما هو المستقبل ولا أعرف ما عسى أن يكون ما أريده .

هابي : ماذا تعني ؟

بيف : حسناً . لقد قضيت ست أو سبع سنوات بعد المدرسة العليا ،

وأنا أحاول إعداد نفسي لأكون كاتب شحن بحري أو بياعاً أو رجل أعمال في هذا أو ذاك . إنها طريقة تافهة للوجود .

المشي في النفق طيلة الصباح الحار في فصل الصيف .

وتكريس الحياة كلها لخزن السلع أو التخاطب بالتليفون .

وتحمل آلام خمسين أسبوعاً للحصول على أجازة مدتها

أسبوعان . بينما الرغبة الحقيقية هي أن أخلع قميصي وأعيش

في الحلاء ، وأن لا برأسني أحد . ومع هذا فينبغي أن أني

لي مستقبلاً :

هابي : حسناً . وهل تستمتع بالحياة في مزرعة . وهل تمت قائم

وراض هناك ؟

بيف : (في تهيج متصاعد) هابي لقد عملت في عشرين أو ثلاثين

مهنة مختلفة : تركت موطني قبل الحرب : وكانت النتيجة

واحدة كما تبينتها أخيراً ، عندما قمت برعى المواشي في

براسكا وداكوتا وأريزونا ، والآن في تكساس ، مثلهم

ما دعاني إلى العودة إلى موطني الآن . إن الربيع قد حل
بالمزرعة التي أشتغل بها الآن ، وفيها الآن قرابة خمسة عشر
مهراً جديداً ، ولا يوجد شيء أكثر إلهاماً ووحياً وجمالاً
من رؤية فرس وبجانها مهر جديد وابنته . إن الجو الآن
بارد معتدل البرودة . لاحظ أن تكساس باردة الآن كما في
الربيع ، وأنني عندما أحسن بقلوب الربيع أينما كنت ،
يعاودني الإحساس - يا لله - بأنني لست في مكاني الذي
لا أعمل فيه شيئاً ، فأنا ألعب حول الخيول مقابل ثمانية
وعشرين دولاراً كل أسبوع . إنني قد بلغت الرابعة والثلاثين
من عمري وينبغي أن أبنى لي مستقبلاً : وها قد عدت إلى
موطني ولا أعرف ماذا أصنع بنفسى (بعد توقف .) ..
لقد قررت دائماً ألا أضيع حياتى ، وفي كل مرة أرانى
هذا أثبت أن كل ما صنعتته هو مضيعة لحياتى .

هياي : إنك شاعر يا بيف .. إنك مثالى ! ..

بيف : كلا إننى مريج من طلاح بلا صلاح . ربما كان ينبغي على أن
أتزوج ، وأن ألتصق والتزم بشيء ما . قد تكون هذه
مشكلتى ، إننى أشبه ولداً عاطلاً غير متزوج . إننى تماماً
أشبه ولداً . هل أنت راض وقانع يا هاب ؟ أنت ناجح
أليس كذلك ؟ .. وهل أنت راض وقانع ؟ ..

هياي : كلا .. وإلى النار وبئس القرار :

هاني : (يتحرك في نشاط وفي تعبير (كل ما أستطيع عماء الآن هو
أن أنتظر وفاة مدير المخازن ، وأن أفترض قيامي مديراً بعده
لأنه صديقي ، وقد أنشأ مزرعة رائعة في اونيغ إيلاند ،
أقام فيها شهرين تقريباً وباعها ، وهو قائم الآن بإنشاء غيرها
ولا يستطيع أن يتمتع بها ، لأنني أعلم أنني سوف أعمل
ما يعمله ، ولا أعلا لأجل من أعمل ، لأنني أجد أحياناً
في شقتي الخاصة وحيداً معزلاً أفكر في قيمة الإيجار الذي
أدفعه وهو كثير إلى درجة الجنون . ولكن هذا هو هوايتي
دائماً .. مسكن خاص وسيارة وعدد وافر من النساء ..
ومع هذا فأنني أحس بالانعزال والانزواء .. يا للجنة السماء ؟
بيف : (في حماس) اصغ إلى .. لماذا لا تهجر معي إلى الغرب ؟
هاني : أنا وأنت .. هه ؟ .

بيف : بالتأكيد ، فقد نستطيع أن نشترى مزرعة نربي فيها الماشية
ونستعمل عضلاتنا . فرجال مثلنا ينبغي أن يعملوا في الحلاء ؟

هاني : (في توقي) إخوان لومان هه ؟ ! .

بيف : (في تأثر بالغ) بالتأكيد وسنعرف في جميع الولايات .

هاني : (مسخوراً) هذا ما أحلم به يا بيف ، فأحياناً أرغب في
شق ملابسي وأنا في وسط المخزن لأخرج منها وأصعق مدير
المخازن الملعون .. أعني أنني أستطيع أن أصعق وأصعق
أي فرد في ذلك المخزن .. لأنني أتلقى الأوامر من أولئك

الأجلاف وحتى لا أقدر على احتمال المزيد .

بيف : أقول لك يا صغيرى إننى سأكون سعيداً هناك لو كنت معى

هابى : (متحمساً) أنظر يا بيف .. كل إنسان حولى تافه للدرجة

أننى أصبحت باستمرار أخفض من مستويات مثالياتى :

بيف : يا صغيرى : عندما نكون معاً سيقف الواحد منا موقف

الآخر : وسيشق بنا الجميع :

هابى : إذا كنت من حولك :

بيف : المشكلة يا هابى أننا لم نرب ونعلم كيف ننشئ الأرض بحثاً

عن النقود ، إننى لا أعرف كيف أفعل هذا :

هابى : ولا أنا :

بيف : فلنرحل إذن :

هابى : الشئ الوحيد هو ماذا نستطيع أن نعمله هناك ؟

بيف : إلق نظرة على صاحبك : ينشئ مزرعة ، ثم لا يجد سلام

العقل والنفس اللذين يحققان له العيش فيها :

هابى : أجل .. ولكنه عندما يمشى فى المخزن تنشق الأمواج أمامه ،

وتفيض بدخل سنوى له قبره ، إثنان وخمسون ألف دولار

تدخل عليه من الباب الدوار ، فى حين أن فى أصبعى

الغالى أكثر مما فى رأسه الغانى :

بيف : أجل ولكنك قلت تروا

هابي : إن على أن أرى بعضاً من أوائلك الرؤساء والتنفيذيين
المغرورين والواقفين هناك .. إن لاب لومان هو آخر
المرحلة ومنتهى الأمان وأعلى مستوى .. إنني أريد أن أدخل
الخزن كما يدخله هو ، وعناءئذ سأرحل معك يا بيف وأقسم
لك أننا سنكون معاً .. ولكن الشخصين اللذين كانا
موصوع حديثنا أليسا بالغاً الفخامة والروعة ؟ .

بيف : أجل .. أجل .. أعظم من رأيت فخامة وروعة .

هابي : إنني أحصل على هذا في أي وقت أشاء يا بيف ، وفي الوقت
الذي أحس فيه بالاشمئزاز والقرف . والمشكلة هي أن الأمر
نوع من المصارعة أو الدفع في مصارعة . وسأستمر في
ضربهم ومصادمتهم وهذا لا يكلفني شيئاً . أما أنت فعليك
أن تدور وتجول طويلاً .

بيف : كلا . إنني أرغب في البحث عن فتاة ثابتة مستقرة ميسورة .

هابي : هذا ما أتوق إليه .

بيف : استمر وسوف لا تعود إلى وطنك .

هابي : بل سأعود بمن لها شخصية ونشاط مثل ماما . إنك قد
تسميني ابن زنا عندما أقول لك إنني عرفت عن شارلوت
الفتاة التي كانت معي الليلة أنها مخطوبة وأنها لا ستزوج بعد
خمسة أسابيع (يجرب قبعته الجديدة) .

بيف : بلا موارد ولا مداخلة .

هابي : بالتأكيد . وخطيبتها مرشح او وكالة المخازن . ولا أعرف ما أمتاز به .. لعل قدرته على المنافسة بالغة التكوين أو شيئاً آخر ، واسكنني ذهبت وسلبت عفافها ، وفوقه هذا فلإني لا أستطيع التخلص منها . وهذا الرجل هو ثالث موظف تنفيذي عمات معه هذا . أليس ذلك طبعاً خسيئاً رخيصةاً ؟ وفوقه هذا ذله فسأحضر حفلة زواجهما (في غيظ ولكن وهو يضحك) أنت تعرف أن المفروض على أن لا أقبل رشاً ، فالصناع يقدمون لي بين وقت وآخر ورقة من ذات المائة دولار لأهبيء لهم الفرصة للدخول في عمليات التوريد . أنت تدرك كم أنا فاضل ونذيل ، ولكنني مع هذه الفتاة وبسببها أصبحت أكره نفسي فلست في حاجة إليها ، ومع ذلك فلإني أتناولها وأحب هذا ..

بيف : هيا بنا لننام .

هابي : ياوح لي أننا لم نرتب شيئاً هه ؟

بيف : لقد اختبرت فكرة عندي على التو ويخيل لي أنني سأحاول تنفيذها .

هابي : وما هي هذه الفكرة ؟

بيف : هل تذكر بيل أوليفر ؟

هابي : من غير شك . إن أوليفر أصبح كبيراً الآن ، هل ترغب

في العمل له مرة أخرى ؟

بيف : كلا .. ولكنني عندما تركت العمل معه أذكر أنه قال لي شيئاً وهو يضع ذراعه على كتفي قال « بيف .. إذا احتجت يوماً إلى شيء ما فتعال إلى » .

هاني : أذكر ذلك . وهو له معنى جميل .

بيف : ينخيل إلى أنني سأذهب إليه ، فإذا استطعت أن أحصل منه على عشرة آلاف أو ثمانية آلاف أو حتى سبعة آلاف دولار ، فسأشترى مزرعة جميلة لتربية الحوان .

هاني : أراهن على أنه سيساعدك لأنه كان يثق بك أبداً الثقة يا بيف كما يفعل الجميع بك ، فأنت محبوب تماماً يا بيف ، ولهذا فإنني أدعوك إلى العودة هنا حيث تكون الشقة لسكينا ، وأقول لك يا بيف إنني سأجهز لك أية صغيرة تريد أن ..

بيف : كلا .. عندما تكون لي مزرعة لتربية الحيوانات سأعمل الشيء الذي أريده ، وفي الوقت نفسه أسس شيئاً ما . غير أنني أعجب .. أعجب إذا كان أوليفر ما زال يظن أنني سرقت صندوق كرات السلة .

هاني : أوه .. يحتمل أنه نسي ذلك من زمن بعيد .. عشر سنوات تقريباً إنك بالغ الحساسية . رمع ذلك فهو لم يفصلك عن العمل فصلاً تاماً .

بيف : أظن أنه كان على وشك أن يفعل ذلك . لهذا تركت العمل وأنا غير واثق تماماً مما إذا كان قد عرف أو لم يعرف .

غير أنني أعرف أنني كنت الدنيا كلها عنده . وكنت الوحيد
الذي يجعله يضع الأقفال على باب المحل :
ويللى : (من أسفل) بيف ألا تغسل الماكينة ؟ :
بيف : هس ! :

(بيف ينظر إلى هابي الذي ينظر إلى أسفل منصتاً إلى ويللى
الذي يغغم ويتشم وهو في الردهة من أسفل)
هابي : هل تسمع هذا ؟ :

(يصغيان إلى ويللى وهو يضحك ملء قلبه) :
بيف : (يحس بالغضب) ألا يعرف أن الأم تستطيع أن تسمع
ما يقول ؟ .

ويللى : لا توسخ سترتك الصوفية يا بيف .
(وتظهر على وجه بيف نظرة ملوؤها الألم) :

هابي : أليس هذا مفزعاً ؟ لا ترحل أرجوك : ستجد لك مهنة هنا
وعصاً تتوكأ عليها : يجب أن تبقى معنا وبالقرب منا جميعاً
أنا لا أدري ما أفعل . إن المسألة تـ داد تورطاً وتوتراً هـ
ويللى : يا لها من عملية دهان وصقل ١٠ .

بيف : تسمع الأم هذا ! .

ويللى : من غير موارد ولا مداعبة يا بيف ، إن لك تاريخاً هـ
هذا مذهش !! .

هياي : أذهب ونم يا بيف . وعندما يأتي الصباح تكلم معه .
بيف : (وهو يدخل فراشه في تمنع) وفي البيت معها يا شقيفي !
هياي : (وهو يدخل فراشه) وددت لو يكون لك معه حبيب جميل .
يبدأ الضوء بالخفوت في غرفتهما بالتأريج .
بيف : (لنفسه وهو في فراشه هذا الأناني الغبي ...
هياي : هس .. نم يا بيف .

يتلاشى الضوء من حجرتهم وقبل انتهاء حاديتهم يظهر شكل
ويلي في المطبخ وحوله عتمة .. يفتح الثلاجة ويبحث فيها
ويخرج منها زجاجة لبن .. يخفت الضوء حول شكل المساكن
المجاورة وينكسي البيت كله بأوراق الأشجار وتهاوت النغمات
الموسيقية مع تساقط أوراق الأشجار) .

ريللي : تمهل يا بيف ولا تتعجل واحذر هاته السنيات . وسدا كل
ما في الأمر . لا تعاهدن بشيء ما . ولا ترتبط بوعاء من أي
نوع .. فالفتاة كما تعرف بل سائر الفتيات يؤمن دائماً بما
نزال لهن .. وأنت ما زلت صغراً يا بيف بل وأه غر من
أن تتكلم بجدية مع الفتيات .

يظهر الضوء في المطبخ وويلي يتكلم ويقفل حزانته التبريد ،
ديزل من سلم المطبخ إلى الجوان ، ويصب اللبن في كوب وهو تائه
مستغرق تماماً في ذاته ويبتسم ابتسامة خفيفة) .

ويللى : أنت د غير جداً يا بيف . أنت فى حاجة إلى أن تنكس على التعلم والدراسة . فإذا وء لمت إلى استقرار تام فسيكون لك كثيرات من الفتيات شأن ولد مثلك (ينظر إلى معقه بالمطبخ ويتسم إبتسامة عريضة) وسينفقن عليك (يضحك) يا ولد .. لابد أنك منشغل بإعداد خطبة لنفسك .

(ويللى يوجه كلامه طبيعياً وبالتدرج الى نقطة خارج المسرح عبر حائط المطبخ ، ويزداد ارتفاع حجم د وته إلى حد المحادثة الطبيعية) .

ويللى : كانت تصيبنى دهشة عندما تدهن السيارة وتصلقها على طرية تارك وبخاينة إلى حد بالغ .. لا تترك أى جزء داخل الغطاء بليون صقل . استعملوا جلد الشوا . استعمل يا هابى ورق الصحف للنوافذ فهى أسهل شىء . يا بيف درب هابى على استعمال ورق الصحف تماماً يا هابى . طبق الورق واستعمله تماماً تماماً هذا عمل طيب . إنك تعمل حسب المطلوب يا هابى (يتوقف ثم يحنى رأسه علامة استحسان لماء ثوان ثم ينظر إلى فوق) يا بيف .. أول شىء ينبغى علينا عمله فى الغد .. عندما يتسع الوقت لدينا هو أن نقطع فرع الشجرة الكبير الجاثم على سقف البيت وذلك تفادياً للخطر الذى ينجم عنه عندما تهب عاصفة تكسره فيحطم السقف . دعنى أقول لك : ينبغى إعداد جبل غليظ متين وربط أحد

طرفيه بالشجرة الأم ثم الصعود إلى السقف ومعنا منشاران ،
ثم ربط الطرف الآخر بالفرع ثم نشر الفرع فيسقط إلى
أسفل .. إننى أريد أن أراكما يا صغيرى بمجرد أن تنتهيا
من إعداد السيارة ، فعندى مفاجأة لكما ..

بيف : (من خارج المسرح) ما عندك يا بابا ..

ويللى : إنتبها أولا مما أنما فيه .. لا تتركنا عملاً ابتداءً فما فيه حتى نناه .
تذكرنا ذلك (وهو ينظر إلى الأشجار الباسقة القائمة حوله)
بيف قد رأيت وأنا فى البانى شجرة جميلة من نوع هاموك
يخيل إلى أننى سأشتريها فى رحلتى القادمة ، ونقوم بزرعها
مباشرة بين شجرتى الدردار .. ألا يكون التأرجح تحت
ظلال هذه الأفرع شيئاً جميلاً يا أولاد ؟ ..

(يظهر الشابان بيف وهابى اللذان كان ويللى يوجه إليهما
كلامه . يحمل هابى بعض الخرق ودلوأ فيه ماء وبيف لا بساً سترة
عليها حرف — وفى يده كرة قدم) .

بيف : (وهو يشير إلى ناحية العربّة الواقفة بعيداً عن المسرح) كيف
هذا أبها الوالد المهنى ؟ ..

ويللى : شغلة رائعة يا أولاد .. عمل جنيل يا بيف .
هابى : أين المفاجأة يا بابا ؟ ..

ويللى : فى مقعد السيارة الخلفى .
هابى : يا ولد ! (يفر مسرعاً) .
بيف : ما هى يا بابا ؟ .. قل لى ماذا تداوى ؟ .
ويللى : (وهو يضحك . يمسكه من كفيه) لا تقلق لإنها شىء أريد
أن تكون لك .

بيف : (يستدير ويجرى نحو هابى) ما هى يا هاب ؟ .
هابى : (بعيداً عن المسرح) جراب للتبرن على الملاكمة ! .
بيف : أوه .. يا بابا .

ويللى : إن عليه توقيع جين طانى .
(هابى يجرى فوق خشبة المسرح وهو يحمل جراب الملاكمة) .
بيف : ارمح .. ارمح .. وكيف عرفت أننا فى حاجة إلى جراب
ملاكمة ؟ .

ويللى : إنه أحسن شىء لكمال الأجسام .
هابى : (يستلقى على ظهره ويحرك ساقيه حركة راكب الدراجة) :
إننى أفقد من وزن جسمى . ألا تلاحظ ذلك يا بابا .
ويللى : (لهابى) نط الحبل مفيد أيضاً .

بيف : هل رأيت كرة القدم الحديدية عندى ؟
ويللى : (وهو يفحص الكرة) من أين لك هذه الكرة الحديدية ؟ .
بيف : المدرب الرياضى قال لى أن أمارس بها تمرينأتى .
ويللى : هكذا ؟ .. وهل هو الذى أعطاك هذه الكرة ؟

بيف : استعرتها من المخزن (يضحك في سره) .
ويللى : (وهو يشارك في الضحك على السرقة) أريد منك أن تعيدها
إلى مكانها .

هاني : قلت لك أنه سوف لا يقبلها .
بيف : (في غضب) اننى أستعيدها .
ويللى : (وهو يوقف الحدال من مسنله .. لهاني) لا ريب أنه يتدرب
على كرة تنظيم ؟ أليس كذلك . (لبيف) ويحتمل أن المدرب
يهنئك على مبادرتك ! .

بيف : هو يحرص في كل وقت على تهنتى لمبادرتى يا بابا .
ويللى : هذا لأنه يحبك . أما لو أن شخصاً آخر كان قد أخذ هذه
الكرة لعلّاً ضجيج . ما هى الحكاية يا أولاد وما هى
الرواية ؟ .

بيف : إلى أين تعزم الرحيل هذه المرة أبى . ؟ لقد كنا نشعر
بوحدة وقطية من أجلاك .
ويللى : (مسروراً وقد لف على إوسط كل والد ذراعاً وينزل الثلاثة
إلى قرب الستار) . . أواه وحشة وقطية ..

بيف : بل وافقدناك فى كل دقيقة .
ويللى : بلا كلام !! .. سأدلى إليكما بسر يا أولاد .. لا تتفوها بشىء
منه لآى مخلوق .. فى يوم فما سيكون لى عمل خاص : ولن
أترك بيتى بعد ذلك .

هاني : مثل العم شارلي هه ؟
ويللي : وأكبر من العم شارلي — لأن العم شارلي غير محبوب — هو محبوب ولكن ليس بالقدر الكافي .

بيف : إلى أين أنت راحل يا أبتاه ؟
ويللي : كنت على الطريق وواصلته إلى الشمال من بروفيديانسى وقابلت عمدها .

بيف : عمده بروفيديانسى !
ويللي : وكان جالساً فى ردهة الفندق ؟
بيف : وما ذاق لك ؟

ويللي : قال « صباح » وقلت له إنك هنا فى مدينة جميلة يا « عمدة » وتناول معى القهوة . ثم ذهبت إلى ووتر برى ، وهى مدينة جميلة بها ساعة كبيرة — ساعة ووتربرى المشهورة ، وبعث هناك فاتورة طيبة كبيرة : وذهبت إلى بوسطون .. إلى مهده الثورة .. مدينة جميلة : ثم طفت فى بلدين فى ولاية ماسوشيت ، ثم ذهبت إلى بورتلاند وعدت منها إلى البيت مباشرة .

بيف : أحب أو أنى ذهبت معك يا أبتاه .
ويللي : عاجلاً مع قدوم الصيف .
هاني : أتعد بذاك ؟

ويللى : أنت وهابى وأنا . وسأزيكم سائر البلدان . أمريكا مليئة ببلدان جميلة وبشعب نبيل ، إن الجميع يعرفوننى فى نيوانجلاند من أقصاها إلى أقصاها . أحسن الناس .. وعندما آخذكم إلى هناك يا رفاق سيفتح سمسر لجميعنا الأبواب من غير حساب ، لسبب واحد يا أولاد هو أن لى أصدقاء أوفياء أستطيع معهم أن أترك سيارتى فى أى شارع فى نيوانجلاند ، ويتم حفظ الشرطة عليها كما لو كانت سيارتهم هذا الصيف .. إيه .. ؟

بيف وهابى - (معاً) : أجل ! تراهن ! .
ويللى : وسنأخذ ألبسة الاستحمام .
هابى : وسنحمل لك حقائبك يا أبتاه ! .
ويللى : ألا يكون ذلك شيئاً يذكر ؟ أكون ذاهباً معكما إلى مخازن بوسطون وأنتما تحملان حقائى . يا له من شعور ساحر قاهر (بيف يظفر بالكرة ثم يتيه بها ويتبخطر)

ويللى : أعصابك كلها مولعة باللعبة يا بيف ؟ .
بيف : كلا : لن أكون إذا اعتزمت أن تحضرها .
ويللى : ماذا يقوون عنك فى المدرسة بعد أن انتخبوك رئيساً للفرقة ؟
هابى : إن وراءه دائماً جماعة من الفتيات كلما تغيرت فصول الدراسة .
بيف : (يحسك يده ويللى) فى يوم السبت .. هذا السبت يا أبى من

أجلك أنت ، سأخترق خط الفرقة المنافسة لفرقتنا وأحقق الفوز .

هابي : المفروض عليك أن تهبيء مرور الكرة على زملائك اللاعبين
بيف : إنني سألاعب لعبة واحدة لأبي . راقبني يا أبي فإذا رأيتني
أرفع خوذتي فمعنى هذا أنني سأهجم ثم أخترق الخط ! .

ويللى : (يقبل بيف) انتظر حتى أخبرهم بذلك في بوسطون .
(يدخل برنارد لابساً بنطلوناً قصيراً .. وهو أصغر سناً من
بيف .. ووالد جاد مخلص قلق) .

برنارد : أين كنت اليوم يا بيف ؟ كان المفروض عليك أن نذاكر معي
ريللى : اسمع يا برنارد . عن أى شيء يباحث دمك القليل الثقيل ؟ .
برنارد : يجب عليه أن يذاكر ياعمى ويللى لأنه سيؤدي إمتحاناً في التاريخ
في الأسبوع القادم .

هابي : (وهو يسخر من برنارد ويديره بسرعة إليه) هيا إلى
الملاكمة يا برنارد .

برنارد : (وهو يبتعد عن هابي) اصغ إلى يا بيف لقد سمعت
مستر بيرنباوم يقول إنك إذا لم تسارع بمذاكرة الرياضة
فسيحرمك من دخول الإمتحان ليحول بينك وبين الالتحاق
بالجامعة .. لقد سمعته ! .

ويللى : يحسن بك يا بيف أن تذاكر معه وأن تبدأ الآن .
برنارد : لقد سمعته ! .

بيف : بابا .. إنك لم ترحضائي (يرفع قدمه حتى ينظر ويللى إليه)
ويللى : هيه . هذه صورة طبع جميلة ! .

برنارد : إن مجرد قيامه بطبع صورة جامعة فرحيبيا على حذائه لا يكفل
له الالتحاق بالجامعة يا عمى ويللى ! .

ويللى : (بغضب) عم تتكلم ؟ هل يمكن أن يحرم من الدراسة
وقد التحق بثلاث جامعات ؟ .

برنارد : ولكن سمعت مستر بيرنباوم وهو يقول ...
ويللى : لا تكن طاعوناً يا برنارد ! (لوالديه) يا له من عليل
دمه قليل ..

برنارد : لا بأس يا بيف أنا في انتظارك في بيتى .

(ينصرف برنارد ويضحك الثلاثة) .

ويللى : إن برنارد ليس محبوباً .. أليس كذلك ؟ .

بيف : محبوب ولكن ليس بالقدر الكافى .

هابى : هذا صحيح يا بابا ! .

ويللى : هذا ما أعنيه تماماً . يستطيع برنارد أن يحصل على أعلى
الدرجات العلمية . ولكنه عندما يخرج إلى الحياة العملية

— فاهمين — ستكون خطواتكم أكثر توفيقاً من

خطواته بمعدل خمسة أضعاف ، ولهذا فلننى أشكر الله القادر

على كل شيء أن جعلكما مثل أدونيس (١) لأن الرجل الذى

(١) أدونيس هو — كما جاء فى الأساطير اليونانية — شاب جميل أحبته أفرديت

إلهة الشهوة والجنس والاختصاف التى خلقت من زبد البحر ، ولكن خنزيراً

متوحشاً قتله فأعادته إلى الحياة بروسفون التى جاءت ثمرة عناق زوجى بين

إله السماء زيوس وإلهة الربيع ديميتر فى يوم كانت تقطف نبيه الزهور والرياحين .

والأسطورة طويلة متشعبة . نكتفى منها بها القدر . (المترجم)

يظهر في الحياة العملية والذي يثير الاهتمام بشخصه هو الرجل الذي يحرز تقدما . كونوا محبوبين حتى لا تكونوا معوزين ..
خافوني مثلا لكم . أنا لا أقف في الصف لأجد مشترياً .
فإنه يكفي أن يقال « ويللى لومان هنا » إننى أصل إلى
ما أريد من قريب أو من بعيد :

بيف : هل تشرب غيرك الضربة القاضية يا بابا ؟ .
ويللى : صعبتهم في بروفيديانس وذبحتهم في بوسطون .
هابي : (يرقه على ظهره ويعود إلى تحريك رجائه كراكب الدراجة)
لقاء نقص وزنى يا بابا ! .. هل تلاحظ ذلك ؟ :
(تدخل ايندا كعادتها . وهي رابطة شعرها بشريط وتحمل
سلة بها غسيل) :

ليندا : (في نشاط الشباب) أهلا يا عزيزى ! .
ويللى : يا حبيبة القلب .
ليندا : كيف حال « الشفري » بعلك وكيف تسير ؟ .
ويللى : إن « الشفري » يا « ايندا » هي أحسن ما صنع من السيارات ..
(أوالديه) إلى متى تتركان أمكبا وهي تصعد بالغسيل إلى
أعلى السلم ؟ ..

بيف : انعطفه منها يا والد واحمله عنها ! ..

هابي : إلى أين يا مامى ؟ .

ليندا : علق الغسيل على الحبل . يحسن أن تنزل إلى أصحابك يا بيف
فهم عند الدرك متجههرون ولا يدرون ما يفعلون .

بيف : عندما يكون الوالد في البيت بعد عودته من السفر فعلى كل
واحد منهم أن ينتظر .

ويللى : (يضحك إعجاباً به) يحسن أن تنزل لإيهم وتذاكر معهم
فيما يجب عليك وعليهم .

بيف : نخيل إلى أنتي سأكلهم بكنس حجرة الفرن :

ويللى : عمل طيب يا بيف .

بيف : (يمشي خلال نخط حائط المطبخ إلى المدخل ويوجه كلامه

إلى الدرك) أيها الزملاء . كل واحد منكم يقوم بكنس

حجرة الفرن وسأوافيكم على الفور .

أصوات — حسناً يا بيف . موافقون :

بيف : جورج وسام وفرانك . إرجعوا إلى وراء فنحن ننشر

الغسيل . هيا يا هاب ساعدني (بيف وهابي ينشران الغسيل)

ليندا : أسلوب طاعتهم له ! .

ويللى : هذا تدريب — التدريب الذي أقول لك عنه . كنت أبيع

آلافاً وآلافاً ولكن كان إلزاماً على أن أعود إلى بيتي .

ليندا : المبنى كله سيحضر المباراة . هل بعت شيئاً ؟ .

ويللى : بعت خمسمائة قاروطة في بروفيديانس وسبعمائة قاروطة في

بوسطون .

ليندا : لا .: انتظر دقيقة . معي قلم (تخرج قلماً وورقة من جيب رداؤها) هذا يجعل عمولتك مائتين - يا إلهي !! مائتين وإثنى عشر دولاراً ! .

ويللى : لم أحسب الأرقام بعد .. ولكن ليندا : كم بعت ؟ .

ويللى : بعت .: بعت قرابة مائة وثمانين قاروصة في بروفيدانس ، وصلت مبيعاتي في كل الرحلة إلى قرابة مائتي قاروصة ليندا : (بلا تردد) مائتا قاروصة أى (تحسب) :

ويللى : المشكلة هي أن ثلاثة مخازن كانت نصف مقفلة بسبب القيام بعملية الجرد في بوسطون ، ولولا ذلك لكنت ضربت الرقم القياسي :

ليندا : حسناً .: فالعمولة إذن هي سبعون دولاراً وجزء من الدولار وهذا جميل جداً .:

ويللى : بكم نحن مدينون ؟

ليندا : أولاً بستة عشر دولاراً لحساب الثلاثة .

ويللى : لماذا ستة عشر ؟

ليندا : لأن سير المروحة قد انكسر وثمانه دولار وكسور .

ويللى : ولكنه جديد ومن نوع أصيل :

ليندا : حسناً ، قال الرجل إنه جديد وأصيل ويظل على ذلك الحال إلى أن يبلى بالاستعمال .

- (بمشيان خلال خط الحائط إلى، أن يصل إلى المطبخ) .
- ويللى : أمل ألا نكون قد أصبنا بضرر بسبب هذه الماكينة .
- ليندا : كان على أية واحدة منها إعلان طنان .
- ويللى : أعرف أنها ماكينة ممتازة .. وماذا أيضاً ؟ .
- ليندا : ومادينيون بتسعة وستين دولاراً عن الغسالة ، وثلاثة ونصف دولار عن منظم الفاكوم تستحق السداد يوم ١٥ الجارى .
- ثم واحد وعشرين دولاراً مستحقة عن السقف .
- ويللى : وهل السقف تتساقط منه المياه ؟ ..
- ليندا : كلا . فقد عاجلوه علاجاً مدهشاً . ثم أنت فوق هذا مدين
- لفرانك بشمن الكاربوراتور .
- ويللى : ان أدفع لهذا الرجل شيئاً . وجدير بشركة شفروليه أن يتوقفوا عن صنع تلك السيارة الملعونة .
- ليندا : إذا أضفنا دين هذا الرجل إلى المفردات يصبح الدين مائة وعشرين دولاراً يستحق السداد فى ١٥ الجارى .
- ويللى : مائة وعشرون دولاراً ! يا إلهى .. إذا لم ينهض العمل من تدهوره فلا أدري ما الذى أفعله ؟ .
- ليندا : صبراً فعندى أمل أن يتحسن العمل فى الأسبوع القادم .
- ويللى : فى الأسبوع القادم سأطبخ بهم . فسأذهب إلى هارتفورد ، إن الناس يحبوننى هناك . لكن المشكلة يا ليندا أنهم أصبحوا لا يحفلون بى ، فقد اعتادوا رؤيتى .

(يتحركان إلى مقدم المسرح)

ليندا : أوه .. إياك والحماسة .

ويللى : إني أحس وأنا أدخل عليهم ، إنهم يضحكون مني ؟

ليندا : لماذا ؟ لماذا يضحكون منك . لا تقل هذا يا ويللى .

(ويللى يذهب إلى حافة المسرح . وايندا تدخل المطبخ

وتبدأ في رفع الجوارب) .

ويللى : إني لا أدرك السبب : يهملون شأني ويغضون الطرف عني :

ليندا : ولكن إنتاجك مذهش يا عزيزى .. أنت تتكسب من

سبعين إلى مائة دولار كل أسبوع .

ويللى : واسكننى ملزم أن أكسح من عشر إلى اثنتى عشر ساعة يومياً ،

بينما غيرى من الرجال يؤدون نفس العمل فى سهولة ويسر ،

إني لا أعرف كيف هذا ولم .. إني لا أملك نفسى

دون كثرة الكلام ، بينما ينبغى على الرجل أن يحقق الإنجاز

بالإنجاز . فشارلى فيه شىء واحد وهو أنه يكسب الاحترام

بقلة الكلام .

ليندا : أنت لست ثرثاراً ولا مهزاراً ، أنت تفيض وقاراً ومفعم

بالحيوية .

ويللى : (وهو يتسم) حسناً .. إني أصور الحياة قصيرة وأذوقها

مريرة ، إني أمزح كثيراً واسكنها تسخر منى مرة وتعبت

أخرى : (تختفى الابتسامة) .

ليندا : لماذا ؟ إنك

ويللى : إننى سمعت غيرة فطين : مضحك المظهر تافه المخبر : اسمعى
يا ليندا لم أقل لك ما حدث فى عيد الميلاد ويومها كنت مع
ستيوارتس على ميعاد ، وبينما أنا داخل على المشتري سمعت
بائعاً يتحدث بتلمييح عن الفقرة (١) وأشياء الفقرة ،
فهشمت وجهه بلا رحمة ، إننى لا أحفل ولن أحفل بهذا ،
ولكن الناس يضحكون منى ويسخرون .

ليندا : حبيبي ...

ويللى : لا بد لي من التغلب على ذلك . إننى أعرف أن لابد من
التغلب : إننى لا ألبس كما ينبغي .. ربما كان ذلك .

ليندا : ويللى حبيبي . أنت أجمل رجل فى الدنيا ..

ويللى : أوه .. كلا يا ليندا ..

ليندا : أنت عناءى (توقف قصير) الأجل .

(يسمع ضحك صادر فى الظلام عن امرأة لا يأبه ويللى إليه
ولسكنه يستمر خلال الكلمات التى تنطق بها ليندا) .

ليندا : والوالدان يا ويللى بحبانك إلى درجة العبادة التى لا يلقاها
إلا القليل من الرجال .

(تسمع موسيقى من وراء ستائر النوافذ . فى شمال البيت ،
وتظهر المرأة فى عتمة وهى تلبس ملابسها) .

(١) الفقرة (Walrus) حيوان بحرى ضخم ليون يأكل اللحوم ويعيش فى البر
والبحر المتجمد الشمالى مع أشباهه ، وهى عجول البحر وسباع البحر . وله
نابان طويلتان تتبدليان على جانب الفم كأن يتدلى شارب الرجل الذى يرسل
شاربه بلا تشذيب ولا تهذيب .

ويللى : (فى إحساس كبير) وأنت يا ليندا أحسن من فى الوجود ..
أنت الصديق الودود . ألا تعرفين ذلك ؟ أننى أحس أحراناً
وأنا على الطريق بالرغبة فى اختطافك وتقبيل الحياة فى
أعطافك :
لها

(يرتفع الآن صوت الضحك . ويتحرك ويللى نحو حيز فى
الشمال يستضىء حيث قد ظهرت المرأة وراء ستار النافذة
وهى تضع قبعتها على رأسها وتمسك فى يدها مرآة تنظر
إليها وهى ضاحكة) .

ويللى : وبسبب أننى أجد نفسى فى عزلة ووحدة وخاصة والسوق
كاسدة ولا أجد السبيل إلى الكلام مع واحد أو واحدة أو
إبرام صفقة ذات دخل أو فائدة ، أحس أننى ان أستطيع
أن أعد لك حياة راغدة ولا عملاً لأولادى يكون ذا نفع
فى هذه الدنيا البائدة (يتكلم خلال ضحك المرأة الذى يشرع
فى أن يهمد ، وخلال تألقها فى المرأة وهو لا يخدم) هناك
الكثير الذى أريد أن أعمله لأجل ...

المرأة : لأجلى أنا :. فأنت لم ترفعى بل أنا قد انتشلتك :

ويللى : (راضياً) انتشلتنى ؟ :.

المرأة : (وهى جميلة القوام حسنة الهندام ومن عمر ويللى) .
أجل كنت أجلس دائماً على هذا المكتب أرقب جميع البائعين

ذاهبين راجعين . وأنست فيك روحاً وثابة مرحة . فقضيت
معك أوقاتاً جزاة فرحة .. أليس كذلك ؟ ..

ويللى : بالتأكيد (يختصنها) وأتوق إلى المزيد .. لماذا تر معين الآن
الابتعاد وتركى وحيداً ؟

المرأة : الساعة قد بلغت الثانية

ويللى : لا لا .. أدخل مرة ثانية (يشاءدا إليه) .

المرأة : قد يحقق بشقيقتي العار .. وأنت متى تعود ؟

ويللى : بعد قرابة أسبوعين . فهل تتفضلين بالعودة والقضاء على
الفراق ؟ ..

المرأة : بالتأكيد فأنت حلو ظريف ومازح بشكل طريف .

ويللى : قد انتقيتيني هه ؟ سأراك في المرة القادمة في بوسطن ..

المرأة : وسأحسن صلتك بالمشتريين .

ويللى : (وهو يربت على عجيزتها براحتيه) عجيزة صجيحة صاعدة
ومليحة !! .

المرأة : (وهي تصفعه برفق وتضحك) إنك تقتلني يا ويللى .

(يمسك بها ويتشبث فجأة بها ويتقبلها في سخونة وخشونة)

أنت تقتلني .. شكراً لك على الحوارب ، إني أحب نصيبي

كبيراً من الحوارب . أسعد الله مساءك يا أكرم صاحب

ويللى : مساء الخير يا محبوبحة ! .. احتفظي بمنافذك وفتوحة ! ..

المرأة : أوه يا ويللى !! ..

(تنفجر المرأة ضاحكة ويمتزج ضحكها بضحك ليندا :
وتختفي المرأة في الظلام . ويظهر النور في حيز خزان
المطبخ حيث تكون ليندا جالسة بجوارها وهي ترفو جورباً
من جواربها الحريرية)

ليندا : إيلك يا ويللى الأحلى بين الرجال بلا نجلال . وليس لك حق
على الإطلاق أن تشعر أن ...

ويللى : (وهو يخرج من الحيز المعتم الذى كان فيه مع المرأة ويتقدم
نحو ليندا) سأنجز كل شىء من أجلك يا ليندا .. سأفعل ...

ليندا : ايس هناك شىء عليك أن تنجزه يا عزيزى . إنك تفعل
كل أثر وجميل . أفضل من ...

ويللى : (وهو يلاحظ رفوها للجوارب) ما هذا ؟

ليندا : إنه مجرد رفو للجوارب فهي تكلفك الكثير .

ويللى : (وهو مغيب يخطف الجوارب منها) لا أسمح لك برفو
الجوارب في هذا البيت . أرميها عنك ! إلى غير رجعة ..
(ليندا تضع الجوارب في جيبها)

برنارد : (وهو يدخل جرياً) أين هو ؟ إذا لم يذاكر !

ويللى : (وهو يتحرك نحو مقدم المسرح في تهيج بالغ) أنت سوف
أعطيه الإجابات !

برنارد : إننى أعطيه .. واسكنى ان أستطيع ذلك في هذا الإمتحان .

إنه إمتحان فى التاريخ . إنه إمتحان الدولة . ولهم الحق فى القبض على :

ويللى : أين هو ؟ سأوبخه وأستحثه وأضربه بسوط :

ليندا : ويحسن أن يعتزل لعب كرة القدم يا ويللى فهى شىء غير
إلى : مليم .. ولا هى فى وقتها الصحيح . إلى :

ويللى : بيف ! أين هو ؟ .. لماذا يستولى على كل شىء ؟

ليندا : هو فظ مع الفتيات وغير مهذب ونجميع الأمهات يا ويللى
يخفن منه :

ويللى : سأضربه بالسوط :

برنارد : وهو يقود السيارة من غير ترخيص .
(يسمع ضحك المرأة)

ويللى : إخرسى !!

ليندا : جميع الأمهات

ويللى : إخرسى !

برنارد : (يتراجع إلى الوراء فى سكون ويخرج) مستر بيرنبوم يقول
إنه قد أوقفه ..

ويللى : أخرج من هنا !

برنارد : إذا هو لم يذاكر فى أناة ومثابرة فسيرسب فى الحساب
(ينصرف)

ليندا : برنارد على حق .. وينبغى عليك يا ويللى ...

ويللى : (وهو يثور عليها وينفجر فيها) لا غبار عليه ! أتريدينه دودة مثل برنارد ؟ إن فيه روحاً متطلعة وثابة وشخصية غلابه و ...

(وبينما هو يتكلم تنزل دموع ايندا على خديها مدراراً وتخرج إلى حجرة الاستقبال . ويبقى ويللى بمفرده في المطبخ زاوياً ذابلاً محملاً وتختفى أوراق الشجر ويسدل الليل ذيواه) .
ويللى : محملاً بها .. محملاً ! ماذا يسرق ؟ وهل هو يرد ما سرق ؟ ولماذا يسرق ؟ ماذا قلت اه ؟ إننى لم أحدثه طيابة حياتى ، لا بما كان لائقاً ومهذباً شائقاً .

هاى : (لأبساً بيجامته يهبط من السلم وينتبه ويللى فجأة إلى وجود هاى) هيا بنا الآن هيا ..

ويللى : (جالساً عند خوان المطبخ) أواه إنها تصر على تلميع الأرضية بالشمع وتقوم بذلك بنفسها . وفى كل مرة تفعل ذلك تقع مغشياً عليها .. هى تعرف ذلك !

هاى : تناول الأمور فى يسر وبلا قلق . ماذا جاء بك هذه الليلة ؟ .

ويللى : صادفت اليوم وأنا على الطريق حادثاً روعنى وأذهلنى .. كدت أصدم طفلاً فى يونكرز . يا إلهى لماذا لم أصحب أخى بن إلى آلاسكا يوم طلب منى ذلك . لقد كان عبقرياً ملهماً بل النجاح مجسماً .. يا لها من غلطة ، كم توصل إلى أن أصحبه هاى : لا فائدة من ...

ويللى : أنتم صعايليك وأصحابيك . بدأ حياته حاملاً ملابسه على ظهره . وانتهى به المطاف وهو يملك مناجم الماس .

هساي : أريد أن أعرف يوماً كيف عمل هذا وتخطى الخطوب .

ويللى : تسأل عن اللغز ؟ عرف الرجل ماذا يريد فذهب لإبيه وحصل عليه ! مشى على الجبال وعلى التلال واخترق الأجمات والأدغال ، وخرج منها وهو في الواحدة والعشرين غنياً ثرياً مؤمناً أن الدنيا محارة في مغارة لا يمكن كسرها والحصول على مكنونها ، وأنت نائم على سرير وفي فراش وثير !! .

هساي : قلت لك يا أبى إننى سأجعلك تعزل الأعمال إلى آخر عمرك .

يللى : أعتزل الأعمال إلى آخر عمرى بسبعين دولاراً ملعوناً في الأسبوع . وماذا عن نسائك وأهوائك ومسكنك وسيارتك وأنا متقاعد إلى آخر العمر . يا لله .. إننى لا أستطيع اليوم أن أعبر طريق وأعجز أن أقود سيارة لأخترق بها طريقاً أو أصطحب رفيقاً .

(يظهر شارلى على الباب .. رجل ضخم بطيء الحركة ..

قليل الكلام لا يمكن تحريكه أو إثارتة . في جميع ما يقوله وبرغم ما يقوله يوجد في أعماقه إشفاق وخوف . فوق بيجامته إزار وفي قدميه شبشب ، يدخل المطبخ) .

شارلى : كل شىء على ما يرام ؟

هابى : نعم يا شارلى كل شىء

ويللى : ما الأمر ؟

شارلى : سمعت بعض الأصوات فخيّل لى أن شيئاً قد وقع هل من الصعب معالجة الحوائط ؟ يعطس الواحد هنا فتطير القبعات فى بيتنا .

هابى : هيا بنا إلى فراشنا يا والدى هيا .

(يشير شارلى إلى هابى بالذهاب)

ويللى : إذهب أنت أولاً فلست متعباً فى هذه الآونة .

هابى : (اويللى) خذ الأمر فى رفق هه .. (يخرج)

ويللى : ماذا تفعل وأنت واقف هنالك ؟

شارلى : (يجلس بالقرب من خوان المطبخ قبالة ويللى) لم أستطع النوم فى راحة بسبب حموضة فى معدتى .

ويللى : أنت لا تعرف كيف تأكل .

شارلى : أكل بضمى ...

ويللى : كلا ، أنت فى جهل وفى غباء ولا تعرف شيئاً عن الفيتامينات وأشباهاها من الأشياء .

شارلى : هيا لمتبادل القذائف ، أخرج شيئاً مما معك .

ويللى : (فى تردد) موافق . هل معك ورق للعب به ؟

شارلى : (يخرج من جيبه رزمة) ها هي . وعلى فكرة .. ماذا عن الفيتامينات ؟

ويللى : (وهو يوزع ورق اللعب) هي تبني عظامك .. كيمياء .

شارلى : حسناً .. واسكن ايس فى حموضة المعدة عظام .

ويللى : عم تتكلم ؟ هل تعرف أولا شيئاً عنها ؟

شارلى : لا تستشعر باهانة .

ويللى : لا تخرف بما لا تعرف .

(يلعبان - توقف)

شارلى : ماذا تفعل فى البيت ؟

ويللى : أعالج بعض العطب فى السيارة .

شارلى : أوه .. (توقف) أريد اتيام برحلة إلى كاليفورنيا .

ويللى : لا تتكلم كثيراً ..

شارلى : هل أنت فى حاجة إلى عمل .

ويللى : عندي عمل . وقد اخبرتك به (بعد توقف قليل) من أجل

أى شقاء تدبر لى عملاً ؟

شارلى : لم أقصد إهانتك .

ويللى : لا تهمنى .

شارلى : لا أرى معنى فيما تفعل . ينبغى ألا تستمر على هذا النحو .

ويللى : إننى أعمل فى عملاً مجزياً .. (توقف قصير) لماذا توالى

المجيء إلى هنا ؟

شارلى : هل تريد منى أن أنصرف ؟

ويللى : (بعد توقف . وفى ذبول وفتور) أنا لا أفهم . هو راجع

إلى تكساس .. ما للجحيم وهذا ؟

شارلى : دعه يذهب .

ويللى : ليس معى شىء أعطيه له يا شارلى . أنا خلو الوفاض .. نخلو

شارلى : هو لن يجوع .. وان يجوع كلاهما .. دعه للنسيان .

ويللى : إذن ما ذا على أن أتذكر

شارلى : أنت تبالغ فى الاهتمام بهذا الأمر . إلى جهنم وسوء المصير ،

فانك إذا أودعت شراباً حلواً فى زجاجة ذات جهاز فوار

ثم انكسرت الزجاجة ، فانك لا تسترجع شيئاً من الشراب

الحلو المليح ولا الجهاز من الصفيح .

ويللى : من الهين جداً أن تقول هذا .

شارلى : قول هذا ليس هيناً على .

ويللى : هل رأيت السقف الذى وضعت له حجرة الجلوس ؟

شارلى : إنه خليط من المعمار والفن .. لا أدرك كيف اضطلعت به ؟

ويللى : وما هو الفارق ؟

شارلى : حدثنى أنت عنه .

ويللى : وهل ترمع وضع سقف ؟

شارلى : وأنى لى أن أضع سقفاً ؟

ويللى : إذن فقيم ترعجنى وتقلبنى ؟

شارلى : قد أصابك إحساس الامتهان ثانية .

ويللى : الرجل الذى لا يستطيع أن يتناول العدد أو الوسائل ليس
برجل . أنت مثير للغثيان والاشمئزاز .

شارلى : لا تقذفنى بهذا الوصف يا ويللى .

(العم بن وهو يحمل حقيبة سفر ومظلة مطر يدخل من مقدم

المسرح من حول الركن الأيمن للبيت . رجل متبلد الحس

فى الستين من عمره له شارب . على وجهه أمارات التحكم

والتسلط والوثوق من حظه وقدره . وحوله هالة من الثراء

والمتعة — يدخل وويللى يتكلم)

ويللى : أنا متعب يا بن إلى أقصى حد .

(تسمع موسيقى — وبن يتفقد كل شىء حوله)

شارلى : جميل . تابع اللعب . اتمام بعد اللعب نوماً لذيذاً . هل

ناديت على يا بن (بن ينظر إلى ساعته) .

ويللى : من الطريف أنك منذ دقيقة ذكرتنى بأخى بن .

بن : ليس لدى سوى بضع دقائق (يمشى بجيئة وذهاباً وهو

يتفقد المكان) يا ويللى ويا شارلى تابعا اللعب .

شارلى : ولم تسمع عنه بعد ذلك خبراً .. هه ؟ منذ ذلك الوقت ؟

ويللى : ألم تقل لك ليندا ؟ منذ أسبوعين وصلنا خطاب من زوجته

فى أفريقيا تنبئنا بوفاته .

شارلى : هكذا :

بن : (يضحك فى سره) ليه ؟ .. هذا هو بروكلين .

شارلى : لعلك قد بحثت فى إثر بعض أمواله ... !

ويللى : لا .. فله سبعة أولاد . لقد سئحت لى فرصة واحدة مع

ذلك الرجل

بن : ينبغى أن ألحق القطار يا وليم . لى عدة أملاك فى ألاسكا

أقوم بالإشراف عليها .

ويللى : بالتأكيد .. بالتأكيد .. لو أننى كنت قد ذهبت معه إلى

ألاسكا فى ذلك الوقت لكان كل شىء قد تغير. أصلاً .

شارلى : إاغب .. ولكنك مت بالتجميد .

ويللى : فيم تتكلم ؟

بن : الفرصة هائلة ضخمة فى ألاسكا يا وليم .. أنا منذ هتش أنك

لست هناك الآن .

ويللى : بالتأكيد .. فرصة ضخمة قد واث .

شارلى : هه ؟ ..

ويللى : كان هناك الرجل الوحيد الذى قابلته وأدرك الإجابة .

شارلى : من ؟

بن : كيف صحتكم جميعاً ؟

ويللى : (يسحب نقود الرهان ويتسم) جميل .. جميل .

شارلى : شاطر جداً الليلة .

بن : هل الوالدة تعيش معك ؟

ويللى : كلا فقد توفيت منذ زمن بعيد .

شارلى : من هى ؟

بن : هذا مؤسف جداً .. لقد كانت أمى هذه من نوع ممتاز .

ويللى : (لشارلى) هه ؟

بن : كان لى الأمل فى رؤية البنت العجوز .

شارلى : من الذى مات ؟

بن : هل سمعت شيئاً من أخبار الوالد — هل سمعت ؟

ويللى : (بدون تأثر) ماذا تعنى بسؤالك عمن مات .. !

شارلى : (بتناول مجموع مبالغ الرهان) عم تتكلمان ؟

بن : (ينظر فى ساعته) إنها الثامنة والنصف يا وايم !

ويللى : (وكأنه يدرأ الارتباك الذى حاق به فيمسك يد شارلى) :

هذا دورى .

شارلى : إننى أنزل بورقة الآس .

ويللى : إذا كنت لا تفهم كيف تلعب المباراة ، فانى لن أبدد

نقودى باللعب معك .. !

شارلى : (ينتصب واقفاً) بحق السماء ورقة الآس هى ورقى .

ويللى : أنا الرابع .. أنا الرابع ..

بن : ومتى توفيت الوالدة ؟

ويللى : منذ زمن بعيد .. من أول الشوط وانت لا تعرف كيف

تلعب الورق .

شارلى : (يلم ورق اللعب ويذهب إلى الباب) تماماً .. فى المرة القادمة سأحضر ومعى مجموعة ورق أخرى فيها خمسة أوراق آسات .

ويللى : إننى لا ألعب هذه اللعبة .

شارلى : (وهو يستدير إليه) يجب عليك أن تتجمل من نفسك ؛ ويللى : صحيح ؟

شارلى : صحيح .. (وينصرف) .

ويللى : (وهو يصفق الباب وراءه) جهول مطبق الجهل .

بن : (وحالما يتقدم ويللى نحوه من خط حائط المطبخ) وهكذا فأنت ولیم ..

ويللى : (وهو يصافح بن بيده) لقد انتظرتك طويلاً جداً يا بن . ما هى النتيجة ؟ .. وكيف وصلت إليها ؟

ليندا : (تدخل إلى مقدم المسرح وهى تحمل كعاداتها سلة الغسيل) : هل هذا هو بن ؟

بن : (فى تودد وأناقة) كيف أنت يا عزيزتى .

ليندا : أين كنت طوال هذه السنين ؟ ويللى كان يتعجب دائماً لماذا أنت

ويللى : (وهو يجذب بن بعيداً عنها وقد نفذ صبره) أين الوالد ؟ ! .. ألم تتابعه ؟ .. وكيف بدأت ؟

بن : حسناً إننى لا أعرف مدى ما تعيه ذاكرتك .

ويللى : كنت مجرد طفل .. كنت فى الثالثة أو الرابعة من عمرى .

بن : ابن ثلاث سنين وأحد عشر شهراً .

ويللى : يا لها من ذاكرة يا بن

بن : لدى أعمال كثيرة يا وليم ، ومع ذلك فلم أمسك دفاتر حسابات أبداً .

ويللى : أذكر أننى كنت جالساً تحت عربة نقل فى نبراسكا على ما أظن ؟

بن : بل فى ساوث داكوتا وأعطيتك باقة من الزهور البرية .

ويللى : وأذكر ابتعادك عني وسيرك فى طريق واسع .

بن : (وهو يضحك) كنت ذاهباً لأبحث عن الوالد فى ألaska .

ويللى : أين هو ؟

بن : كنت فى ذلك الوقت صغيراً وكانت لى فكرة خاطئة عن

الجغرافيا ، إذ وجدت يا وليم بعد مسيرة أيام أننى أتجه إلى

الجنوب ، وبدلاً من الوصول إلى ألaska وجدتني فى أفريقيا

ليندا : أفريقيا !! .

ويللى : فى ساحل الذهب ! .

بن : وقبل كل شئ فى مناجم الماس .

ليندا : مناجم الماس !! .

بن : أبجل يا عزيزتى . ولكن لم يكن لدى سوى بضع دقائق ..

ويللى : يا أولاد .. يا أولاد (يظهر الشابان بيّف وهابى) أصغيا ..

أصغيا .. هذا هو العم بن الرجل العظيم . قل لوالدى ..
قل لهما يا بن .

بن : لا عجب يا أولاد ، كنت فى السابعة عشرة عندما جست
نخلال الأكمام والأدغال ، وخرجت منها وأنا فى الحادية
والعشرين (يضحك) غنياً ثرياً بعون الله ..

ويللى : (للوالدين) ها أنتم تسمعان ما كنت أحدثكما عنه .. أعظم
النار من مستصغر الشرر .

بن : (ينظر إلى ساعته) عندى موعد فى كتشيكان بعد أسبوع
من يوم الثلاثاء .

ويللى : لا يا بن ! أرجوك أن تحدثنا عن والدنا . أريد أن يسمع
أولادى من أى أصل نبتوا . إن كل ما أذكره أنه كان
رجلاً ذا لحية كبيرة . وبجانبه أمى وأنا جالس فى حجرها
وحولنا نار مشتعله وموسيقى صداحة عالية محبوبة .

بن : صادرة عن قيثارته .. كان يلعب على القيثارة ..

ويللى : أكيد ! .. على القيثارة .. هذا صحيح .

(تسمع موسيقى حديثة فى نغمات عالية صاخبة صارخة)

بن : كان والدنا رجلاً عظيماً ذا قلب جسور جبار . فاذا كنا فى
بوسطون نراه وقد حشر جميع أسرتنا فى عربة نقل وراح
يقودها رأساً إلى الريف ، مخترقاً أوهيو وأنديانا ومتشيجان
والينوى وجميع ولايات الغرب . وكان يقف عند كل

مدينة وبلدة وقرية يبيع القيثارات التي كان يصنعها أثناء الطريق . كان مخترعاً عظيماً يستعمل قطعة من آلة ويصنع خلال أسبوع أكثر مما يصنعه رجل مثلك طيلة عمره كله .

ويللى : بنفس الأسلوب يا بن نشأتهم وربيتهم مخشوشنين . ومحبوبين من سائر الناس حولهم .

بن : (وهو يضرب معدته بيده) هيا يا بيف أضرب هذا الولد بالاضرب المريع قدر ما تستطيع .

بيف : أوه .. لا يا سيدى !

بن : (يقف وقفة المصارعة) هيا صارعنى (يضحك)

ويللى : تقدم منه يا بيف .. هيا .. أره .

بيف : حسناً .. (يكور قبضته للملاكمة ويشرع فيها)

ليندا : (اويللى) لماذا تحرصه على المصارعة يا عزيزى ؟

بن : (وهو يتظاهر بملاكمة بيف) والد قوى ! والد طيب !

ويللى : كيف تجده يا بن ؟

هياى : اضربه بيدك اليسرى يا بيف !

ليندا : لماذا تتقاتلون ؟

بن : والد قوى (يدخل الحلبة على غرة من بيف ويطرحه أرضاً

ويقف فوقه ويصوب طرف الشمسية إلى عين بيف) .

ليندا : حذار يا بيف .

بيف : مرحى !!

بن : (يربب على ركة بيف) لا تصارع يا ولد غريباً عنك
حسب الأصول وإلا فلن يكون لك مأب من الغاب ..
(وهو يمسك يد ليندا وينحني لها) كان لي بالغ السعادة
والسرور والشرف أن أقابلك يا ليندا .

ليندا : (وهي تسحب يدها من يده في ' بردود مع ارتعات) أرجو
لك .. رحلة جميلة .

بن : (اويللى) أرجو لك حظاً جميلاً في عملك .. وما هو ؟

ويللى : البيع ..

بن : حسناً (يرفع يده مودعاً الجميع)

ويللى : لا يا بن لا أريدك أن تظن (يمسك بذراع بن ليقوده إلى
الطريق) لأنها بروكلين .. أعرف ذلك . ولسكننا نصطاد أيضاً
بن : حقاً ، والآن ..

ويللى : أوه بالتأكيد إذ توجد أفاعى وأرانب و ... ولهذا السبب

انتقلنا إلى هنا . إن بيف يستطيع يقطع أية شجرة من هذه

الأشجار بلا انتظار وفي الوقت قصير . هنا أولاد ..

إذهبوا فوراً إلى حيث يبنون عمارة الشقق وأحضروا شيئاً من

الرمل فسنبني من جديد أسفل الواجهة الأمامية جميعها ..

راقب هذا يا بن !

بيف : أمرك يا سيدى .. المساعدة يا هاب

هابي : (وهو ينصرف مع بيف) لقد فقدت من وزنى يا هابي

ألا تلاحظ ذلك ؟

(يدخل شارلى لابساً بنطلوناً واسعاً قصيراً قبل أن ينصرف
الوالدان) .

شارلى : إسمع يا ويللى ، إذا سرقا مزيداً من مواد البناء فسيضع
حارس المبنى يد الشرطة عليهما .

ليندا : (أويللى) لا تدع بيغ

(بن يضحك بشدة واستمتع)

ويللى : كان لابد لك أن ترى الأخشاب التى أحضرها إلى البيت
فى الأسبوع الماضى . اثنتى عشرة قطعة على الأقل من
مقاس ٦ x ١٠ تساوى الكثير من النقود .

شارلى : إسمع .. إذا كان ذلك الحارس ..

ويللى : لقد رميتهما بجهنم .. إفهم .. ولكنهما شخصيتان لا تعرف
الخوف .

شارلى : إن السجون — يا ويللى — مليئة بالشخصيات التى لا تخاف .
بن : (وهو يربت على ظهر ويللى وينظر إلى شارلى ويضحك)
والأصول أن تتبادل يا صديقى .

ويللى : (وهو يشارك بن ضحكته) ومن أين جئت بملابسك التى
ترتديها ؟

شارلى : اشتريتها زوجتى .

ويللى : كل ما تحتاجه الآن هو مضرب جواف وتصعد السلم وتنام .
(بن) رياضى عظيم الشأن . وهو وإبنه برنارد لا يستطيعان
معاً أن يدقا مسباراً واحداً .

برنارد : (وهو يدخل هاجماً) الحارس يطارد بييف .
ويللى : (غاضباً) إخرس ! هو لا يسرق شيئاً .
ليندا : (وهى فرعة ومسرعة نحو الشمال) : أين هو ؟ يا عزيزى
بييف !! (تخرج) .

ويللى : (وهو يتجه نحو الشمال بعيداً عن بن) : لا ضير .. لا ضير
ماذا دهاك ؟

بن : غلام متوقد الأعصاب .. حسناً !
ويللى : (وهو يضحك) أوه ! أعصابه من حديد ذلك البييف !
شارلى : أنت لا تعرف ما هنالك . إن رجلى التابع لى فى نيو انجلاند
عاد إلى وهو يدمى فقد اعتدوا عليه هناك .

ويللى : إنها الصلات يا شارلى . إن لى صلات هامة طيبة .
شارلى : (وهو يسخر منه) إنى سعيد بسماع ذلك ! يا ويللى ..
تعال فيما بعد نلعب معاً لعبة الكاسينو لآخذ نقودك (يضحك
من ويللى ويخرج) .

ويللى : (وهو يستدير إلى بن) الأعمال كاسدة ممبته ، وإمكن
ليس هذا حالى بالطبع .

بن : سأتوقف هنا فى عودتى من أفريقيا .
ويللى : (فى تلهف) ألا تستطيع البقاء هنا بضعة أيام . أنت يا بن
ما أفقر إليه تماماً لأن لى مركزاً طيباً هنا ، وإمكن والدى
تركنى وأنا لم أزل طفلاً ، فلم تسنح لى فرصة على الإطلاق

لأتحدث معه . وما زلت أشعر أنني شيء مؤقت غير مثبت .

بن : سأتأخر عن قطارى .

(يقف الواحد منهما عند أحد أطراف المسرح ويواجه
الواحد منهما الآخر) .

ويالى : إن والدى يا بن — ألا تستطيع التحدث معاً ؟ إنهما يسقطان
فى قرار الجحيم من أبجلى ولاكننى ...

بن : يا ولیم أنت من الطراز الأول مع والديك الرجلين !

ويللى : (وهو يتمسك بكلمات بن ويعلق عليها) أوه يا بن ،
إن كلماتك تطيب لسمعى لأننى أخشى أحياناً أن أكون
لم أعلمهما النوع السليم من ... بن كيف ينبغى أن أعلمهما ؟

بن : (وهو يلقي أهمية وثقلاً على كل كلمة يقولها وفى جرأة
خبيثة) : ولیم إننى عندما دنخات الغاب كنت فى السابعة
عشرة . وعندما خرجت منها كنت فى الواحدة والعشرين ،
وقسماً بالله كنت ثرياً (يذهب إلى الظلام المحيط بالركن
الأيمن من البيت) .

ويللى : كان ثرياً ! هذه هى الروح التى أريد أن أثبها فى نفسيهما .
الدخول فى الغاب . أنا قد أصبت وكنت على حق . كنت
على حق ..

(ينصرف بن ويسكن ويللى يوالى التحدث إلى ليندا وهى
لابسة قميص نوم فوق إزار وهو يظنها بن . تدخل ليندا

المطبخ وتبحث عن ويللى ثم تذهب إلى مدخل البيت وتطل إلى الخارج فتراه وتنزل إلى يساره وينظر إليها .

ليندا : ويللى العزيز ... ويللى ؟

ويللى : إننى كنت على حق .

ليندا : هل أكلت جبناً ؟ (لا يقوى على الرد) الوقت متأخر يا حبيبى ، هيا إلى فراشك هه ؟

ويللى : (يرفع رأسه بسرعة إلى أعلى السماء) حتى يتسنى لك أن ترى نجماً فى هذا الفناء فلا بد لك من كسر رقبتك ..

ليندا : هل ستدخل ؟

ويللى : مهما وقع أى شىء لساعة الحبيب الماسية فأذكر أن بن عندما عاد من أفريقيا أعطانى ساعة جيب فى داخلها ماسة .

ليندا : لقد رهنها أنت يا حبيبى منذ اثنتى أو ثلاث عشرة سنة لدفع مصروفات دراسة بييف بالمراسلة لأصول الراديو .

ويللى : هيا .. هيا .. لقد كان هذا شيئاً بديعاً .. سأتمشى ..

ليندا : ولسكنك تلبس شبشباً .

ويللى : (وهو يدور حول يسار البيت) كنت على حق . لقد كنت

(ينظر إلى ليندا من جانبه وهو يسر ويهز رأسه) . يا لك

من رجل ، يجدر بى أن أتحدث إليك ، أنا كنت على حق .

ليندا : (وهى تنادى على ويللى) إنك تلبس شبشباً يا ويللى ..

(ويللى يوشك على الاختفاء ويصف ينزل من السلم وهو

يلبس بيجامة ويدخل المطبخ) .

بيف : ماذا يعمل هناك ؟

ليندا : هس ..

بيف : بالله تعالى . كم مضى من الوقت عليه وهو يعمل هذا يا مامي ؟

ليندا : كف عن هذا حتى لا يسمعك .

بيف : يا للجهيم ماذا أصابه ؟

ليندا : سيزول ما به مع الصباح .

بيف : ألا ينبغي أن تفعل شيئاً ؟

ليندا : أوه يا عزيزي ينبغي عليك أن تفعل الكثير . ولكن لا شيء

الآن ومن ثم اذهب ونم .

(هابي ينزل من السلم ويقعد على إحدى درجاته) .

هابي : لم أسمعته أبداً يصيح هكذا يا مامي .

ليندا : در حوله وأنت ستسمعه (تجلس عند الحوان وتقوم بإصلاح

بطانة سترة ويللي) .

بيف : لماذا لم تكتبي لي أصالة عن هذه الحالة يا مامي ؟

ليندا : وكيف كان يمكني أن أكتب إليك وقد ظل عنوانك مجهولاً

أكثر من ثلاثة أشهر .

بيف : كنت على سفر . ولكنني كنت أفكر فيكم طوال الوقت

وهو ما تعرفونه أيتها الصديقة . أليس كذلك ؟

ليندا : أعرف يا عزيزتي أعرف ، ولكنك كان يتوق إلى خطاب

منك ليعرف أن هناك أملاً في أمور أفضل

بيف : انه لا يكون كذلك في كل وقت :

ليندا : عندما تعود إلى البيت يكون على أسوأ حال .

بيف : عندما أعود إلى البيت ؟

ليندا : عندما تكتب أنك قادم يصبح وكله ابتسامات وحبور ويتكلم

عن المستقبل في أمل وسرور ، فإذا قارب وصولك يصبح

أكثر قلقاً وأقل استقراراً . وعندما تأتي إلى هنا فهو يجادل

ويناضل ويبدو مضطرباً غاضباً متهيئاً منك ، ويخيل إلى أنه

قد يكون غير قادر أن يعيد نفسه إليك ويكشف عن مكنونها

بين يديك . لماذا يكره الواحد منكما الآخر ؟ لماذا هذا ؟

بيف : (في تملص وتخلص) أنا لست كريهاً يا مامي .

ليندا : ولماذا لا يمكنك بمجرد أن تخطو عتبة الدار تثير الشجار .

بيف : لا أدري لماذا هذا .. إني أقصد التغيير . إذ ، أحاول يا مامي

هل تفهمين ؟ يا مامي ..

ليندا : هل عدت إلى البيت الآن لتقيم فيه ؟

بيف : لا أدري .. إنني أبحث حولي لأتبين ما يدور ويجري .

ليندا : إناك يا بيف لا تستطيع أن تبحث طولاً عمرك . هل يمكنك ؟

بيف : أنا لا أستطيع يا مامي أن أستحوذ على نوع من الحياة .

ليندا : إن الرجل يا بيف ، ليس طائر بحىء مع الربيع ويرحل مع

انقضاءه ..

بيف : (وهو يمسس شعرها) شعرك كله قد وخطه الشيب ..

ليندا : أوه .. لقد أصبح مشيياً منذ كنت أنت في المدارس العلامية
وقد توقفت عن صبغه . هذا كل ما في الأمر .
بيف : عودي إلى صبغه . هل يمكن ؟ لا أريد أن تبلى صديقتي
عجوزاً (يتسم) .

ليندا : يا لك من غلام !! تغيب عن البيت أكثر من عام .. و
إنه ينبغي عليك أن تضع في اعتبارك أنك ستقرب هذا الباب
يوماً فتجاء من فيه غرباء عنك .

بيف : عمّ تتكلمين ، إنك يا أمه لم تصلى بعد إلى سن الستين .
ليندا : وما موقف أهلك ؟
بيف : (في تكسر) وهو أيضاً .

هاني : هو معجب بابا .

ليندا : يا عزيزي بيف إذا كان صدرك يحب أهلك لا يجيش ،
فكل عواطفك من نحو تطيش .

بيف : أشعر له على وجه التأكيد يا مامي .

ليندا : كلا .. إنك لا تشعر وإنما تأتي هنا لتراني إنني أحبه .
(عيناها تنذر بالبكاء — مجرد إنذار) هو عزيز على معزة
لا أحسها لأي رجل في هذه الدنيا . كما أنني لا أسمع لأي
كائن في هذا الوجود أن يجعل منه خسيساً ورخيصاً وغير
مرغوب ولا مطلوب ، وينبغي عليك يا حبيبي ألا يكون
هناك شيء من الانحراف أو الإسفاف بعد اليوم وأن تختار

لك طريقاً من طريقين ، إما أنه أبوك الذي تدين له
بالإحسان والإكرام والاحترام ، أو غير ذلك فلا تأت
ثانية وابتعد عن هذا البيت . أنا أعرف الناس به .. صحيح
إنه صعب المراس مرهف الإحساس ولكن

ويللى : (من الشمال وهو يضحك) اهتفوا لبيفو .. اهتفوا ...

بيف : (وهو يشرع في الخروج إلى ويللى) يا للشيطان لم يكن
هذا في الحساب . أنا ثم أم يقظان (هابى يستوقفه) .
سيندا : لا تقرب منه .

بيف : لا تنتحلي له الأعذار ، لقد كان دائماً يمسح بك الأقدار .
ولم يحمل لك فى أى يوم من الأيام ذرة احترام .

هابى : بل كان على الدوام يحمل الاحترام له ...

بيف : يا للداهية ، وماذا تعرف عن ذلك ومن أية ناحية ؟

هابى : (بفضاظة) لا تقل إن به لوثة أو هوسه !

بيف : هو لا خلاق له . وسوف لا يعمل شارلى ما يعمل به هو :
فلا يقىء فى بيته الدنياى الى يجيش بها عقله .

هابى : لم يكتب على شارلى أن يقوم بما قام به ويللى من كفاح
ومنافسة .

بيف : من الناس من هم فى أسوأ حال وأبعد إذلال من ويللى
لومان . لقد رأيت بعضهم بعينى وسمعتهم بأذنى .

ليندا : إذن يا بيف اتخذ من شارلى أباً لك إذا استطعت ه إنى
لا أقول عن ويللى اومان إنه عظيم الزمان أو أنه اكتنز المال
الوفير ، أو أن اسمه يظهر فى الصحف وشهرته تستطير ،
أو أنه على خلق عظيم لا يشبهه شبيه . ولكنه بشر معروف
بطبيعته لكل شر فطيع ومريع ، ولهذا ينبغى علينا ألا نتركه
حتى يسقط فى قبره كما يسقط كلب هرم فى حفرة على
قارعة الطريق ، وينبغى الاهتمام به ، الاهتمام الواجب
لشخص يسمونه المفتون المجنون ألم تسمعه .. ؟

بيف : لم أقصد .

ليندا : لا .. فإن كثيرا من الناس يخيل إليهم أنه فقد .. توازنه ولكن
ينبغى أن تكون لك شىء من الذكاء واللباقة لتعرف ما هى
مشكلته ، إن الرجل قد بلغ من الإنهاك أقصاه ومن الضنى
منهاه .

هالى : هذا أكيد .. لا ريب فيه !

ليندا : إن الرجل الصغير كالرجل الكبير عرضة للإنهاك والضنى ه
لقد عمل مع شركة مدة طويلة تصل فى مارس إلى ست
وثلاثين سنة . فتح خلالها علامتها التجارية ميادين شاسعة
وأسواقاً مهيمة واسعة . فلما تقدمت به الأيام حرموه من
مرتبه فأحالوه إلى ما يشبه الإعدام .

هالى : (فى غيظ) لم أعرف بهذا يا أمهاه ،

ليندا : لم تسأل ولم تبد شيئاً من الاهتمام فلم تعرف تصرف الشركة وقسوة الأيام ، لأنك تحصل من مصادر ما على نفقاتك ومتعة أوقاتك :

هاني : ولكنني أعطيتك نقوداً في ...

ليندا : في عيد الميلاد . خمسين دولاراً لإدخال المياه الساخنة فكلفت ذلك سبعة وتسعين دولاراً وكسوراً . لقد ظل المسكين يشتغل خمسة أسابيع بالعمالة كمتدبر نكرة غير معروف .
بيف : أولاد سفاح .. ناكرون للجيبيل ..

ليندا : وهل أولاء أشد نكرانا للجيبيل ونكراً من أولاده ؟
إنه عندما كان شاباً ومنتجاً كانوا يفرحون برويتنا وإقائه . كما أن أصدقاءه وعملاءه القدامى الذين كانوا يحبونه حباً جماً ويؤثرونه على غيره ، ويعقدون معه صفقات في سرعة وفورية ست أو سبع مرات في اليوم . قد أصبحوا اليوم في عداد الأموات أو المتقاعدین ، وأصبح هو الذي يحمل حقائبه الكبيرة من سيارته ويعيدها إليها . ثم يحملها ويعيدها مرات في اليوم الواحد ، حتى يبلغ به الإنهاك قمته والضنى منتهاه . وهو اليوم يقود سيارته سبعمائة ميل فلا يجد من يعرفه أو يرحب به ليعقد معهم صفقات فيعود بها إلى بيته ، ويقطع سبعمائة ميل وهو مطحون العظام محزون الفؤاد خالي الوفاض ،

فلا عجب إذا كلم نفسه واستعرض أجزائه. وأشجانه وشكوكه
ومخاوفه . وذهب إلى شارلي يقترض منه خمسين دولاراً كل
أسبوع ليعطيها لي ويوهني أنها مرتبه . إلى متى يستمر هذا ؟
إلى أي مدى ؟ ها أنتما تجداني هنا أنتظر ولا شيء أنتظر ؟
ثم أسمع أنه لا خلاق له . وهو الرجل الذي لم يعمل يوماً
إلا لنفعكما ؟ متى يمنح الوسام جزاء حبه وتفانيه ؟
هل جزاؤه وهو في الثالثة والستين أن يرمي بالطين وهو
يدور ويطوف حتى ينهض من أجل حبه لولديه حباً
يفوق حبه لنفسه وحياته ، هل جزاؤه أن يجد الواحد منكما
منكمكا في منازلة ومرح وومزاح وفرح . وبلادة وعريضة ؟
هياي : أماه .. !!

لستدا : هذا هو كل ما فيك يا طفلي : (بييف) وأنت : ماذا جرى
للحب الذي كان في قلبك له ؟ لقد كنّا صديقين حميمين ،
تكلمه بالتليفون كل ليلة فيظل يحس بافتقاده حتى تعود
إليه أو يعود إليك .

بييف : حسناً يا مامي .. سأعيش هنا في حجرني .. وسأشغل بعمل
وسأبتعد عنه . هذا كل ما في الأمر .

لستدا : لا يا بييف . أنت لا يمكن أن تبقى هنا وتشاجر طول الوقت ؟
بييف : هل تذكرين أنه قذف بي من هذا البيت ؟
لستدا : لماذا فعل ذلك بك ؟ لم أعرف السبب على الإطلاق :

بيف : لأنه دجال . لا يجب أن يكون حوله من يفهم ويعلم .
ليندا : دجال لماذا ؟ .. وعلى أي وجه ؟ .. وماذا تعني ؟
بيف : لا تخرجيني .. كل ما ينبغي على أن أقوله هو بيني وبينه ..
وأن هذا هو كل ما أستطيع أن أقوله الآن . وسأكل
الفضلات وسيستولي على نصف أجرى . وستكون حالته
على ما يرام ، وها أنا ذاهب إلى فراشي (يشرع في صعود
السلم) .

ليندا : ان تكون حالته على ما يرام .
بيف : (وهو يصعد السلم في غيظ بالغ) إنني أكره هذه المدينة .
وسأبقى هنا . والآن ماذا تريدن ؟ ..

ليندا : إنه يحتضر يا بيف .
(هابي يستدير لها في سرعة وفي اختناق)

بيف : (بعد توقف) ولماذا يحتضر ؟
ليندا : كان يحاول أن ينتحر .

بيف : (في رعب بالغ) كيف .. ؟
ليندا : أنا أعيش معه من يوم إلى يوم .

بيف : عم تتكلمين ؟

ليندا : هل تذكر أنني كتبت لك أنه هشم سيارته مرة أخرى ؟
في وبراير ؟

بيف : تماماً ..

ليبيدا : وجاء مفتش التأمين وقرر أن لديهم الدليل على أن جميع الحوادث التي وقعت في العشر سنين الماضية لم تكن حوادث .

هاني : كيف يدللون على ذلك ؟ .. هذا كذب .

ليبيدا : يلوح أن في الأمر امرأة (تشبه في حلة ولكن مع ضبط العاطفة) أية امرأة ؟

بيف : (في الوقت نفسه) وهذه المرأة
ليبيدا :

ليبيدا : ماذا ؟

بيف : لا شيء استمرى ..

ليبيدا : ماذا قلت ؟

بيف : لا شيء .. قلت : أية امرأة ؟

هاني : وما شأنها ؟

ليبيدا : يبدو أنها كانت في الطريق ورأت سيارته وتقول إنه لم يكن يسير بها مسرعاً على الإطلاق . وأنه لم يكبح السيارة ليمنعها من الدوران . ولما جاء إلى الجسر الصغير حطم حاجز الجسر عن عمد وإصرار فحطم سيارته وأن قلة عمق الماء هي التي أنقذته .

بيف : أوه .. كلا .. من المحتمل أن تكون قد نزلت عليه غفوة أثناء سيره :

ليندا : لا أظن أن غموة قد نزلت عليه .

بيف : لم لا ؟

ليندا : في الشهر الماضي (بصعوبة بالغة) أواه يا أولاد .. إن من

الصعب أن يقال شيء كهذا ! هو في تصور كما مجرد رجل

بالغ الغباء ، ولسكني أقول لكما أنه رجل فيه طيبة تزيد

عما في رجال كثيرين (تخننهما العبرات وتمسح دموعها) لقد

كنت أبحث عن صامة كهرباء فقها ، انقطع النور ونزلت إلى

القبو فوجدت صندوق الصمام قا ، وقع على الأرض بسبب

أن أنبوبة مطاطية كان طولها أقصر من أن تصل إلى النصف

هابي : بلا مخادعة ؟

ليندا : كانت هناك وصلة صغيرة على الطرف . عرفت — على وجه

التأكيد — أنها وصلة صغيرة جديدة كانت في قاع السخان

ومثبتة على أنبوبة الغاز .

هابي : (في غضب) تلك .. حماقة .

بيف : هل قمت بنزعها ؟

ليندا : إنني أستحي وأخجل مما فعل وأن أذكر له أنني أنزل كل

يوم إلى القبو وأنزع تلك الأنبوبة المطاطية الصغيرة ، ولكن

عندما يرجع إلى البيت أعيد الأنبوبة إلى ما كانت عليه حتى

لا يعرف أنني اكتشفت التدبير الخطير فيحس بالإهانة :

أنا لا أعرف كيف أتصرف ، إنني أعيش من

يوم إلى يوم يا أولاد .. إننى أعرف كل الخواطر التى
تراود عقله . وأقول لكما إنها قديمة وعقيدة لا تواكب
هذا العصر ، فقد وضع حياته كلها فيكما ، ولكنكما أوليتما
ظهركما اه (نحى رأسها وتسندتها على ظهر المقعد وتغطى
وجھها بيديها وتبكي) أقسم بالله وأمام الله أن حياته يا بيف
وديعه بين يديك .

هاني : (ليف) كيف تحب ذلك المأفون الملعون :

بيف : (وهو يقبلها) كل شيء على ما يرام يا صديقتي ، كل
شيء سيصبح في مكانه الصحيح . لقد كنت مقصراً مهماً
متبعاً لا أفيق .. أعرف هذا يا مامى ولكننى أقسم لك أن
حالى سيتصلح وأرعوى وأنكب على نفسي (يركع أمامها في
نوبة من تقريع الضمير واوم النفس) إننى يا أماء كما ترين
لست مهياً ولا صالحاً للأعمال التجارية . ولكننى سأحاول
وأجرب وأختبر حتى أغدو صالحاً ناجحاً .

هاني : سيكون ذلك بلا ريب ، فالمشكلة أنك كنت في الأعمال
التجارية لا تحاول إرضاء المتعاملين :

بيف : أعرف إننى ...

هاني : مثل ذلك أنك عندما اشتغلت مع بيت هاريسون قال هنك
بوب هاريسون إنك كنت تتعالى ، ثم تأتى بأمور نافهة

مخيفة كتصغيرك أغنيات بأكلها وأنت في المصعد كما يفعل
مثل كوميدى .

بيف : (معترضاً على هابى) تم ماذا وأنا أحب الصغير أحياناً .
هابى : إنك لا تنقل مستخدماً رأسه إلى عمل له أهمية ومسئولية
وهو يصغر في المصعد .

ليندا : حسناً .. توقفا عن الحدال .
هابى : مثل آخر .. إنك كنت تترك العمل وهو على أشده وفي
فروجه وتذهب إلى شاطئ البحر لتسبح وتمرح . بل أذا
تقف في صفوف العاملين .

بيف : (إمتعاضة بزيادة) حسناً لا تزيد ولا تنصيد ، ألا
تقطع عن العمل أحياناً في يوم صائف جميل ؟
هابى : صحيح . ولكنى أحمى نفسى وأتحصن
ليندا : يا أولاد !

هابى : إذا بدا لى يوماً أن أسترخى وأتغيب عن العمل قليلاً وراح
صاحب العمل يدعو فئة أنا أحد أفرادها إلى مهمة عاجلة فإن
زملائى يسارعون إلى القسم له بأننى كنت بينهم منذ لحظة .
كما أننى أريد أن أنهى إليك شيئاً أكره قوله يا بيف وهو
أنه ينخيل إلى بعض رجال الأعمال أنك واهن هاجن .

بيف : (غاضباً) سد على دنيا الأعمال !
هابى : السد عليها أعظم وأحسن ، لكن صن نهسنت وحصن .
ليندا : هاب .. يا هاب !!

بيف : أنا لا أعبأ بما يظنون ، فلقد ضحكوا من أبي المسكين عدة سنين وأنت تعلم السبب وهو أننا لسنا من الخلاصة والصفوة من هذه المدينة . كل ما هو مصرح لنا أن نفعله هو مجرد خلط الأسمنت في العراء أو الخلاء وأن نحترف النجارة ، فالنجار مسموح له بالصغير !

(يدخل ويللى من مدخل البيت على الشمال)

ويللى : حتى جددك كان أحسن نجار (توقف وهم يراقونه) أنت لم تبلغ سن الرشيد بعد .. برنارد لا يصفر في المصعد أو كذلك بيف : (كما لو كان ويللى ساخراً غير جاد) أى نعم واسكنك تفعل ذلك يا أبى .

ويللى : لم أصهر وأنا في مصعد ومن في عالم الأعمال يظن أن بي ثوثة أو ما جن ؟

بيف : أنا لا أعنى هذا يا بابا لا تعمل من هذه الحبة قبة أرجوك .

ويللى : ارجع إلى الغرب واصطنع من نفسك نجاراً أو راعياً للماشية وافعل ما يحلو لك .

ليندا : يا ويللى .. إنه كان جنى ..

ويللى سمعت ما قاله .

هابي : (وهو يحاول أن يهدىء من روع ويللى) هيه يا بابا فوت الآن

ويللى : (وهو يكمل كلام هانز) إنهم يضحكون منى هبه ؟ اذهب
إلى فيلين ، اذهب إلى سلنارى فى بوسطون وناد على اسم
بللى لومان وانظر إلى ما يحدث ! طلبة عالية داوية .

بيف : هذا صحيح يا بابا .

ويللى : عال مدوى

بيف : هذا صحيح :

ويللى : لماذا تهيننى دائماً وتردبنى ؟

بيف : لم أقل كلمة (ليندا) هل قلت كلمة ؟

ليندا : لم يقل شيئاً يا ويللى .

ويللى : (وهو ذاهب إلى باب حجرة الاستقبال) كل شىء على

ما يرام .. أسعدتم مساء ، أسعدتم مساء .

ليندا : ويللى العزيز . لقد قرر

ويللى : إذا تعبت من التسكع فادهن غداً السقف الذى أضعه لحجرة

الاستقبال ..

بيف : إننى مسافر فى بكور الغد .

شامى : سيقابل بيل أوليفر يا أبى .

ويللى : (فى إهتمام) أوليفر ؟ .. ولأى قصد ؟

بيف : (فى تحفظ ولكن فى محاولة مداراة) لقد قال لى مراراً

أنه سيساعدنى مالياً . إننى أرغب فى الدخول إلى الجامعات

المالية وقد ألتبس عونى ومشاركته .

ليندا : أليس هذا مدهشاً ؟؟

ويللى : لا تقاطعى . ما هو المدهش فى هذا ؟ يوجد خمسون رجلاً فى نيويورك يلتدون منه العون والمشاركة (ليف) سلع الرياضة ؟

يف : أظن هذا . وأنا أعرف شيئاً عنها و ...

ويللى : يعرف شيئاً عنها !! لعلك تعرف سلع الرياضة أكثر من سبالدنج .. بحق السماء كم سوف يعطيك ؟

يف : أعرف .. إننى لم أقابله بعد .. ولكن ...

ويللى : إذن عم تتكلم ؟

يف : (وهو يستشيط غضباً) كل ما قلته أننى ذاهب لمقابلته ؟ هذا كل ما هنالك .

ويللى : (وهو ينصرف) آه . إنك تحصى أغنامك مرة أخرى .

يف : (وهو يتجه إلى الشمال ليصعد السلم) أوه .. لعنة السماء ، إننى ذاهب لأنام .

ويللى : (وهو يناديه) لا تنطى بلعنة فى هذا البيت !

يف : (وهو يستدير إليه) منذ متى أصبحت هكذا من المؤمنين الصالحين ؟

هابى : (وهو يحاول التوفيق بينهما) انتظرا

ويللى : لا تخاطبنى بهذه اللهجة .. إننى لا أقبلها .

هابي : (وهو يحسك بييف وهو يزعم) إنتظر دقيقة .. عندي فكرة .. عندي فكرة عمالية معقولة . تعال هنا يا بييف ودعنا نتناول الموضوع بشيء من التعقل والإدراك . عندما كنت في فلوريدا في المرة السابقة خطرت لي فكرة عظيمة وهي بيع سلع الرياضة . وقد عادت لي هذه الفكرة الآن لتكون لك ولي يا بييف حتمل نشاا - حتمل اومان - نقوم بالتدريب أسبوعين وبمعرض السلع أسبوعين .. مارأيك ؟

ويلي : هذه فكرة !!

هابي : أنتظر ! .. نؤلف فريقين لكرة السلة ما رأيك ؟ وياحب الفريقان معاً .. إعلان يستاهل ماون دولار .. الشقيقان .. فاهم « الشقيقان اومان » ويظهر الإعلان في الحقائق العامة وفي الفنادق . ويكتب الشعار « إخوان اومان » بأحرف ضخمة على الأعلام التي تعلق في حلبات كرة السلة وحولها . عندئذ نستطيع يا طفلي أن نبيع سلع الرياضة .

ويلي : هذه فكرة تساوي مليون دولار .

ليندا : مدهشة رائعة .

بييف : أحس أن هذه الفكرة تبشر بنجاح كبير .

هابي : والجمال فيها أنها سوف لا تكون عملاً تجارياً بل ستخرجنا إلى اللاعب من جديد .

بييف : (في تحسس) نعم .. هذه هي .

ويللى : مـدون دولار .

هابى : ولن تسأمها يا بيف . وسوف تكون الأسرة من جديد
وسوف يكون الشرف القديم والزمالة . وإذا أردت أن
تذهب إلى السباحة أو لآى شيء آخر فأنت حرتعمل ما تشاء
بدون تدخل من أفاك يقف فوق رأسك بأمرك وينهاك .

ويللى : اهزما العالم وتفوقا عليه . إنكما وأزباً معاً ستتفوقان على
العالم المتمدين .

بيف : سأقابل أوليفر غداً يا هاب اعلنا ننفذ ذلك .

ليندا : لعل الأمور قد بدأت . . .

ويللى : (لـليندا فى تخمس بالغ) : توقضى عن المقاطعة (لـبيف) :

عندما تقابل أوليفر لا تلبس سترة فيها خروج على
المعروف ، ولا بنظلوناً فضفاضاً فيه شذوذ عن المأوف .

بيف : كلا . إننى سوف . .

ويللى : البس سترة أعمال ، ولا تلجأ إلى القيل والقال ، ولا
تصدم سمع السامع بمزاج ثقيل أو هزل رذيل .

بيف : لقد أحبنى بالتمام وعلى الدوام .

ليندا : أحبك ؟

ويللى : (لـليندا) هل تتفضلين بالتوقف ؟ (لـبيف) امش بخطى

رصينة ، فلست طالباً لشغلة أطفال . والمال إلى زوال . كن هادئاً رصيناً وظريفاً رزيناً . فجميع الناس يحبون الأطفال وقد يستمعون لأشباه الأطفال ، ولكن يستحيل على واحد أن يقرضهم المال .

هاني : سأحاول أن أحصل على شيء لنفسي يا بيف ، وأنا واثق أنني أستطيع . .

ويللي : إنني أتوقع لكما أشياء عظيمة وزوال المتاعب عنكما . ولكن تذكر أنكما إذا بدأتما كبيرين . فستصلا كبيرين اطلبا خمسة عشر . كم اعتزمتما طلبه ؟
بيف : ارمح ارمح لا أدري .

ويللي : لا تقل : ارمح ارمح ، فهذه كلمة هتاف يقوها الأولاد . إن رجلاً يبدأ خمسة عشر ألف دولار لا يقول كلمة (ارمح) .

بيف : ينخيل إلى أن عشرة آلاف دولار هو رقم القمة .
ويللي : لا تكن متواضعاً إلى هذا الحد . لقد بدأت دائماً عند أدنى حد . ادخل هذه المرة وعلى وجهك ضحكة كبيرة وعين مطمئنة قريرة . ابدأ بقصتين من قصصك الساحرة المثيرة . إن ما يحقق الإنارة أو الإثارة ليس ما تقول بل الأسلوب الذي به تقول ، فالشخصية هي التي تكسب ما يجول في الأيام وما يصول :

ليندا : كان أوليفر يظن به أحسن الظن .

ويللى : دعيتى أتكلم . هل تسمحين ؟
بيف : لا تصح فى وجهها وتصرخ . هل تسمح يا بابى ؟
ويللى : « فى غضب » : كنت أتكلم أليس كذلك ؟
بيف : لأحب أن أسمعك وأنت فى كل وقت تصيح بها وتصرخ .
هذا ما أقوله لك . وهو جماع القول .

ويللى : ما شأنك فى هذا البيت ؟ وماذا تنتويه ؟ . .
ليندا : ويللى . .

ويللى : لا تأخذى جنبه فى كل حين . لتنزل اللعنة . . لآبار
بيف : (فى غيظ) لا تصرخ فيها وتوقف عن هذا الصياح .
ويللى : (وقد حاقت به الهزيمة والإحساس بالحرية) بلغ بيل أوليفر
أحسن تحياتى فقد يتذكرنى .. (يخرج من مدخل حجرة
الاستقبال) .

ليندا : (فى صوت خفيض عذب) : لآى هدف بدأت هذا البدء ؟
(بيف ينصرف عنها) ألا ترى كيف كان حلواً ناعماً عذباً
بمجرد أن تكلمت فى عمل وأمل ؟ (تذهب إلى بيف)
أصعد وقل له : أسعدت مساء .. ولا تدعه يذهب إلى
فراشه وهر على هذا الحال .

هابى : هيا يا بيف نعيد له مبهجته ونشاطه .
ليندا : أرجوك يا عزيزى أن تتمنى له مجرد مساء الخير ، وهو قول
على صغره يعيد له سعادته .. هيا (تمشى خلال مدخل
حجرة الاستقبال وترفع رأسها وهى فى حجرة الاستقبال

وتنادى على ويللى (بيجامتك معلقة فى الحمام يا ويللى .
هياي : (وهو يتابع ليندا بنظره وهى خارجة) : يا لها من سيدة
ليس لها نظير ، فهى ذات طابع فريد انكسرت فيها حدة
الطبع فأصبحت وايس لها مثيل . وأنت تعرف ذلك يا بيف

بيف : يا إلهى ! هو بلا مرتب ويشغل بالعمالة !

هياي : دعنا نواجه الموقف بلا توقف . هو ليس بياً بارعاً ولا كاهن
أحياناً وهذا ما ينبغى أن نعرف به — شخصية حاوة .

بيف : (فى اعتزام) أقرضنى عشرة دولارات .. هل تسمح ؟
أريد أن أشتري أربطة رقبة .

هياي : سأخذك إلى محل فاخر أعرفه .. البس غداً قميصاً من
قمصانى المخططة .

بيف : لقد ابيض شعر ماما وأصبحت عجوزاً شمطاء . اروح ..
سأذهب إلى أوليفر غداً وأخطف منه ...

هياي : اصعد إلى فوق وقل هذا للوالد لنضعه فى دواءة .. هيا ..
بيف : (فى غضب وفى استعلاء) أنت تعرف يا غلام فعل عشرة
آلاف دولار .

هياي : (وهما يسيران إلى حجرة الاستقبال) هذا هو الكلام
الصحيح يا بيف وهذه هى المرة الأولى التى سمعتك فيها
تنفس عما فى صدرك من سر قديم (فى داخل حجرة
الاستقبال حيث يقل الضوء) ستعيش معى يا غلام ..
وأى صغير تريده على الفور سأصيده بمجرد كلمة تصدر

منك (الكلمات الأخيرة تسمع بصعوبة أثناء صعودهما إلى حجرة نوم والديهما) .

ليندا : (وهي داخلة إلى حجرة النوم وويللى فى حجرة الاستحمام وأثناء إعدادها الفراش اه) هل تستطيع عمل شىء للدش .
نقط الماء تتساقط باستمرار .

ويللى : (وهو فى حجرة الاستحمام) كل شىء يتحطم على فجأة .
اللعنة على اللحم بالرصاص . ينبغي محاسبة أوائك الاحياء
على عبثهم . لم أنته من تركيبه حتى وجدته ... (ينطق
الكلمات فى دمدمة وحشجة) .

ليندا : أخشى ألا يتذكره أوليفر . أظن أنه قد يتذكره ؟
ويللى : (وهو خارج من حجرة الاستحمام وهو لابس بيجامة)
يتذكره ؟ .. يا بلهاء !! او أنه بقى مع أوليفر . كان اليوم
فى القمة . انتظرى حتى يلقي أوليفر نظرة عليه . أنت
لا تعرفين اليوم متوسط مستوى هذا الشاب (وهو يدخل
فراشه) إن مستواه صفر . لقد كان أعظم شىء أمامه فى
الدنيا هو أن يتمرد ويتشرد ويستجدى .

(يدخل بييف وهابى حجرة النوم . توقف لبرهة قصيرة)
ويللى : (فجأة .. وهو ينظر إلى بييف) أنا فرحان أن أسمعها منك
يا غلام . ماذا تريد أن تقول لى ؟

بييف : خذ الأمر فى يسر وهوادة يا بابا .. أرجو لك ليلة سعيدة
(يستدير الانصراف)

ويللى : (غير قادر على المقاومة) وإذا سقط شيء من المكتب وأنت تحادثه كلفافة أو أى شيء فلا تلتقطها أنت ، ففي المكتب سعادة وفراشون .

ليندا : سأعد لكم إفطاراً كبيراً .

ويللى : هل تسمحين لى بإتمام كلامى ؟ (ليف) قل اه إنك كنت تقوم بأعمال مالية وتجارية ، لا أعمال زراعية .
بيف : تماماً يا أبتاه .

ليندا : نخيل إلى أن كل شيء ..

ويللى : (يقطع حديثها) ولا تبع نفسك بالبخس .. لا أقل من خمسة عشر ألف دولار .

بيف : (وهو غير قادر على احتمالها) تماماً .. مساء الخير يا ماما (يشرع فى التحرك) .

ويللى : لأن فيك عظمة كامنة يا بيف . تذكر أن فيك جميع أنواع العظمة (يرتدى على ظهره فى إعياء وكلال ويخرج بيف) .

ليندا : (تنادى بيف) نم هادثاً يا حبيبى .

هابى : (وهو يخرج) أنا مقبل على الزواج يا مامى . أردت أن أحيطك علما .

ليندا : اذهب ونم يا عزيزى .

هابى : (وهو ذاهب) أردت أن أخبرك لا أكثر .

ويللى : حافظ على العمل الصالح (يخرج هابى) وتذكر بحق الله
مباراة أبييت فيلد . وبطولة المدينة .

ليندا : استرح .. هل أغنى لك ؟ ..

ويللى : أى نعم غنى لى (ليندا تدندن أغنية ناعمة تغرى الطفل
على النوم) هل تذكرين أن يوم أنشئت هذه الغرفة كان
هو أطول أفرادها .

ليندا : أذكر .. وكان يلبس اللون الذهبى .

(بييف يدخل المطبخ وهو معتم ويتناول سيجارة
ويترك المنزل ويأتى إلى المسرح حيث يشع ضوء ذهبى
ويدخن ويحدق طويلا فى الليل المحيط به) .

ويللى : مثل الإله الشاب — أو ما يشبه هذا والشمس تحيط به من
كل ناحية . أتذكرين كيف لوح لى بيديه وهو فى الملعب
يحيط به ممثلو ثلاث كليات ؟ وهل تذكرين المشترين
والمعاملين الذين أحضرتهم معى والهدايا التى دوت عندما
ظهر : لومان .. لومان لومان . إنه سيكون عظيما بقدره
الله ذى القوة المتين . إن نجما كهذا ساميا فخما ان يهوى
إلى الأرض أبداً

(يبدأ الضوء حول ويللى فى التضاريس والخفوت ويبدأ
السخان فى التوهج ويخرج منه من خلال حائط المطبخ بجوار
السلم لهب أزرق يتأجج ويتوهج) .

ليندا : (فى تردد وفؤاد مخلوع) عزيزى ويللى .. ما الذى يدعوهُ
إلى الوقوف منك موقف المجادلة والمضادة ؟
ويللى : أنا متعب جداً لا تزيدى من الكلام .
(بيّف يعود إلى المطبخ فى بطء ويقف أمام السخان ويحدّق
فيه) .

ليندا : هلاًّ طلبت من هوار د أن تشتغل فى نيو يورك ؟
ويللى : سيكون هذا أول شىء أفعله فى الصباح ، وسبكون كل
شىء على ما يرام .

(بيّف يذهب خلف السخان وينزع منه قطعة أنبوبة
مطاطية وتبدو عليه علامات الرعب ويدير رأسه نحو حجرة
ويللى التى لا يزال فيها ضوء خافت والتى منها تصدر همهمة
يائسة وعلى وتيرة واحدة من صدر وشفى ليندا) .

ويللى : (وهو يحدّق من النافذة فى ضوء القمر) مرحى . اروح .
انظرى إليه وهو يسبح بين الأبنية .

(أبيف يلف الأنبوبة على يده ويصعد السلم على عجل)
(ينزل الستار)

الفصل الثانى

(تسمع فوسيقى مشرقة مرحة شجية ويرتفع الستار
رويداً مع خنوت هذه الموسيقى عن ويللى لابساً قميصاً بأكمام
طويلة وجالساً عندخوان المطبخ يرشف قهوة . وقبعته على
حجره . وليندا تملأ فنجانها قدر ما تستطيع) .

ويللى : قهوة مدهشة هى فى ذاتها وجبة .

ليندا : هل أعد لك بعض البيض ؟

ويللى : كلا .. خذى راحتك .

ليندا : إنك تبدو مرتاحاً يا عزيزى .

ويللى : لأول مرة خلال شهور استغرقت فى النوم استغراق الأموات

تخيلى أننى نمت - وفى يوم ثلاثاء - حتى العاشرة .. !

هل رحل الولدان مبكرين ومسرورين هه ؟ ..

ليندا : لقد خرجا من هنا قرب الساعة الثامنة .

ويللى : عمل طيب .

ليندا : لقد كان خروجهما معاً رائعاً ومثيراً . إننى لا أستطيع تقديم

المطلوب من غسول حلق الذقن فى هذا البيت .

ويللى : (مبتسماً) تماماً ..

ليندا : كان بيّف في هذا الصباح متغيّراً جداً .. كان موقفه كله وتصرفه مليئاً بالأمل ، فلم ينتظر طرق المواصلات العامة لينزل بها إلى المدينة لمقابلة أوليفر .

ويللى : هو يندفع نحو التغيّر . لا شك أن بعضاً من الشباب يحتاجون إلى وقت طويل للوصول إلى الرسوخ والاتزان . ماذا لبس؟ ليندا : لبس سترته الزرقاء .. وهو يبدو بها رائع الجمال . ويمكن أن يكون وهو لا لبسها .. أى شيء ..

(يقوم ويللى من جوار الحوان وتمسك ليندا سترته لتلبسه إياها) .

ويللى : لا شك على الإطلاق أننى وأنا راجع الليلة إلى البيت سأشترى بعضاً من البذور .

ليندا : (وهى تضحك) سيكون هذا رائعاً على أن تكون الكمية صغيرة ، فالشمس تعود إلى هناك ومن ثم فلن ينمو شيء منها . ويللى : انتظرى يا صغيرتى فلننا قبل أن ينتهى كل شيء سنحصل على مكان صغير فى الريف لأزرع فيه الخضر وأربى الدجاج . ليندا : نستطيع أن نفعل ذلك الآن يا عزيزى .

(ويللى يولى لها ظهره وهى تلبسه سترته) .

ويللى : وسيتزوجان ويأتیان ازيارتنا فى إجازة آخر الأسبوع . وسأبنى بيتاً للضيوف ، فعندى الكثير من أدوات البناء الحميلة . وكل ما سأفتقر إليه بعض الأخشاب وسلامة العقل وسلام النفس .

ليندا : (فى سرور) لقد خطت لك البطانة .

ويللى : أستطيع أن أبني بيتي للضيافة حتى يمكنهما المحبة لنا معاً .
هل حدد بيغ المبلغ الذى سيطلبه من أوليفر ؟

ليندا : (وهى تمسح له سترته) لم يذكر الرقم ولكن يخبيل إلى أنه
من عشرة آلاف إلى خمسة عشر ألفاً . هل ستتكلم مع هوارد
اليوم ؟

ويللى : أجل .. سأضع الأمر فى بساطة واستقامة ليعفينى من العمل
فى الطريق .

ليندا : ولا تنس يا ويللى أن تطلب منه مبلغاً مقدماً لأننا ملزمون
بإيداع قسط التأمين بعد انتهاء مدة المهلة .

ويللى : إنه مائة ؟؟

ليندا : مائة وثمانية وستون دولاراً لأننا تأخرنا عن دفع القسط .

ويللى : ولماذا تأخرنا ؟ ..

ليندا : لأن شغلة السيارة تتطلب منك نفقات .

ويللى : سيارة ستود بيكر اللعينة .

ليندا : كما أن هناك قسط الثلاجة .

ويللى : ولكنها انكسرت مرة أخرى !

ليندا : لأنها قديمة يا عزيزى .

ويللى : قلت لك إنه يجب أن نشترى جهازاً مشهوراً معلناً عنه مثلما

يفعل شارلى ابن الـ ... ، فقد اشترى خزانة تبريد من

جنرال إيكتريك . وقد بلغ عمرها عشرين سنة وما زالت
في حالة جيدة .

ليندا : ولكن يا ويللى

ويللى : من منا سيع بخزنة تبريد من صنع هاستينجز ؟ .. إننى أريد
مرة في حياتى أن أقتنى شيئاً أدفع ثمنه دفعة واحدة قبل
أن ينكسر . إننى دائماً في سباق مع مخازن الأشياء المستعملة
والحرده ! فلننى من قريب جداً انتهيت من سداد ثمن
السيارة ثم نفقات ترميمها وإصلاحها وصيانتها وإذا بخزانة
التبريد تستهلك السيور بشكل مجنون ملعون . إن أصحاب
هذه الأشياء يجددون عمرها بحيث إذا تم سداد أقساط تممها
تكون قد استهلكت .

ليندا : (وهى تزرر سترته وهو يطلقها) إن مائتى دولار يا عزيزى
تمكنا من سداد المطلوب منا بما فى ذلك آخر قسط للرهنه—
وبعد ذلك يصبح البيت ملكاً حلالاً لنا .

ويللى : خمس وعشرون سنة !

ليندا : كان عمر بيف تسع سنوات يوم اشتريناه .

ويللى : حسناً .. إن هذا لعظيم .. فالصمود خمساً وعشرون سنة
سداداً لأقساط الرهينة هو ...

ليندا : هو إنجاز .

ويللى : كم وضعت فى هذا البيت من أسمنت وأخشاب ورمت بناء

كل تصدع فيه ، حتى أصبح قوياً بلا ريب ونخلواً من
أى عيب .

ليندا : حسناً .. لقد حقق القصد منه .

ويللى : أى قصد ؟ سيأتى غريب عنا وينتقل إليه على الفور وينتهى
الدور . إلا إذا أخذه بياف وأقام له عائلة فيه (يشرع فى
الانصراف) أستودعك الله . لقد تأخرت .

ليندا : (على فجأة تتذكر) أوه لقد نسيت .. المفروض أن تقابلتهما
وتتناول وجبة العشاء معهما .

ويللى : أنا .. ؟

ليندا : فى فرانك تشوب هاوس رقم ٤٨ بالقرب من الطريق
السادس ..

ويللى : هكذا .. ! وأنت ؟

ليندا : لن أكون معكم . ستكونون ثلاثة فحسب وسبحشواناك
بوجبة ضخمة دسمة .

ويللى : لا تقولى هذا ! ومن فكر فى ذلك ؟

ليندا : جاء بياف عندى هذا الصباح يا ويللى وقال لى « قولى لوالد
لبنى وأخى راغبان فى حشوه بوجبة كبيرة » تواجد هناك
فى الساعة السادسة لتشاركهما وجبة العشاء .

ويللى : صفقة رابحة . هذا فى الواقع شىء له شأنه . سأذهب إلى
هوارد يا صغيرتى وأطير به وأخذ منه مبلغاً مقدماً . سحقاً لها .
أنا ذاهب الآن لأنها .

ليندا : أوه يا ويللى ، هذه شجاعة وبراعة .
ويللى : لن أكون أبداً وراء عجلة بقية حياتى .
ليندا : الدنيا تتغير إلى الأفضل .. أحس أنها تتغير لصالحنا .
ويللى : بلا جدال . أستودعك الله . لقد تأخرت (يتأهب الانصراف
مرة أخرى) .

ليندا : (تنادى عليه وتجرى إلى خوان المطبخ وتمسك منديلا) ..
هل نظارتك معك ؟
ويللى : (يتحسس عليها . ويرجع ثانية) أى نعم . أى نعم نظارتى
معى ..

ليندا : (وهى تناوله المنديل) ومنديل .

ويللى : نعم المنديل .

ليندا : والسكرارين .

ويللى : والسكرارين .

ليندا : تنبه واحذر من سلام النفق .

(وهى تقبله تظهر أطراف جورب فى يدها)

ويللى : امتنعى عن إصلاح الجوارب وعلى الأقل وأنا فى البيت .
فهو يسبب لى حالة عصاب لا أستطيع أن أصفها لك .
أرجوك .

(ليندا تخفى الجورب بيدها وهى تتبع ويللى عبر مقدم
المسرح أمام البيت) .

ليندا : تذكر اسم الفندق فرانك تشوب هاوس ..
ويللى : (وهو يمر على خشبة المسرح أمام الستار) : من الجائز أن
يكون البنجر قد نما هناك .

ليندا : (وهى تضحك) ولكنك قد جربت ذلك مرات كثيرة .
ويللى : أجل .. حسناً لا تجهدى نفسك اليوم (يختفى وراء الركن
الأيمن من البيت) .

ليندا : احترس ..

(بينما يتوارى ويللى تلوح بيدها له وعلى فجأة يدق
جرس التليفون : فتجربى عبر المسرح إلى المطبخ وترفع
الساعة) .

ليندا : هالوه .. ؟ أوه بيف ! أنا سعيدة جداً لاتصالك هذا .
لقد . أجل بالتأكيد . لقد قلت له . أجل سيكون هناك
اطعام العشاء فى الساعة السادسة . لم أنس . إصغ .. كنت
تواقة جداً لأخبرك . هل تذكر تلك الأنبوبة المطاطية الصغيرة
التي أوصلها إلى غاز السخان والتي قلت لك عنها . اعتزمت
آخر الأمر أن أنزل إلى القبو فى هذا الصباح لأشبهها من
الوجود . ونزلت فعلاً ولكننى لم أجدها . تخيل هذا ...
لقد لاشاها بنفسه فلا وجود لها . (تصغى) متى ؟ أوه ..
إذن أنت الذى أخذها .. أوه لا شيء .. هذا تماماً هو
ما كنت آمل منه أن يفعله . إننى لست قلقة يا حبيبى فقد

غادر البيت اليوم وروحه عالية جداً كما كان في سابق أيامه
لست أخشى شيئاً بعد الآن . هل أستقبلك مسرراً أوليفر ؟
حسناً إذن .. انتظره هناك واترك في نفسه أثراً طيباً ..
واقض وقتاً ممتعاً مع الوالد . وقد تكون عنده أخبار سارة
كذلك . هذا ملائم . شغله له في نيويورك . كن معه الليلة
عطوفاً رؤوفاً فما هو إلا قارب صغير يسعى إلى ميناء قريب
(وهي ترتعش حزناً وسروراً) أوه .. هذا مدهش يا بيف .
إنك ستنقذ حياتي . شكراً يا حبيبي ، ضع ذراعك حواي
وهو يدخل المطعم واباسم له . ذلك هو الغلام أستودعك الله
يا عزيزي هل مشط شعرك معاك ؟ هذا جميل ...
أستودعك الله يا بيف يا عزيزي ..

(في منتصف حديثها .. هوارد واجترأ — في السادسة
والثلاثين يقف أمام خوان الآلة الكاتبة موجود عليه ماكينة
تسجيل . يقوم بلف السلك على أسطوانة من الماكينة ثم
يشرع يضغطها داخل الماكينة . هذا في شمال مقدم المسرح .
تخفت الضوء من حول ليندا ويشتد ويصعد فوق هوارد .
هوارد منشغل بلولبة الآلة . ويلامح ويأبى من فوق كنفه
عندما يظهر) .

ويلي : بست ! .. بست !!

هوارد : هاو ويلي .. ادخل ..

ويللى : أرغب فى حديث قصير معك يا هوارد .

هوارد : آسف أن أتركك فى الانتظار . سأكون معك بعد دقيقة .

ويللى : ما هذا يا هوارد .

هوارد : ألم تر واحداً قبل ذلك .

ويللى : أوه ألا نستطيع التحدث معاً لمدة دقيقة .

هوارد : وردت مسجلات أمس فطغت على عقلى مفاهيمى إن هذه

الماكينة رائعة لم أر مثلها فى حياتى . لقد بقيت معها طول الليل .

ويللى : وماذا تعمل بها ؟

هوارد : اشتريتها لتسجيل ما يصدر عنى من تعليمات وقرارات واكفى

يمكن الانتفاع بها فى أى شىء . اصغ إلى هذا وهو ما سجلته

ليلة أمس الأول مع ابنتى .. إسمع (يدير مفتاح التحويل

فيسمع نغم مصحوب بصفير) .. اصغ إلى هذا الصفير

الصغير ..

ويللى : إنه نبض الحياة .

هوارد : عمرها سبع سنين .. إسمع هذا النغم .

ويللى : أرغب فى طلب مكربة صغيرة منك إذا أنت ...

(يتوقف الصفير ويسمع صوت ابنة هوارد)

الابنة : « أنت الآن يا دادى » .

هوارد : هى تحبى إلى درجة الجنون (يسمع صفير نفس الأغنية)

هذا أنا (يغمز بطرف عينه) .

[(م ٧ - وفاة بائع متجول)]

ويللى : أنت بديع جداً .

(ينقطع الصغير مرة أخرى وتدور الآلة برهة وهي صامتة)

هوارد : هس اسمع .. الآن اسمع ابنى .

ابنه : عاصمة ألباما هي مونتجومرى .. وعاصمة أريزونا هي

فونيكس وعاصمة أركنساس هي ليتل روك وعاصمة

كاليفورنيا هي ساكرامنتو ... وغيرها .. وغيرها ..

هوارد : (يشير بأصابعه الخمسة) عمرة خمس سنين يا ويللى .

ويللى : سيصبح مديعاً فى يوم ما .

ابنه : (يستمر) وعاصمة ...

هوارد : إسمع ذلك الترتيب المهجائى (تتوقف الآلة فجأة) اصطر

برهة فقد صدمت الخادمة السدة بقدمها ..

ويللى : هذا بالتأكيد ..

هوارد : اصبر برهة .. هذا دور زوجتى .

(ينتظران)

صوت هوارد — تكلمى — إن الآلة دائرة

زوجته : (فى استحياء وتكسر) هالو (صمت) أوه يا هوارد

لا يمكننى التكلم فى هذه

هوارد : (يبطل دوران الآلة) هذه كانت زوجتى .

ويللى : هذه آلة مدهشة .. هل تستطيع ..

هوارد : أقول لك الحق يا ويللى إننى سأخذ آلة التصوير ومنشار

الحزام وجميع هواياتي وأنطلق بها ، فهي أبدع ما وجدت من وسائل تحقيق الاسترخاء .

ويللى : ينخيل إلى أننى سأجد لى واحدة منها .

هوارد : بالتأكيد فهذه الماكينة لا تكلفك غير مائة دولار ونصف . كما أنك لا تستطيع أن تعمل بدونها فإذا فرض ورغبت فى الاستماع إلى جاك بنى فى ساعة لا تكون فيها بيتك فلأنك تأمر الخادمة أن تدير الراديو فى الوقت الذى يذيع فيه جاك بنى فتسجل هذه الآلة أغنية جاك بنى .

ويللى : وعندما تعود إلى بيتك

هوارد : تستطيع أن تعود إلى بيتك فى منتصف الليل أو فى الساعة الواحدة أو فى أى وقت يحلو لك . وتعد لك جلسة دافئة هادئة وتوصل التوصيلة فتسمع برنامج جاك بنى فى منتصف الليل ..

ويللى : إننى قطعاً سأشترى لى واحدة لأننى على الطريق فى معظم أوقاتي وأفكر فى البرامج التى تفوتنى ..

هوارد : ألا تحمل راديو وأنت تقود سيارتك ؟

ويللى : أى نعم . ولكن من ذا الذى يفكر فى إدارته بحال ما ؟

هوارد : قل لى أليس من المفروض أن تكون فى بوسطون ؟

ويللى : هذا ما أريد أن أحدثك بشأنه يا هوارد .. هل تسمح بدقيقة

(يسحب مقعداً من الجناح ويضعه على المسرح)

هوارد: ماذا جرى .. وما الذى تفعله هنا ؟

ويللى : حسنا ...

هوارد: هل أصبت بانهيار مرة أخرى ؟

ويللى : أوه .. كلا .. كلا ..

هوارد: لقد أقلقتنى ما هى المشكلة ؟

ويللى : أقول لك الحق يا هوارد إننى اعتزمت ألا أقوم برحلات بعد اليوم .

هوارد: لا تقوم برحلات ! ! .. وماذا سيكون عملك ؟ ؟

ويللى : ألا تذكر فى حفلة عيد الميلاد التى أقمتها أنت هنا ، إنك

قلت لى إنك ستحاول أن تجد لى مكاناً فى البلدة هنا ؟

هوارد: معنا .. ؟

ويللى : على وجه التأكيد .

هوارد: أوه .. نعم .. نعم أتذكر .. وامكننى لم أجد شيئاً لك يا ويللى .

ويللى : إن ولدى قد كبر كما تعلم يا هوارد وأصبحت لا أعوز

الشيء الكثير بعد الآن .. فاذا أمكن أن أحصل على خمسة

وستين دولاراً فى الأسبوع فسأقنع بها وأعيش .

هوارد: ولكن انظر يا ويللى .. إننى ..

ويللى : أقول لك فى صراحة عن السبب . هو أننى متعب قليلاً .

هوارد: أوه .. أفهم هذا يا ويللى ، واسكنك رجل طرقاً يا ويللى .

وأعمالنا هي تجارية وعلى الطرقات . ولدينا في محلنا هنا ستة بياعين .

ويللى : يعلم الله يا هوارد أننى ما سألت مكرمة من إنسان ما على الإطلاق . وأننى كنت مع هذه المؤسسة مذ كان والدك يحملك بين ذراعيه هنا .

هوارد : أعرف ذلك يا ويللى . ولكن ..

ويللى : لقد جاءنى والدك يوم مولدك وسألنى رأى فى إسم هوارد . أسكنه الله جنات السلام والنعيم .

هوارد : إنى أقدر ذلك يا ويللى تمام التقدير ، ولكن لا يوجد لك مكان هنا على الإطلاق . لو أن لك مكاناً هنا لحشرت لك فيه على الفور ولكننى لا أجد هذا المكان .

(يبحث عن ولاعته فيلنقطها ويللى ويقدمها له - توقف)

ويللى : (فى غيظ يتفاقم) هوارد .. إن كل ما أعوزه هو خمسون دولاراً فى الأسبوع .

هوارد : ولكن أين لى أن أضعك يا غلام ؟

ويللى : لاحظ أن المسألة ليست هى هل يحتمل أن أبيع بضاعة ..

هوارد : بل هى تجارة يا بنى .. وعلى كل فرد أن يحمل حملة فيها ويحقق قسطاً من مآتيها .

ويللى : (فى يأس) دعنى أقص عليك قصة يا هوارد .

هوارد : وينبغى عليك أن تسلم بأن التجارة هى تجارة .

ويللى : (فى غيظ) التجارة هى على وجه التحديد تجارة .. ولكن اصنع إلى لمدة دقيقة لأدلك على الحقيقة التى لا تدركها . عندما كنت ولداً فى الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة كنت أعمل فى الطريق ، وكان يجول فى خاطرى سؤال هو هل من المحتمل أن يكون مستقبلى فى البياعة كما كان يراودنى توق إلى الارتحال إلى ألاسكا حيث كانت هناك ثلاث خبطات حظ للعثور على ذهب فى شهر واحد فحسب . أنت لا تدرك هذا وقد تسميه مجرد سفر للعب .

هوارد : (وهو بشق النفس يبدى الاهتمام) لا تقل هذا .

ويللى : أى نعم .. عاش والدى سنين طويلة فى ألاسكا . كان رجلاً هاماً مغامراً مقداماً ورثت عنه أسرتنا شيئاً قليلاً من الاعتماد على النفس وإنكار الذات . ففكرت فى الذهاب مع أخى الأكبر هناك للاستقرار مع والدنا فى تلك الأقطار بعد تحمل وعناء الأسفار والتعرض للأخطار ، ولكننى قابلت فى باركر هاوس رجلاً اسمه ديف سنجلمان فى الرابعة والثمانين وبالأستضعاف ضنين ، ومهنته هى الترويج للسلع فى إحدى وثلاثين ولاية ، وكان يصعد إلى حجراته .. أنت فاهم .. ويلبس شبشب القطيفة الأخضر الذى ان أنساه ما حييت . ولا يغادر حجراته ويمسك تليفونه ويحادث المشترين ويجعلهم لسلعه من الراغبين ، ويكسب قوته وهو فى الرابعة والثمانين

وعندما رأيت ذلك منه تحققت أن البيع أكسب صناعة .
وأن إمساك الرجل بتليفونه وهو في الرابعة والثمانين الاتصال
بعملائه الكثرين في عشرين مدينة أو ثلاثين خبز مثل
للشباب والمبتدئين وأنا أحدهم . وأذكر أن هذا الرجل
عندما مات مئة البياع الشجاع وهو يلبس شبشب الأخصر
في المدن الداخنة الساخنة المزدحمة مثل نيويورك ونيوهافن
وهارتفورد وبوسطن هب مئات المئات وذهبوا إلى جنازته
وشيعوه إلى مقره الأخير حيث لا مالك ولا أجير (ينتصب
واقفاً فلا يحفل به هوارد ولا ينظر إليه) .

في تلك الأيام كانت الشخصية تلعب دورها يا هوارد كان
هناك اعتراف بالحميل واحترام للرجالات والتزام بالتعاون
مع الزملاء والزميلات ، ولكن كل هذا قد فات
وأصبحت التجارة هي مسألة تخفيض وتحريف وتخفيف
وزيغ عن صحة التعريف ولم تعد هناك فرصة للصدقة
أو المسئولية . أتدرك ما أعنيه ، وأصبح الجميع لا يعرفوني
الآن .

هوارد : (وهو يتحرك نحو اليمين) هذا هو الواقع تماماً يا ويللى ..
ويللى : أربعون دولاراً في الأسبوع هذا كل ما أفقر إليه - أربعون
دولاراً يا هوارد ..

هوارد : إسمع يا غلام .. وهل أستطيع أن أستمخرج من الحجر الصلد
دماً ... إني ...

ويللى : (وقد تملكه القنوط) عندما سميت السنه باسم آل سميث
جاعنى والدك ...

هوارد : (وهو يشرع فى الانصراف) على أن أقابل بعض الزائرين
يا غلام ..

ويللى : (وهو يمنعه) إننى أحكى عن والدك ! وهناك وعود قد
قدمت عبر هذا المكتب ! ولا ينبغى عليك أن تقول لى
إن عليك أن تقابل بعض الناس . لقد أضعت أربعاً وثلاثين
سنة من عمرى فى هذه الشركة يا هوارد .. والآن لا أستطيع
دفع قسط التأمين . أنت لا تقوى على أكل البرتقالة وقذف
قشرتها على الأرض . إن الإنسان ليس ضرباً من الفاكهة
(بعد توقف) كان عام ١٩٢٨ أيام والدك عام إدار
ولكثار .. كان معدل عمولتى مائة وسبعين دولاراً فى الأسبوع

هوارد : (فى عدم اضطبار) لم يكن لك معدل عمولة على الإطلاق .

ويللى : (وهو يضرب المكتب بجمع قبضة يده) كان معدل عمولتى
فى الأسبوع مائة وسبعين دولاراً فى الأسبوع . وجاء إلى
والدك . وبعبارة أخرى كنت فى هذه الإدارة . وعند هذا
المكتب بالذات وضع يده على كتفى ..

هوارد : (وهو ينتصب واقفاً) لا تؤاخذنى يا ويللى .. فسأنصرف
لأقابل بعضاً من الناس . استرد رباطة جأشك (وهو يخرج)
وسأعود بعد قليل ..

(عند خروج هوارد ينعكس على مقعده ضوء وضاء جداً وغريب) .

ويللى : أسترده رباطة جأشى !! يا للشيطان ماذا قلت له .. يا لله لقد كنت أهيب به .. وأبته بئى وأشكو إليه وأستعطفه .. وهذا مقدورى (ويللى يتوقف فجأة وهو يحرق فى الضوء الذى يكسو المقعد ويبعث فيه حياة ، فيتقدم نحو المقعد وهو واقف عبر المكتب) فرانك .. فرانك .. فرانك ألا تذكر ما قلته لى فى ذلك الوقت ؟ وكيف وضعت يدك على كتفى فرانك ... (ينحنى على المكتب ويذكر اسم الرجل الميت ويفتح جهاز التسجيل مصادفة من غير قصد وعلى التو) . صوت ابن هوارد نيويورك هى البامى .. وعاصمة أوهايو هى سينسناتى .. وعاصمة رودايلاند هى (ويستمر إلقاء التسجيل) .

ويللى : (وهو يقفز من الخوف ويصرخ) ها . هاورد .. هاورد .. هاورد . هوارد : (وهو يدخل هاجماً) ماذا جرى ؟ ويللى : (وهو يشير إلى جهاز التسجيل الذى يستمر بالإدلاء من حرف الألف وفى صوت الأطفال عن العواصم) .
اقفله ! اقفله .. !

هوارد : (وهو يقفله) انظر يا ويللى ...
ويللى : (وهو يضع راحتيه على عينيه) لا بد لى من بعض القهوة .. سأعد القهوة .

هوارد : (يشرع ويللى فى الخروج فيستوقفه هوارد وهو يلف حبل
الجهاز) انظر يا ويللى ...

ويللى : سأذهب إلى بوسطون .

هوارد : اسمع يا ويللى .. أنت لا يمكنك أن تذهب إلى بوسطون
من أجلنا .

ويللى : لماذا لا يمكننى أن أذهب ؟

هوارد : لا أريد أن تكون مثلنا . لقد كنت أعنى ذلك من وقت
طويل .

ويللى : هل تفصلنى من الخدمة ؟

هوارد : ينحىل إلى يا ويللى أنك فى حاجة إلى راحة طويلة طيبة .

ويللى : هوارد ...

هوارد : وعندما تحس بالتحسن عد إلينا وسرى إذا كنا نستطيع أن
نحقق شيئاً لك .

ويللى : ولكن لا بد لى من نقود يا هوارد لست فى وضع يسمح بـ ..

هوارد : وأين ولداك .. ولم لا يقدمان المساعدة لك ؟

ويللى : إنهما يشغلان بمبالغ ضخمة جداً ..

هوارد : ليس هذا وقت التفاخر والتكلم فى كبرياء زائف . اذهب

يا ويللى إلى ولديك وقل لهما إنك أصبحت متعباً كليلاً ..

أليس لك ولدان كبيران ؟

ويللى : لا سبيل إلى السؤال والاستجداء .. لا سبيل ولكن فى الوقت نفسه ...

هوارد : إذن فهذا هو نفس الأمر هـ .. ؟

ويللى : حسناً .. سأذهب إلى بوسطون غداً ..

هوارد : لا .. لا ..

ويللى : لا أستطيع أن أرتدى على والدى فأنا لست مقعداً .

هوارد : إسمع يا غلام .. أنا منشغل هذا الصباح .

ويللى : (وهو ممسك بذراع هوارد) هوارد .. أنت ملزم بأن

تدعنى أذهب إلى بوسطون .. !

هوارد : (فى صلابة مع سيطرة على نفسه) ينتظرنى رتل من الناس .

وعلى أن أستقبلهم هذا الصباح . اجلس أنت هنا واسترح

خمس دقائق واسترد رباطة جأشك ثم عد إلى بيتك . أرجوك

إننى فى حاجة إلى مكتبى يا ويللى (يشرع فى الخروج .

يرجع وقد تذكر جهاز التسجيل . يشرع فى زحزحة

الخوان وفى مسك الجهاز) أوه فى أى وقت خلال هذا

يمكنك أن تأتى إلى هنا وتسلم العينات . ستشعر بالتحسن

يا ويللى ، عندئذ يمكنك المحيىء لنتحدث معاً . استرد رباطة

جأشك يا غلام ، فهناك أناس خارج هذا المكان .

(يخرج هوارد وهو يدفع الخوان إلى الشمال وويللى

يحدث الفضاء وهو محطم منهوك . هنا تسمع الموسيقى ..

موسيقى بن من بعيد ثم .. ثم من أقرب وأقرب
وبينما ويللى يتكلم يدخل بن من اليمين وهو يحمل حقيبة
سفر ومظلة)

ويللى : أوه بن .. كيف حالك ؟ ما هو الجواب ؟ هل صفيت
عملية ألاسكا نهائياً .. ؟

بن : إنها لا تستغرق وقتاً طويلاً إذا كنت ملماً بما تفعله .. إنها
كانت مجرد رحلة تجارية على ظهر سفينة لمدة ساعة للإيدان
بالوداع ..

ويللى : بن .. لدى ما ينبغي أن أتحدث معك بشأنه .

بن : (ينظر إلى ساعته) ليس لدى وقت يا وليم .

ويللى : (يقطع خشبة المسرح إلى حيث بن) بن .. لم يتحقق لى شىء
ولا أعرف .. أعرف ما أعمله ..

بن : الآن .. اضغ إلى يا وليم .. لقد اشتريت غابة أشجار خشبية
فى ألاسكا وأصبحت فى حاجة إلى من يشرف على أمور هالى
ويللى : يا إلهى غابة أشجار خشبية !! .. أنا وأولادى فى ذلك
الحلاء الواسع ؟ !!

بن : إن قارة جديدة قائمة اليوم عند مدخل بيتك يا وليم ..
اخرج من هذه المدن التى تضج وتصخب بالكلام والخصام
ومواعيد السداد والدعاوى والمحاكم .. كور قبضة يديك
وأنت تستطيع المصارعة والفوز بثروة طائلة هناك .

ويللى : بلى .. بلى .. يا ليندا .. يا ليندا ..
(تدخل ليندا بالغسيل كعادتها)

ليندا : أوه .. هل عدت ؟

بن : ليس لدى متسع من الوقت .

ويللى : انتظر .. يا ليندا .. لديه اقتراح بمشروع لى فى ألاسكا .

ليندا : ولكن لديك .. (لبن) إن لديه عملا جميلا هنا .

ويللى : واسكننى أستطيع فى ألاسكا يا صغيرتى ..

ليندا : أنت تعمل هنا عملا فيه الكفاية يا وىالى .

بن : فيه الكفاية ؟ لأى شىء يا عزيزتى ؟

ليندا : (وهى فى رعب من بن وغاضبة عليه) لا تقل له هذا ..

يكفى أنه موفق وسعيد هنا وسعيد الآن (لوىالى بينما .

يضحك بن) لماذا لا بد لكل إنسان أن يغزو الدنيا ؟؟

أنت مرغوب ومحبوب .. وولداك يحبائك . لقد قال له واحد

من الناس (لبن) واجتر الباع الهرم منذ أيام قريبة إنه إذا

ثابر على عمله فسيصبح أحد أعضاء الشركة . ألم يقل لك

هذا يا وىالى .. ؟

ويللى : بالتأكيد .. بالتأكيد .. فقد بنيت وها أنا ذا أبني مع هذه

الشركة يا بن ، وإذا كان الإنسان يبنى شيئا فهو لا بد أن ..

أنه يسلك الطريق أليس كذلك ؟

بن : وماذا بنيت .. وأين تبني ، ضع يدك فوقه وأشر إليه ..

ودنى عليه أين يكون ؟ !

ويللى : (فى تردد) هذا صحيح يا ليندا فإنه لا يوجد شىء .
ليندا : لماذا ؟ (ابن) يوجد رجل فى الرابعة والثمانين من عمره ..
ويللى : هذا صحيح يا بن ، هذا صحيح .. عندما كنت أنظر إلى هذا
الرجل كنت أهتمف . ماذا هناك حتى يرتقى الإنسان فى
جحيم القلق ..

بن : يا للهوان ..

ويللى : هذا صحيح يا بن .. كل ما كان على هذا الرجل أن يعمل هو
أن يذهب إلى أية مدينة ويتحدث بالتليفون فيكسب عيشه .
وأنت تعرف السبب .

بن : (وهو يحمل حقيبته) على أن أنصرف .

ويللى : (وهو يمسك بن من ظهره) انظر إلى هذا الولد

(يدخل بيغ لابساً سترة المدارس العليا الصوفية ،

وحاملاً لحقيبة ستراته ومعه هابى حاملاً لواقيات الأكتاف

التي يستعملها بيغ وخوذة ذهبية اللون وسراويل كرة القدم)

ويللى : بدون إنفاق سنت واحد فإن ثلاث كليات كبيرة ترجوه

وتستجديه ليكون فيها ، وعندئذ تكون السماء حده ومداه ..

فليس ما نعرفه يا بن ولا ما نعمله ولا ما يعلو على وجهك

من ابتسامات هى الحد والمدى ، بل هى الاتصالات يا بن ..

الاتصالات .. فثروة ألاسكا الشاملة تمر على منضدة الغداء

فى فندق الكومادور ، وهذا هو العجب العجيب فى هذه

الدولة ، إذ يحظى المرء فيها بالجواهر والماسات على أساس أنه مرغوب ومحبوب (يلتفت إلى بيف) ولهذا فإنه ينبغي عليك أن تفر إلى حلبة المباراة اليوم ، فإن آلاف المتفرجين يبحثون عنك ويتلفتون عليك ويهتفون لك لأنهم يحبونك (ابن الذي يشرع مرة أخرى في الانصراف) كما أنه يا بن عندما يلتحق بوظيفة الأعمال التجارية سيكون لإسمه رنين الأجراس وتعلق له الأقواس وتفتح له الأبواب ، هذا ما رأيته يا بن رأى العين مرات بل ألف مرة . أنت لا تستطيع أن تلمس هذا الواقع كما تلمس الخشب ، ولكنه موجود .. موجود .

بن : استودعك الله يا وليم .

ويللى : بن ! .. أأست على صواب ؟ .. ألا تظن أنني على حق .
إننى أقدر رأيك .

بن : هناك قارة جديدة على مدخل بيتك وفى متناول يدك يا وليم تستطيع أن تخرج منها وأنت ثرى غنى غنى !! (ينصرف)

ويللى : سنصنعها هنا يا بن .. هل تسمعنى ؟ .. سنصنعها هنا ..
(يدخل برنارد الصغير مندفعاً . نسمع موسيقى الأولاد المرححة) .

برنارد : مرحى .. خشيت أن تكون قد انصرفت ..

ويللى : لماذا .. ؟ وك الساعة ؟

برنارد : الواحدة والنصف .

ويللى : حسناً . هيا بنا جميعاً إلى ملعب أبيت . - أين الأعلام ،
أعلام البطولة .

(يندفع من خط حائط المطبخ إلى حجرة الجلوس)

ليندا : (بييف) هل أعددت ملابسك الداخلية النظيفة في حزمة ؟
بييف : (الذى كان يقوم بحركات رياضية تحقق رشاقة الجسم)
أريد الانصراف ..

برنارد : بييف سأحمل نحوذتك .. أليس كذلك ؟

هابي : بل أنا الذى سيحملها .

برنارد : أوه .. لقد وعدتني بذلك يا بييف .

هابي : أنا الحامل لها .

برنارد : وكيف أدخل حجرة المخزن ؟

ليندا : دعه يحمل وسائل حماية الأكثاف (تضع كساءها الخارجى
وقبعتها فى المطبخ) .

برنارد : هل يمكن هذا يا بييف ؟ .. وقد أخبرت الجميع أننى
سأكون فى حجرة المخزن .

هابي : مع مباراة تسمى المنتدى .

برنارد : أعنى المنتدى يا بييف .

هابي : بييف .

بييف : (فى زهو وتعظيم بعد توقف قليل) دعه يحمل وسائل حماية
الأكثاف .

هابي : (وهو يسلم برنارد وسائل حماية الأكتاف) إلزم جانبنا ..
(يدخل ويللي مندفعاً حاملاً أعلام البطولة)

ويللي : (وهو يسلمها لحاملها) كل واحد عليه أن يلوح بالأعلام
عندما يظهر بييف على الناس في الملعب (هابي وبرنارد
يندفعان بسرعة) هل تبدأ الآن يا غلام ؟ (تلاشت الموسيقى)
بييف : على استعداد للانطلاق يا أبتاه .. كل عضلة على استعداد .
ويللي : (عند حد خشبة المسرح) هل أنت واثق مما يعنى هذا ؟
بييف : تماماً يا أبي ...

ويللي : (وهو يتحسس عضلات بييف) أنت بالغ الهدف اليوم .
يا كابتن فرقة الزمالات المدرسية في مدينة نيويورك .
بييف : أنا فاهم يا بابا . وتذكر يا زميلي وصديقي أنني عندما أنزع
خوذتي من رأسي . سأحط الكرة في الهدف لك أنت .
ويللي : هيا بنا (يهيم بوضع ذراعه حول وسط بييف فيدخل شارلي
لابساً سرواله القصير الواسع كعادته) لا أجد لك مكاناً
يا شارلي .

شارلي : مكاناً .. ؟ ولأى شيء ؟

ويللي : في السيارة .

شارلي : هل أنتم ذاهبون للنزهة ؟ أردت أن أذهب إلى نادى قمار .
ويللي : (في غيظ) نادى للقمار (في تشكك) ألا تعرف أى يوم هذا ؟
لييندا : أوه .. إنه يعرف يا ويللي . وإنما هو يسخر منك .

ويللى : ليس هناك ما يدعو إلى السخرية .
شارلى : لا يا ليندا .. إننى لا أعلم بما هنالك .
ليندا : هو يلعب فى مباراة أبيتس .
شارلى : بايسبول فى هذا الجو ؟
ويللى : كفى عن محادثته . هيا .. هيا !! (وهو يدفعهم إلى الخارج
شارلى : إنتظر دقيقة .. هل سمعت الأخبار ؟
ويللى : ماذا ؟
شارلى : ألا تستمع إلى الراديو . إن مباراة أبيتس فىلدا قد نسفتها
الهريمة .

ويللى : إذهب إلى جهنم .. إنه يكتسحهم (شارلى يضحك وهو
يدفعهم إلى الخارج) هيا بنا .. هيا .. لقد تأخر
شارلى : (وهم سائرون) إضرب الحمام الزاجل .. إضرب يا بيف
ويللى : (آخر من ينصرف - يلتفت إلى شارلى) نخيل إلى أن هذه
المباراة لم تكن مزاحاً . إن هذا اليوم أعظم أيام حياته

شارلى : متى تنضج وتكتمل يا ويللى ؟
ويللى : هه ؟ .. عندما تنتهى هذه المباراة ستسخر من نفسك ..
وستطلق الجماهير عليه اسم رد جرانج الثانى ، وسيتناول
خمسـة وعشرين ألف دولار سنوياً .

شارلى : (وهو يسخر) هكذا !!

ويللى : نعم .. هكذا ..

شارلى : حسنا . فأنا آسف إذن يا ويللى . ولكن خبرنى عن شىء .

ويللى : أى شىء ؟

شارلى : من هو رد جرانج ؟

ويللى : إستسلم .. إرفع يديك إلى أعلى .. عليك اللعنة .

(شارلى يضحك ضحكة خافتة بينه وبين نفسه ويهز

رأسه . وينصرف إلى حال سبيله من الركن الشمالى للمسرح

ويتبعه ويللى ، وتعزف الموسيقى نوبة صاخبة عالية ساخرة)

ويللى : أنت فى صميم الجحيم حيث يوسوس لك الخناس أنك أحسن

كائن يا كبير الجهلاء والبلهاء . ارفع يديك وسلم .

(يرتفع الضوء على مقدم المسرح من الجانب الأيمن

وعلى خوان صغير فى حجرة الاستقبال فى مكتب شارلى -

تسمع أصوات المواصلات - برنارد وقد أصبح أكثر

نضوجاً جالساً يصفر لنفسه . ويلقى على الأرض مضربين

للتنس وكيس مستلزمات اسهرة طول الليل) .

ويللى : (فى أقصى المسرح) لماذا تبتعد ؟ لا تبتعد .. إذا كنت

تزمع قول شىء فقله فى مواجهتى . أنا أعرف أنك تضحك

وتهزأ منى فى غيابى . إنك ستضحك على نفسك فى ختام

هذه المباراة .. لحظة حط .. لحظة حط أمام ثمانين ألف

متفرج .. ولحظة حط بين مراكز الهدف مباشرة .

(برنارد شاب هادىء جاد واثق من نفسه .. يأتى

صوت ويللى الآن من أعلى المسرح من الجهة اليمنى ...
ينزل برنارد قدميه من الخوان وينصت . تدخل جينى أمينة
سر أبيه) .

جينى : (وهى مخزونة) قل لى يا برنارد هل تسمح بالخروج إلى
الردهة الكبيرة ؟

برنارد : ما هذا الضجيج وما مصدره ؟

جينى : مستر لومان قد نزل من السطح .

برنارد : (وهو ينتصب واقفاً) مع من يحاور ويجادل ؟

جينى : لا أحد .. لا أحد معه ، إننى لا أستطيع التعامل معه ..

إن والدك ينقلب مزاجه وتنتفخ أوداجه فى كل مرة يأتى فيها
إلى هنا . وأنا مسئولة الآن على نسخ الكثير على الآلة الكاتبة
ليوقع والدك بإمضائه على ما أطبعه . هل تسمح بمقابلته ؟

ويللى : (وهو داخل) إلب إغلب إلب (يقع نظره على جينى)
جينى .. جينى ، سعيد أن ألقاك .. كيف أنت ؟ هل تعملين
أو ما زلت صديقة أمينة ..

جينى : على أحسن حال .. وكيف تحس أنت ؟

ويللى : لا جديد ولا أحس المزيد يا جينى .. هاها (يدهش أروية
مضربى التنس)

برنارد : أهلا بالعم ويللى ..

ويللى : (وهو يكاد يصاب بصدمة) برنارد ! حسناً .. أنظر إلى
من يكون هنا ؟

(يتقدم بسرعة وبشعور المذنب ويصافح بحرارة)

برنارد : كيف أنا سعيد بروؤيتك ..

ويللى : ماذا تصنع هنا ؟

برنارد : توقفت هنا لأشاهد والدى وأريح قدمي حتى يقوم القطار .
فأنا مسافر إلى واشنطنجون بعد بضع دقائق .

ويللى : هل هو هنا ؟

برنارد : نعم هو في مكتبه مع المحاسب .. إجلس ..

ويللى : ما الذى ستعمله في واشنطنجون ؟

برنارد : لى مجرد قضية هناك يا ويللى ..

ويللى : هكذا (وهو يشير إلى المضربين) هل أنت، ذاهب لتلعب

التنس هناك ؟؟

برنارد : إننى مقيم مع صديق .. لهم ملعب .

ويللى : بلا كلام .. ملعبهم الخاص .. لا بد أنهم من كرام القوم .
أراهن على ذلك .

برنارد : إنهم كرماء جداً .. يقول والدى إن بيف في المدينة :

ويللى : (بابتسامة عريضة) إن بيف هناك يقوم بعملية كبيرة جداً

يا برنارد .

برنارد : ماذا يعمل بيف ؟

ويللى : حسناً .. كان يقوم بأشياء كبيرة جداً فى الغرب ولكنه اعتزم أن يبنى له كياناً هنا .. كبيراً جداً .. وسنتناول طعام العشاء معاً .. هل صحيح أن زوجتك ولدت غلاماً ؟

برنارد : هذا صحيح وهو مولودنا الثانى .

ويللى : ولدان .. ! وماذا تعرف ؟

برنارد : أى نوع من العمليات يمارسها بيف ؟

ويللى : حسناً .. إن بيل أوليفر رجل كبير جداً له نشاط فى تجارة سلع الرياضة وفى حاجة ملحة لبيف . استدعاه من الغرب .. مسافة بعيدة .. تفويض مطلق وسلطة كاملة وتوريدات خاصة .. هل لأصحابك ملعبهم الخاص للتنس ؟

برنارد : هل ما زلت مع شركتك القديمة يا ويللى ؟

ويللى : (بعد توقف) إننى .. إننى فرح جداً لحصولك على درجة من الكلية .. فرح جداً .. إنه شىء مشجع أن يرى الإنسان شاباً حقيقة مقاصده طيبة نحو بيف (يتوقف فجأة برنارد (ملىء جداً بالانفعالات) .. يتوقف فجأة مرة ثانية)

برنارد : ما الأمر يا ويللى ؟

ويللى : (فى ضلالة وعلى انفراد) ماذا ؟ .. ما هو السر .. ؟

برنارد : أى سر ؟

ويللى : كيف .. ؟ كيف قمت أنت .. ولماذا لم يقم هو بإدراك الفكرة ؟

برنارد: لم أكن لأعرف ذلك يا ويللى .

ويللى : (فى السر وفى قنوط) لقد كنت صديقه منذ طفولته ..
هناك شىء لا أفهمه بهذا الخصوص .. قد انتهت حياته
بعد مباراة أبيتس وهو فى السابعة عشرة .. لم يحدث له
شىء طيب .

برنارد: لم يدرب نفسه على شىء ما .

ويللى : ولكنه فعل ذلك . لقد فعل . فبعد المدرسة العليا درس
بالمراسلة دراسات كثيرة جداً ... ميكانيكيات الراديو
والتليفزيون وكثيراً فى علم الله .. ولكنه لم يحصل على
أى درجة .

برنارد: (وهو يخلع نظارته) هل تريد التكلم بصراحة يا ويللى ؟
ويللى : (وهو يقف ويواجه برنارد) إننى أعتبرك رجلاً مشرقاً
رائعاً يا برنارد وأقدر نصيحتك .

برنارد: سحراً للنصيحة يا ويللى . إننى لم أستطع نصيحتك . هناك شىء
واحد أردت دائماً أن أسألك عنه يوم كان من المرتقب
أن يتخرج وأسقطه مدرس الحساب ..

ويللى : إن ابن الكلبة ذاك هو الذى دمر حياته .

برنارد: هذا صحيح يا ويللى ولكن كان عليه أن يلتحق بمدرسة
صيفية فيسد النقص ويستقيم الحال .

ويللى : كان هذا هو الصحيح .. هو الصحيح .

برنارد: هل قلت له أن لا يلتحق بمدرسة صيفية؟

ويللى: أنا..؟ لقد رجوته أن يلتحق بل أمرته أن يلتحق.

برنارد: إذن لماذا لم يلتحق؟

ويللى: لماذا..! لماذا..! إن هذا السؤال يا برنارد ظل يتابعنى

كروح شريرة الخمس عشرة سنة الأخيرة.. لقد سقط

الموضوع ووقع على الأرض كما لو كان قد هوت عليه!

مطرقة وصعقته.

برنارد: خذ الأمر برفق وهواده يا غلام.

ويللى: دعنى أحدثك يا برنارد.. فليس هناك من أحدثه غيرك..

هل كان ذلك خطأى يا برنارد؟ إن ذلك يدور فى خاطرى

باستمرار. ومن أنى صنعت له شيئاً.. ولكن ايس على

أن أعطيه شيئاً.

برنارد: لا تتناول الأمر بمثل هذا العنت.

ويللى: لماذا رسب وسقط.. وما هى قصته وكنت صاحبه.

برنارد: إننى أذكر يا ويللى أننا كنا فى شهر يونيه عندما ظهرت

الدرجات ورسب فى الرياضيات:

ويللى: ابن الكلبة.

برنارد: لم يكن ذلك صحيحاً بعد.. فقد غضب بيف كثيراً على

ما أذكر.. وكان على استعداد أن يلتحق بمدرسة صيفية.

ويللى: (مندهشاً) وكان على استعداد.

برنارد: ولم يقهره الرسوب أصالة .. ولكنه يا ويللى اختفى من
المدينة قرابة شهر . وخامرني الظن أنه ذهب إلى نيو إنجلاند
إلى قبلك هناك فهل التقى بك في هذا الحين ؟

: (ويللى يحملق وهو صامت) :

برنارد: ويللى ؟

ويللى : (وفي صوته أمائر الامتعاض والاستياء البالغة) نعم وافانى
في بوسطون وما شأن هذا بالموضوع ؟

: برنارد: ذلك لأنه عندما عاد وهو ما أذكره وما يذهلنى ولن أنساه
أبداً .. لأننى كنت أظن بيف خيراً بالرغم من أنه كان
يخدعنى ويحتال على . لقد أحببته كما تعلم يا ويللى . لقد رجعت
بعد ذلك بشهر واحد وهو يلبس سرواله القصير .. أتذكره
والمطبوع عليه عبارة « جامعة فرجينيا » وكان يباهى بهذا
السروال . ونزل به إلى القبو حيث حرقه في الموقد فلا كته
نصف ساعة على الأقل ، وكان كل منا يرمى الآخر على
الأرض وهو يصرخ به . وبلغت بى غرابة الأمر مبلغها .
وأتخيل أنه يئس من الحياة .. ما الذى حدث في بوسطون

يا ويللى .. ؟ !

(ويللى ينظر إليه كما لو كان متطفلاً)

برنارد: (مستطرداً) لقد أثرت ذكرى ذلك الحادث لأنك سألتنى ؟

ويللى : (فى غضب) لا شىء .. ماذا تعنى بتساؤلك عما حدث ..
وما دخل هذا فى أى شىء ؟

برنارد : حسناً .. لا تهتم ولا تتألم .

ويللى : ماذا تحاول أن تفعل ؟ هل ترمينى باللوم ؟ إذا كان وائداً
قد ألقى سلاحه واستسلم .. هل هذا خطئى .

برنارد : والآن يا ويللى .. لا يذهبن بك ..

ويللى : حسناً لا تحدثنى على هذا النحو ، وماذا تعنى بتساؤلك
عما حدث ؟

(يدخل شارلى لابساً صدرية وممسكاً بزجاجة ويسكى بوربون)

شارلى : هيه .. سيفوتك القطار (يلوح بالزجاجة) .

برنارد : ها أنا ذاهب (يتناول الزجاجة) شكراً لك يا والدى

(يحمل المضربين والحقيبة) أستودعك الله يا ويللى ..

ولا تقلق على الموضوع فأنت تعرف المثل القائل « إذا أنت
لم تنجح فى الابتداء ... » .

ويللى : نعم أنا أوئمن به .

برنارد : ولكن يحسن بالرجل أحياناً يا ويللى أن ينجو بنفسه قبل
وقوع الأذى ..

ويللى : ينجو بنفسه ..؟؟

برنارد : هذا حق .

ويللى : ولكن إذا كنت لا تستطيع النجاة !

برنارد : (بعد توقف بسيط) يجوز .. هذا عندما يكون الأمر
شائكاً وعسيراً (يمد يده إلى ويللى ويصافحه) أستودعك الله
يا ويللى ..

ويللى : (يصافح برنارد) أستودعك الله يا بنى .
شارلى : (وهو يضع يده على كتف برنارد) كيف تحب هذا
يا صغيرى ؟ وأنت تقوم بالمرافعة أمام المحكمة العليا .

برنارد : (محتجاً) بابا ..
ويللى : (وقد أصيب فى الصميم بصدمة وألم واغتياب) لا .. !
أمام المحكمة العليا ؟

برنارد : لابد من الجرى .. وداعاً يا داد ..
شارلى : صادقهم يا برنارد ..

(برنارد يمتحنى)
ويللى : (وشارلى يخرج حافظة جيبه) المحكمة العليا ! وحتى هو
لم يذكرها !

شارلى : (يعد نقوداً على المكتب) هو ليس ملزماً ولكنه سيؤدى
واجبه ..

ويللى : ولم تقل لى أصالة عما يفعله .. هل قلت لى ؟ لم يكن لك به
أى اهتمام .

شارلى : إن السبيل إلى خلاصى ونجاتى هو أن لا يكون لى مصالحة
فى أى شىء . ها هى خمسون دولاراً . عندى محاسب
فى مكنتى .

ويللى : لصغ إلى يا شارلى ... (بصعوبة) أنا ملزم بدفع قسط التأمين . فإذا استطعت أن تدبره لى فسأفتقر إلى مائة وعشرة دولارات .

(شارلى لا يجيب ولكنه يتوقف عن السير فحسب)
ويللى : إننى أستطيع أن أسحب المبلغ من مصرفى ، ولكن ليندا ستعرف ذلك وأنا ..
شارلى : اجلس يا ويللى .

ويللى : (يتقدم نحو المقعد) أنا فاتح لكل شىء حساباً .. تذكر
أننى سأرد لك .. لك كل فلس (يجلس)
شارلى : الآن لصغ إلى يا ويللى .

ويللى : أريد منك أن تعلم أننى أستطيع
شارلى : (يجلس إلى الخوان) ويللى .. ماذا أنت فاعله .. وماذا يدور
فى رأسك ؟
ويللى : لماذا ؟ إننى ببساطه ...

شارلى : إننى أهيك شغلة . تستطيع أن تكسب منها خمسين
دولاراً فى الأسبوع حتى لا أتركك تهيم على وجهك فى
الطريق .

ويللى : إن لى شغلة ..
شارلى : بدون أجر .. ؟ ماذا تكون الشغلة إذا كانت بلا أجر .. ؟
(يقف) لصغ يا غلام .. كفى يعنى كفى .. أنا لست
عقرباً ولكنى أعرف متى أهان .

ويللى : تهان !! ..

شارلى : لماذا ترفض أن تشتغل لى ؟

ويللى : ماذا دهاك ؟ إن لى شغلة .

شارلى : إذن لماذا تأتى إلى هنا كل أسبوع ؟

ويللى : (ينتصب واقفاً) حسناً .. إذا كنت لا تريد منى أن آتى إلى هنا ...

شارلى : أنا أقدم لك شغلة .

ويللى : وأنا لا أفقر إلى شغلتك اللعينة ؟

شارلى : يا للشيطان .. متى تبلغ أشدك ورشدك ؟

ويللى : (فى هياج وغيظ) أيها الواصل إلى قمة الجهل الهائل ..

إذا كنت ستقول لى هذا القول مرة أخرى فسأرميك بالهمة

والإهانة ، وإن أحفل بجسامتك وضخامتك (يستعد للملاكمة

(توقف)

شارلى : (يتقدم نحوه فى حنو) كم تحتاج يا ويللى ؟

ويللى : شارلى ! لقد ضربونى بالسياط ! لقد ضربت . لا أعرف

ماذا أفعل .. لقد فصلت .

شارلى : هل فصلك هوارد ؟

ويللى : صاحب فنطيسة الخنزير .. تصور هذا ، أنا الذى أطلقت

إسم هوارد عليه .

شارلى : متى يا ويللى ستعرف أن هذه الأشياء لا تغنيك شيئاً ،

فأنت الذى أسميته هوارد ولكنك لا تستطيع أن تبيع هذا
الإسم . . إن الشئ الوحيد الذى تملكه فى هذه الدنيا
هو ما تستطيع أن تبيعه .. ومن السخريات أنك بيع
للمشريات ولا تدرك هذا .

ويللى : لقد حاولت دائماً أن أظن الوضع بطريقة أخرى . فقد
شعرت دائماً أن المرء إذا كان مشيراً للإعجاب ومحبوياً ..
فلا شئ ...

شارلى : ولماذا ينبغى على كل فرد أن يحبك ؟ من الذى أحب مورجان
هل كان مشيراً للإعجاب به ؟ لقد كان إذا نزل إلى حمام
تركى حار يبدو وكأنه جزار . ولكنك وهو يحمل فى جيوبه
أموالا طائلة فهو محبوب بلا مساءلة وإلى أبعد حال . إصغ
إلى يا ويللى . أنا أعرف أنك لا تحبى ولا يمكن لأى
مخلوق أن يقول إننى مغرم بك أنت ، ولكننى سأقدم لك
شغلة لمجرد التقديم حتى ولو ذهب جميلى إلى الجحيم . ضعها
فى اعتبارك على هذا النحو . والآن ماذا تقول ؟

ويللى : أنا لا أستطيع أن أعمل معك ولك يا شارلى .

شارلى : هل أنت لى حسود ؟

ويللى : لا أستطيع أن أعمل معك ولك . هذا كل ما فى الأمر ..
لا تسألنى لماذا ..

شارلى : (وهو غاضب يخرج من جيبه مزيداً من أوراق النقد)

لقد كنت طيلة حياتك حسوداً لى أيها الشقى الغبي . خذ
وسدد التأمين (يضع النقود فى يد ويللى) .
ويللى : أنا فاتح حساباً منتظماً دقيقاً .
شارلى : أنا منشغل بتأدية عمل . كن حذراً . وارع نفسك وسدد
التأمين .

ويللى : (يتحرك نحو اليمين) أتعلم أنها سخرية ؟ بعد مكابدة الطرق
العامة والقطارات والمواعيد والسنين تنهى إلى عيشة أقرب
إلى الموت .

شارلى : أى إنسان لا يساوى شيئاً بعد الوفاة (بعد توقف قصير)
هل سمعت ما قلته لك ؟

(يستمر ويللى فى وقفته الحاملة)

شارلى : ويللى !!

ويللى : إعتذر عنى لبرنارد عندما تراه .. لم أكن أعنى الدخول معه
فى جدل .. إنه ولد ممتاز . وكل الأولاد كذلك وكلهم
ينتهون إلى ارتفاع كلهم فى يوم من الأيام سيتنافسون معاً
فى مباراة تنس . تمن لى حظاً طيباً يا شارلى ، لقد قابل
اليوم بيل أوليفر .

شارلى : حظاً طيباً .

ويللى : (وعلى وشك البكاء) شارلى .. أنت الصديق الأوحى لى ..
أليس هذا شيئاً رائعاً يلفت النظر (يغادر المكان) .

شارلى : يا يسوع !! ..

(شارلى يحملق فيما وراء ويللى برهة ثم يغادر المكان .
تنطفىء الأنوار كلها .. وعلى فجأة تسمع موسيقى صاخبة
ويرتفع وهج أحمر وراء الستار من الأيمن ويظهر ستانلى
نادل — شاب يحمل خزانة من مطعم يتبعه هابى وهو يحمل
مقعدين) .

ستانلى : (وهو يضع الخوان على الأرض) على الوجه الأكل يا مستر
لومان سأعالج الأمر بنفسى (ياتفت نحو هابى ويأخذ
المقعدين منه ويضعهما عند الخوان) .

هابى : (ينظر حوله) آه .. هذا أحسن .

ستانلى : بالتأكيد . ها أنتم فى الأمام . فالضجيج بجميع أنواعه يكون
فى الوسط . وعندما يأتى أعضاء الحفلة أخطرنى يا مستر
لومان وأنا أعيدكم إلى هنا . فكثير من الناس لا يحبون
الاجتماع على انفراد . لأنهم إذا خرجوا يحبون أن يروا
حركات متعددة مختلفة فإنهم سئموا حياة البيوت وهم على
انفراد بأنفسهم . وأنا أعرفكم فأنتم لستم ممن يعيشون فى
الجوارق المقفلة .. أنت تعرف ما أعنى .

هابى : (وهو يجلس) وكيف تكون الحياة المقفلة يا ستانلى ؟

ستانلى : حياة الكلاب .. لقد تمنيت أثناء قيام الحرب أن أوخذ إلى
الحيش لأكون فى عداد الموتى الآن .

هابي : لقد رجع أخى يا ستانلى .

ستانلى : أوه .. لقد رجع من أقصى الغرب هه ؟

هابي : أجل .. أخى خبير كبير بالماشية .. عامله على الوجه اللائق به كما أن والدى قادم أيضاً .

ستانلى : أوه .. ووالدك أيضاً ..

هابي : هل عندك إثنان من جراد البحر الفاخر ؟

ستانلى : ومن الحجم الكبير مائة فى المائة .

هابي : أريدهما بمخالبهما ..

ستانلى : لا تقلق فلن أقدم لكم الفئران (يضحك هابي) . وما

الموقف بخصوص بعض من النبيذ . سأقدم شيئاً منه فى مستهل الوجبة .

هابي : لا .. فأنت تذكر يا ستانلى أن عناصر الطبخة التى اشتريتها

من وراء البحار فيها شمبانزا ؟

ستانلى : صحيح وعلى وجه التأكيد . إنها ما زالت بربطتها فى المطبخ .

ولكن هذا سيكلف كل قطعة دولاراً .

هابي : تماماً ..

ستانلى : هل تراهنون على رقم أو شىء ما ؟

هابي : كلا .. إنه احتفال صغير بمناسبة أن أخى على ما يبدو لى

قد توصل اليوم إلى عملية كبيرة ، ويخيل إلى أننا نحن الإثنين

سنتناولها معاً .

ستانلى : عظيم .. وهذا أحسن شيء لكما ، فالعمل التجارى فى
الأسرة - وأنت تعرف ما أعنى - هو الأفضل .

هباى : هذا ما أظنه .

ستانلى : لأن .. ما هو الفارق ؟ إنسان يسرق ؟ هو من الأسرة ..
أنت تعرف ما أعنى (همساً وعلى انفراد) مثل ساقى الخانة

هنا ، فصاحب العمل يحزن جنونه من الارتشاح الذى يصيب
خزنة تسجيل النقود التى يضعها فيها ولا يظهر لعينه شيء .

هباى : (وهو يرفع رأسه) سكوت ..

ستانلى : ماذا ؟

هباى : لم أتلقت يمينا أو شمالا .. هل لاحظت أنى أتلقت ؟

ستانلى : كلا ..

هباى : وأن عيني مقفلتان ..

ستانلى : إذن ما هو ال .. ؟

هباى : السبب هو أن سترودل قادمة .

ستانلى : (وهو يتفهم وينظر حوله) آه .. لا .. لا أحد .

(يتوقف فجأة عندما تدخل فتاة لابسة ملابس مسرقة

الغلو وتضع القرو على جسدها وتجلس على الخوان المجاور .

وكلاهما يتابعانها بعينيهما) .

ستانلى : إمسك .. وكيف عرفتها ؟

هباى : معى رادار أو شيء ما (يحدق مباشرة فى وجهها من

الجانب) أووه .. يا ستانلى .

ستانلى : أظن أنها قد جاءت لك يا مستر لومان .

هائى : أنظر إلى فيها .. يا إلهى .. وإلى عينيها ..

ستانلى : إن فيك حيوية يا مستر لومان .

هائى : قدم لها خدمة .

ستانلى : (يذهب إلى الخزان الذى جلست عليه الفتاة) أتطلبين قائمة

الطعام يا سيدتى ؟

الفتاة : إننى أنتظر قادماً .. والكنى أريد ..

هائى : لماذا لا تحضر لها .. معذرة يا آنسة .. هل ينهرك .. ؟

إننى أبيع الشمبانزا وأتوق إلى أن تجربى علامتى التجارية ..

قدم لها شمبانزا يا ستانلى ..

الفتاة : إن هذا ظرف بالغ منك .

هائى : العفو يا سيدتى .. لا شىء .. إنها نقود الشركة (يضحك) .

الفتاة : إنها إنتاج ساحر .. سوقها رائجة .. أليس كذلك ؟

هائى : إنها ستكون كأى شىء آخر .. فالبيع هو البيع كما تعرفين .

الفتاة : نخيل إلى ..

هائى : لم تقوى بالبيع .. أتقومين .. ؟

الفتاة : إننى لا أبيع . .

هائى : هل ترفضين تحية من غريب عنك ؟ .. ينبغي أن تنتشر

صورتك على غلاف مجلة .

الفتاة : (وهى تنظر إليه فى مكر وخبث) لقد نشرت ..

(يحىء ستانلى وهو يحمل كأساً من الشمبانزا)

هياي : إن ما قلته لك يا ستانلي من قبل قد تحقق فعلاً .. إنها فتاة غلاف .

ستانلي : أوه هذا ما رأيته وأراه ..

هياي : (للفتاة) وأية مجلة ؟

الفتاة : أوه .. عدة مجلات (تتناول المشروب) شكراً ..

هياي : أتعرفين ما يقال في فرنسا ؟ .. لا بد أنك تعرفينه « الشمبانزيا شراب البشرة » (تعال يا بييف ..

(يدخل بييف ويجلس مع هياي)

بييف : هالو يا صغيرى .. آسف لتأخرى ..

هياي : جئت على التوهنا .. أوه الآنسة .. ؟

الفتاة : فورسيت .

هياي : الآنسة فورسيت .. هذا أخى ..

بييف : هل حضر والدنا ؟

هياي : اسمه بييف .. لا بد أن تكونى قد سمعت به .. لا تبكرة القدم العظيم ..

الفتاة : حقا .. ؟ مع أى فريق ؟

هياي : هل لك ألفة بكرة القدم ؟

الفتاة : كلا .. وأخشى أن لا أكون كذلك ..

هياي : بييف هو الظهير الربعى لفريق « نيويورك جيانترز » .

الفتاة : هذا جميل أليس كذلك .. ؟ (تشر ب)

هابي : صحة طيبة .

الفتاة : سعدت ببقياك ..

هابي : إن إسمي هاب .. وهو في الواقع هارولد .. وفي القرب
أسموني هابي ..

الفتاة : (وهي الآن متأثرة حقاً) أوه .. كيف أنت ؟ .. (تدبر
جانباً من وجهها)
بيف : أليس والدنا قادمًا ؟

هابي : هل لك رغبة فيها ؟
بيف : أنا لا أهوى ذلك أبداً .

هابي : أذكر الوقت .. لا تجعل هذه الفكرة تراود رأسك ..
أين الثقة القديمة يا بيف ؟
بيف : لقد قابلت أوليفر على التو .

هابي : إنتظر قليلاً .. لا بد لي أن أرى الثقة القديمة مرة أخرى .
هل تريدها .. ؟ هي طوع الطلب .

بيف : أوه .. كلا .. (يلتفت إليها ليلقي عليها نظرة) .
هابي : إنني أقول لك .. راقب (يلتفت إلى الفتاة) يا عسلى ..
(تلتفت الفتاة إليه) هل أنت مشغولة ؟

الفتاة : حسناً .. أنا مشغولة ، ولكنني أستطيع الاتصال تليفونياً .

هابي : إفعلي هذا .. أرجوك يا عسلى ؟ .. وتخيري الصديق ..
سنكون هنا لفترة .. إن بيف من أعظم لاعبي كرة القدم
في هذه الدولة .

الفتاة : (تنتصب واقفة) حسناً إننى سعيدة حقاً بلقائك ..

هابي : عودى بسرعة ..

الفتاة سأحاول .

هابي : لا تحاولي يا عسل .. تصرفي بصدق وواقعية ..

(تخرج الفتاة ويتبعها ستانلى ويهز رأسه فى ذهول الإعجاب)

هابي : الآن .. أليس ثمة شىء ؟ فتاة جميلة كهذه ؟ وهذا هو

السبب فى عدم قدرتى على الزواج .. لا توجد امرأة

صالحة بين كل ألف امرأة. إن نيو يورك تعج بهذه يا غلام .

بيف : هاب .. أنظر !!

هابي : قلت لك إنها طوع الطلب .

بيف : (محطم الأعصاب بشكل غريب) استبعد هذا على عجل

أرجوك ، أريد أن أفصحى إياك بشىء أرجوك .

هابي : هل قابلت أوليفر ؟ ..

بيف : قابلته توأ .. أنظر واصغ إلى .. أريد أن أحيط الوالد

علماً بأمرين وأطلب منك أن تساعدنى .

هابي : ماذا ؟ .. أليس فى سبيل مساندتك ؟

بيف : هل جنت .. إن رأسك اللعينة فى معزل عنك .

هابي : لماذا وماذا حدث ؟ ..

بيف : (وهو ضائع الأنفاس) لقد عملت اليوم أشنع شىء اليوم

يا هاب ، كان اليوم أغرب يوم عشته .. أنا فاقد الحس

محطم الأعصاب .. أقسم على ذلك .

هابي : هل تعنى أنه لم يشأ مقابلتك ؟

بيف : إنتظرتة ست ساعات .. لاحظ .. أى طول اليوم .. وظللت أرسل له لاسمى بل وحاولت أن آخذ موعداً من أمينة سره لمقابلتها وذلك حتى تأخذنى إليه .. ولكن كل ذلك كان عبثاً ومن غير طائل :

هابي : ذلك لأنك لم تستعرض ثقتك القديمة فى ذاتك يا بيف .. هل تذكرك ؟

بيف : (يستوقف هابي بإشارة) وأخيراً خرج الساعة الخامسة ولم يتذكر من أكون ولا شيئاً ما . وأحسست كما لو كنت أبله معتوهاً يا هاب .

هابي : هل قلت له عن فكرة فلوريدا التى ساورتنى ؟

بيف : لم أره إلا دقيقة واحدة .. واحدة وانصرف . فضاع صوابى وأصبت بلوثة .. ونخيل إلى أن أهدم الجدران .. كيف خطر لى أن أكون بياًعاً هناك .. وأن أكون أحد بياعيه .. لقد رمانى بنظرة واحدة تحققت منها أن حياتى كلها كانت كذبة مضحكة ساخرة . لقد كنا نهذى فى حلم إنتابنا خمس عشرة سنة .. لقد كنت كاتب شحن سفن .

هابي : وماذا تم ؟؟

بيف : (فى توتر وذهول) مشى .. وخرجت أمينة السر وأصبحت وحدى فى حجرة الانتظار .. ولا أعرف ماذا دهانى يا هاب

وجدت نفسى فى مكتبه المصنوع من ألواح خشبية زيتية
موصولة ببعضها .. ولا أستطيع الإيضاح ، لقد أخذت
قلمه الحبر ...

هابى : وهل مسكلك ؟

بيف : خرجت على الفور مسرعاً وقفزت من فوق إحدى عشرة
درجة .. وعدوت .. وعدوت .. وعدوت ..

هابى : كان ذلك غباءاً مطبقاً وخيلاً مريعاً .. لماذا فعلت هذا ؟ !
بيف : (فى عذاب قاتل) لا أدري .. إنما أردت أن آخذ منه شيئاً .
عليك أن تساعدنى يا هاب .. سأحكى ذلك للوالد .

هابى : يا لك من أخرق .. ولأى قصد ؟

بيف : عليه أن يفهم ياهاب أننى لست الرجل الذى يصح أن
يخطف هذا النوع من الأموال .. لقد خيل إليه أننى كنت
حاقداً عليه وأنكل به طيلة تلك السنين الأمر الذى ينهش
نفسه ويقتله ..

هابى : هذا هو الواقع ، وعليك أن تقول له شيئاً حاراً ساراً ..
بيف : لا أقدر ..

هابى : قل له إنك على موعد مع أوليفر غداً لتناول وجبة الظهر
معه ...

بيف : وماذا أفعل غداً ؟

هابى : أترك البيت غداً وعد فى المساء . وقل له إن أوليفر سيقوم

بدراسة المشروع خلال أسبوعين . وهكذا يدور الموضوع بالتدريج وينسى بلا ضمير لأحد .

بيف : ولكن سيظل الموضوع على هذا الحال إلى الأبد .

هابي : إن والدنا سيظل جد سعيداً طالما أنه يتطلع إلى شيء ما .

(يدخل ويللي)

هابي : أهلاً بالرائد والكشاف .

ويللي : لم آت هنا منذ سنين .

(ستانلي يتبع ويللي ويعد له مقعداً .. ويشرع ستانلي

في القيام بعمله ولكن هابي يستوقفه)

هابي : ستانلي !

(ستانلي يقف بجوار هابي ينتظر طلباً منه)

بيف : (وهو يذهب إلى ويللي كما يذهب المحرم إلى مريض مقعد)

إجلس يا والدي هل تريد شرباً ؟

ويللي : بالتأكيد .. فليس هناك مانع .

بيف : دعنا نغطي الشحنة .

ويللي : يظهر عليك القلق .

بيف : لا .. (لستانلي) كأس ويسكي مضاعف للجميع .

ستانلي : كوئوس مضاعفة .. طيب .. (يذهب)

ويللي : أنت شربت كأساً مضاعفة أليس كذلك ؟

بيف : أجل .. كأساً مضاعفة واحدة .

ويللى : حسناً .. ماذا حدث يا ولدى (مع إيماءة تأكيد وابتسامة)
كل شيء فى طريقه المستقيم ؟

بيف : (يشهق شهقة ثم يمدّها ويقبض على يد ويللى) أيها الصديق
والزميل (يبتسم فى شجاعة ويبتسم ويللى أيضاً) كانت لى
تجربة اليوم .

هياي : مدهشة يا والدنا ..

ويللى : هكذا ؟ .. وماذا حدث ؟

بيف : (مخمور نوعاً وصاعد فوق مستوى الأرض) سأروى لك
كل شيء من الأول إلى الآخر .. لقد كان يوماً غريباً ..
(سكوت ينجيم . وهو ينظر حوله . ويتمالك رشده إلى أبلغ
حد قدر عليه ، ولكن تنفسه يشوش إتران صوته) كان
على أن أنتظره فترة ..

ويللى : أوليفر ؟

بيف : نعم أوليفر .. وفى واقع الأمر طوال اليوم .. وأثناء انتظارى
رجعت إلى ذاكرتى أمثولات وحقائق يا ولدى .. من الذى
قال يا ولدى إننى كنت بياعاً مع أوليفر ؟

ويللى : لقد كنت كذلك .

بيف : كلا يا ولدى .. إننى كنت كاتباً للشحن على السفن .

ويللى : ولكنك كنت عملياً ..

بيف : (بتصميم) داد .. إننى لا أعرف من قال ذلك أولاً ..

إننى لم أكن أبداً بياعاً مع بيل أوليفر .

ويللى : فيم تتحدث ؟

ف : دعنا الليلة نستمسك بالحقائق يا والدنا . فاننا ان نصل
إلى نتيجة إذا ظللنا نتبجح ونتفاخر . لقد كنت كاتب شحن
على السفن .

ويللى : (فى غضب) : هذا صحيح . اضع إلى .

بيف : لماذا لا تتركنى أتم قولى ؟

ويللى : إننى لا أهتم مخز عبلات أو حكايات تتناول ما فات ، لأن
الغابات يا أولاد قد بدأت فى الاحتراق ، يا أولاد هل
تفهمون ؟ .. ويوجد حريق مشوب حولنا أصابنى اليوم طبه
فقد فصلت .

بيف : (مصدوماً) كيف يكون هذا ؟

ويللى : فصلت وأنا أتلمس أخباراً سارة أنقلها إلى الوالدة التى
انتظرت طويلاً ، وكابدت الأوجاع كثيراً وطويلاً . وجوهر
الموضوع أن رأسى لا تحتفظ بالقصة يا بيف . لهذا لا تلق
محاصرة عن الحقائق والعبر ووجهات النظر فلانى عديم الاهتمام
والآن ماذا فى جعبتك لتقوله ؟

(يدخل ستانلى يحمل ثلاثة كؤوس . ينتظرون خروجه)

ويللى : هل وأيت أوليفر ؟

بيف : يا لله يا داد ..

ويللى : هل تعنى أنك لم تذهب إليه ؟

هابى : بل ذهب إلى هناك بلا ريب .

بيف : قد ذهبت ورأيت .. كيف يفصلونك ؟
ويللى : (وهو جالس على طرف مقعده) أى نوع من الترحيب
إستقبلك به ؟ ..

بيف : ألم يسمحوا لك بالعمل حتى مقابل عمولة .. ؟
ويللى : أنا عاطل بلا عمل (وهو يتابع) قل لى هل رحب بك
بحرارة .. ؟

هlabى : بالتأكيد يا بابا .. بالتأكيد ..
بيف : (مندفعاً) حسناً .. إنها كانت نوعاً من ...
ويللى : أعجب لو أنه تذكرك (لهlabى) تخيل رجلاً لا يراه منذ عشر
أو اثنتى عشرة سنة ثم يقابله بمثل هذه المقابلة !!
هlabى : صحيح تماماً ..

بيف : (محاولاً الرجوع إلى المهاجمة) أنظر يا والدى ..
ويللى : أتعرف لماذا تذكرك ؟ هل تعرف ؟ .. لأنك تركت فيه
أثراً فى تلك الأيام ..

بيف : دعنا نتحدث فى هدوء وننزل بحديثنا إلى مستوى الحقائق هه
ويللى : (كما لو كان بيف قد قاطع الحديث) حسناً .. ماذا حدث ؟
إنها أخبار عظيمة يا بيف .. هل أدخلك إلى مكتبه أم جرى
الحديث فى حجرة الانتظار .. ؟

بيف : حسناً .. جاعنى و ...
ويللى : (بابتسامة كبيرة) وماذا قال ؟ .. وهل طوَّقك بذراعيه ؟

بيف : حسناً .. لقد كان حانياً .

ويللى : إنه رجل ظريف (لهاي) رجل من الصعب رؤية مثيله ..
هل تعرف ذلك ؟ ..

هاي : أوه .. أعرف .

ويللى : (لبيف) وهل في ذلك المكان تناولتما الشراب ؟

بيف : لقد قدم لي إثنين من ... لا لا !

هاي : (مقاطعاً) لقد قال له عن فكرة فلوريدا .

ويللى : لا تقاطع (لبيف) وكيف تفاعل مع فكرة فلوريدا ؟

بيف : داد .. هل تسمح لي بدقيقة للإيضاح ؟

ويللى : لقد ظللت هنا ساعة معك لأسمع منك إيضاحاً عما حدث .
أخذك إلى مكتبه ثم ماذا ؟

بيف : حسناً .. لقد تحدثت معه وأصغني إلى . أنظر ..

ويللى : هو مشهور بأسلوب إصغائه كما تعلم . وماذا كانت إجابته ؟

بيف : كانت إجابته (يتوقف فجأة ثم يغضب ويثور فجأة) داد .

أنت لا تدعني أخبرك بما أردت أن أخبرك به !

ويللى : (يوجه إليه التهمة وهو غاضب) أنت لم تره . هل رأيته ؟

بيف : لقد رأيته ؟ !

ويللى : بماذا أهنته أو فعلته ؟ لقد أهنته أليس كذلك ؟

بيف : إصغ إلى .. هل تسمح لي بالخروج عن الموضوع ؟

هل تسمح لي بالخروج ؟

هياي : يا للجحيم !

ويللي : خبرني بما حصل .

بيف : (لهاي) لا أستطيع التعادث معه .

(نغمة بوق منفرد تصم الآذان . وضوء الأوراق

الخضراء يصبغ المنزل الذي يملأه هواء الليل ويداعبه حاتم .

ويدخل الشاب برنارد ويقرع على الباب)

برنارد : (في هياج شديد) مستر لومان مستر لومان ..

هياي : أخبره بما حدث ..

بيف : (لهاي) أخرس واطركني لشأني .

ويللي : لا .. لا .. عليك أن تذهب وأن تسقط في الرياضيات .

بيف : أية رياضيات .. وعم تتحدث ؟

برنارد : مسز لومان .. مسز لومان ..

(تظهر ليندا في البيت كعادتها المعهودة)

ويللي : (في هياج) الرياضيات .. الرياضيات .. الرياضيات ..

بيف : خذ الأمر برفق يا بابا .

برنارد : مستر لومان .

ويللي : (في غيظ) لو أنك لم ترسب لسكنت الآن في المركز اللائق

بك ...

بيف : الآن إصنع إلى فسأخبرك بما حدث وستصغي إلى .

برنارد : مستر لومان .

بيف : إنتظرت ساعات .

هاني : يا للشيطان .. ماذا تقول ؟

بيف : ظلت أرسل له إسمي ولكنه لم يقابلني ، وأخيراً ...
(يستمر فيما يقول بدون أن يسمعه أحد ويخفت
الضوء فوق المطعم)

برنارد : رسب بيف في الرياضيات .

ليندا : لا ..

برنارد : برنارد قد أسقطه وان يتخرج من الجامعة !
ليندا : بل هم ملزمون بتخرجه وعليه أن يلتحق بالجامعة . وأين هو
بيف .. بيف ..

برنارد : لقد خرج وذهب إلى جراندينس ترال .

ليندا : أنت تعني أنه ذهب إلى بوسطون !

برنارد : هل العم ويللي في بوسطون ؟

ليندا : من الجائز أن ويللي يكلم المدرس .. أوه الوند المسكين ..
الولد المسكين ..

(الضوء النازل على ساحة البيت يغير وضعه فجأة)

بيف : (بجانب الخوان ومسموع الآن وماسك قلم حبر مصنوع
من الذهب) : والآن قضى على " عند أوليفر .. هل تفهم ؟
هل أنت تصغي إلى ؟

ويللي : (في ضياع) نعم بالتأكيد . لو أنك لم تسقط ..

بيف : فى أى شىء سقطت وفيم تتكلم ؟
ويللى : لا ترمنى باللوم كله .. لم أسقطاك فى الرماضيات . أنت الذى
سقطت .. أى قلم ؟

هياي : غباء مريع يا بيف .. قلم كهذا يساوى ..
ويللى : (وهو يرى القلم لأول مرة) هل أخذت قلم أوليفر ؟
بيف : (فى تصاغر) داد .. لقد أوضحت لك ..
ويللى : أنت سرقت قلم بيل أوليفر !
بيف : لم أسرقه تماماً . هذا ما أوضحته لك ..
هياي : كان القلم فى يده ودخل أوليفر فأصابه عصاب جعله يمس
القلم فى جيبه !

ويللى : يا لله يا بيف .
بيف : لم أقصد أن أفعل ذلك أبداً يا أبتاه .
صوت عامل التليفون — ستانديش آرمر .. مساء سعيداً .
ويللى : (يصيح) أنا لست فى حجرتى .
بيف : (خائفاً) داد .. ماذا جرى ؟ (هو وهياي يقفان منتصبين)
عامل التليفون : ها أنا أوصلاك بمستر لومان .
ويللى : لست هنا .. أوقف الاتصال .
بيف : (مرتاعاً يركع على ركبة واحدة أمام ويللى) سأعمل الخير ..
سأعمل الخير (ويللى يحاول أن يقف على قدميه وبيف يقعده
أقعد الآن .

ويللى : أنت لا تصلح لشيء .. لا تصلح لشيء ..
بيف : أنا أصلح يا داد .. سأجد شيئاً آخر .. هل تفهم ؟ والآن
لا تقلق على أى شيء (يمسك وجه ويللى) كلمنى يا داد ..
العامل : مسرر اومان لا يرد .. هل أميل الرقم ؟
ويللى : (يحاول الوقوف كما لو كان سينطلق نحو العامل لإسكاته)
لا .. لا .. لا ..

هياي : سيصيب هدفاً يا بابا ..
ويللى : لا .. لا ..

بيف : (وهو قانط يقف فوق ويللى) بابا .. إصبع إلى .. إصبع إلى ..
هناك شيء طيب .. قد اتصل أوليفر بشريكه بخصوص
فكرة فلوريدا .. وجاء إلى .. هل أنت فاهم ؟ وسأكون
على ما يرام .. هل تسمعى ؟ إصبع إلى يا داد . قال أوليفر
إن الموضوع يتوقف على قيمة المبلغ .

ويللى : إذن ... أنت قد وصلت ..

هياي : بدرجة رائعة يا بابا .

ويللى : (محاولاً الوقوف) إذن أنت قد وصلت أليس كذلك ؟
وصلت ! وصلت !

بيف : (وهو فى ألم قاتل ويقعد ويللى على مقعده) لا .. لا ..
أنظر يا بابا المفروض أن أتناول معهما وجبة الظهر غدا ..
إننى أقول لك هذا لتعلم أننى ما زلت قادراً على التأثير ،
(م ١٠ - وفاة بائع متجول)

وأنى سأعمل الصالح فى مكان ما ، ولكننى لن أستطيع
الذهاب غداً ..

ويللى : ولم لا ؟ أنت تستطيع ببساطة ..

بيف : ولكن القلم يا بابا ..

ويللى : رده إليه .. وقل له إنه خطأ غير مقصود .

هياي : وتناول وجبة الظهر معهما بلا تردد .

بيف : لا أستطيع أن أقول أن ..

ويللى : كنت تحمل لغز الكلمات المتقاطعة وتناولت قلمه مصادفة
دون انتباه .

بيف : إصغ إلى يا صغيرى .. منذ سنوات أخذت منه عدداً من
السكر .. واليوم مسألة القلم التى تحسم الأمر إلى النهاية
ألا ترى هذا ؟ .. إننى لا أقوى على مواجهته بهذا الأسلوب
إننى سأحاول فى مكان آخر .

صوت المرقم — رقم مستر لومان !

ويللى : ألا تريد أن تكون شيئاً له شأنه ؟

بيف : بابا .. كيف أستطيع أن أعود إليه ؟

ويللى : أنت لا تريد أن تكون شيئاً له شأن .. هل هذا هو كل
ما وراءك ؟

بيف : (والآن .. وهو غاضب على ويللى لأنه لا يصدق تعاطفه
عليه) لا تنظر إلى الأمر على هذا الوجه ! .. أنت تظن

أن من السهل الدخول إلى ذلك المكتب بعد الذى ارتكبه
فيه .. إن سرية من الخيول ما كانت لتقوى على شدى
وإرجاعى إلى بيل أوليفر ..

ويللى : إذن لماذا ذهبت ؟

بيف : لماذا ذهبت ؟ لماذا ذهبت ؟ .. أنظر إلى نفسك وإلى ما
أصبحت فيه !

(تضحك المرأة من أقصى اليسار)

ويللى : بيف : . عليك أن تذهب إلى وجبة الظهر غداً أو ...

بيف : لا أستطيع أن أذهب . فليس هناك موعد ..

هياي : بيف .. من أجل

ويللى : هل أنت تحقد على وتنكل بي ؟

بيف : لا تنظر إلى هذا الأمر اللعين على هذا الوجه ...

ويللى : (يضرب بيف ويخور ويسقط عن الخوان) أيتها القملة

الحقيرة المتعفنة .. ! هل تنكل بي .. ؟

المرأة : طارق يطرق بابك يا ويللى !!

بيف : أنا لا أصلح لشيء .. ألا تستطيع أن تتبين ذلك وما قد

أكونه

هياي : (يبعد بينهما) هيه .. أنتم الآن فى مطعم .. إنفصلا عن

بعضكما وشقا الطريق (تدخل الفتيات) أهلا يا الفتيات !!

إجلسن .. (تضحك المرأة من أقصى اليسار) .

الآنسة فورسيت : فلنجلس كذلك .. هذه لدينا .

المرأة : هل ستصحو يا ويللى ؟

بيف : (متجاهلا ويللى) كيف أنت يا آنسة . إجلسى ماذا تشربين ؟

الآنسة فورست : قد لا تستطيع لدينا البقاء طويلا .

لينا : فعلى أن أستيظ غداً فى البكور فأنا منوطة بواجب محلفة .

وأنا جد منفعلة ومتأثرة بهذا الواجب .. هل قدتم بواجب

المخلفين من قبل ؟

بيف : كلا .. ولكنى وقفت أمامهم (تضحك الفتيات) هذا أبى

لينا : أليس رجلاً فاتناً ذكياً .. ؟ إجلس معنا يا بابا ..

هياي : إجلسه على مقعده يا بيف !

بيف : (يذهب إليه) هيا أيها الملاكم . واشرب النخب . وانس

المشكلة ومصيرها إلى جهنم .. هيا اجلس يا بابا ..

(إثر إصرار بيف الأخير يهم ويللى بالخلوس)

المرأة : (بالحاح والحاجة) ألا نستجيب للطارق على الباب ؟

(إستجابة لنداء المرأة ينجذب ويللى إلى الورا

ويسير بارتباك إلى اليمين) .

بيف : هيه إلى أين أنت ذاهب ؟

ويللى : أفتح الباب ..

بيف : الباب ؟

ويللى : المغسل .. الباب أين الباب ؟

بيف : (وهو يقود ويللى إلى الشمال) سر باستقامة إلى هناك ..
(ويللى يتحرك نحو الشمال) .

المرأة : ويللى .. ويللى .. هل ستنهض ؟ .. إنهض .. إنهض .. إنهض
(ويللى يخرج من الشمال)

لينا : يخيل إلى أن إحضار والدك هناك حلو ومستطاب .
الآنسة فورست : أوه .. إنه حقاً ليس بأبيك !

بيف : (وهو في الشمال يستدير إلى فورسيت بامتعاض) يا مس
فورسيت .. لقد رأيت توأ أميراً يمشى هنا .. أميراً ظريفاً
له مشاكلة .. أميراً مثابراً على العمل لا يعرف الكلال
ولكن لاحظ له من التقدير .. هو لأولاده دائماً خدن
وصديق ومرافق .. طيب شفيق .

لينا : هذا حلو بالغ الحلاوة .

هابي : حسناً يا فتيات .. ما هو البر نامج .. إننا نضيع الوقت سدى
هيا يا بيف للتجمع معاً .. إلى أين ترغبين الذهاب ؟

بيف : لماذا لا نعمل له شيء ؟

هابي : أنا ؟

بيف : لماذا لا تعطه القليل ؟

هابي : عم تتحدث ؟ .. إننى الواحد الذى ...

بيف : إننى أحس أنك لا تهتم به (يخرج من جيبه الخرطوم
المطاطى الملفوف ويضعه على الخوان أمام هابي) أنظر إلى

ما وجدته في القبر .. فبحق السماء كيف تحتفل ترك الأمر
في مساره ؟

هاني : أنا .. ؟ الذي ينصرف ويفر و ..
بيف : هو لا يعني شيئاً لك .. كنت تستطيع مساعدته وأنا لا أستطيع .
هل تفهم ما أتكلم عنه ؟ .. هو شارع في قتل نفسه ..
ألا تعرف ذلك ؟

هاني : أنا ؟ .. لا أعرف ذلك ..
بيف : ساعده يا هاب .. يا إلهي .. ساعده وساعدني .. ساعدني ..
لاني لا أحتفل النظر إلى وجهه (يوشك على البكاء . يجري
خارجاً في سرعة وعلى الفور) .

هاني : (يجري وراءه) إلى أين أنت ذاهب ؟
مس فورسيت : بأي شيء هو مفتون إلى درجة الجنون ؟
هاني : هيا يا آنسات لنلحق به .
مس فورسيت : (وهاني يدفعها إلى الخارج) انا لا أحب من يشبهه
في طبعه ..

هاني : إنه مفرط الحساسية الآن وسيصبح بعد قليل على ما يرام .
ويللي : (في أقصى الشمال وأثناء ضحك المرأة) لا ترد .. لا تجب ..
لينا : ألا تريد أن تخبر والدك ..

هاني : إنه ليس والدي .. هو مجرد زميل .. هيا . لنلحق ببيف

ونصور هذه البلدة يا عسلى . أين قائمة الحساب يا ستانلى .
هيه يا ستانلى ؟.

(يخرجن .. ويلتفت ستانلى نحو اليسار)
ستانلى : (ينادى على هابى فى غيظ) مستر اومان .. مستر اومان ..
(يرفع ستانلى مقعداً ويتبعهن . يسمع قرع فى أقصى
الشمال وتدخل المرأة وهى تضحك وتلبس قميصاً داخلياً
أسود وهو يزور قميصه .. وتصاحب حديثهما موسيقى
حسية فجأة)

ويللى : أرجو أن تتوقفى عن الضحك .. أرجوك ؟
المرأة : أأست مزماً أن ترد على من يقرع الباب ، إنه سيوقظ
الفندق كله .

ويللى : إننى لا أنتظر أحداً .
المرأة : لماذا لا تتناول كأساً آخر يا حبيبى . وتتوقف عن أن تكون
أنانياً لعيناً تكتفى بنفسك ..

ويللى : إننى منبؤذ .. مهجور من غير رفيق ..
المرأة : ليكن فى علمك يا ويللى أنك قد هدمتى .. من الآن فصاعداً
إذا أتيت إلى المكتب فسأرتب إتصالك بالمشتريين مباشرة .
لا إنتظار بعد اليوم بمكتبى .. لقد دمرتنى يا ويللى .

ويللى : ظريف منك أن تقولى هذا .
المرأة : أنت أنانى ومكتف بذاتك .. ولماذا أنت هكذا حزين ..

إنك أكثر من رأيت في حياتي حزناً وأنانية واكتفاءً بالذات
(يقبلها) أدخل أيها الغلام الطبال الكثير التجوال . إن من
السخف أن تلبس ثياب النساء في منتصف الليل (يسمع
قرع على الباب) ألسنت مزمعاً أن ترد على الواقف بالباب

ويللى : إن القرع هو على باب ليس هو المقصود .

المرأة : لقد شعرت بالقرع .. وسمعنا القارع ونحن نتكلم معاً .
قد تكون النار ناشبة في الفندق .

ويللى : (خوفه يتصاعد) إنها هفوة .

المرأة : إذن قل للطارق أن يبتعد .

ويللى : لا يوجد أحد هناك .

المرأة : هذا يؤثر على أعصابي يا ويللى .. هناك شخص ما واقف
بالباب .. وهذا يؤثر على أعصابي .

ويللى : (وهو يبعدها عنه) طيب .. إبق في حجرة الاستحمام
ولا تخرجي منها . ويخيل إلى أنه يوجد قانون في ولاية
مساوشوست بهذا الخصوص . فلا تخرجي . وقد يكون
الكاتب الحديد الساكن في الحجرة وضيقاً ونحسباً ...
فلا تخرجي من الحمام .. إنها غلطة من القارع . وليس
هناك حريق (يسمع القرع ثانية - هو يبتعد عنها بضع
خطوات . وهي تختفي في الجناح . ويتبعه الضوء ويظهر
بيف الشاب يحمل حقيبة ملابس ويخطو بيف خطوات نحوه
وتسكن الموسيقى) .

بيف : لماذا لم ترد ؟

ويللى : بيف ! ماذا تعمل فى بوسطون ؟

بيف : لماذا لم تستجب للقرع الذى لازمته خمس دقائق . و طلبتكَ بالتليفون ..

ويللى : قد سمعتك على التو .. كنت فى حجرة الاستحمام وكان الباب مغلقاً .. هل حدث شىء فى البيت ؟ ..

بيف : داد .. إننى أتخلى عنك ..

ويللى : ماذا تعنى ؟

بيف : داد....

ويللى : لماذا هذا ؟ يا بيفو (يطوق خصر بيف بزراعه) دعنا نهبط من السلم وأقدم لك شراب المولت...

بيف : داد .. لقد سقطت فى الرياضيات ..

ويللى : ليس فى كل الفصل الدراسى ؟

بيف : لكل الفصل الدراسى .. لم أحصل على الدرجات الكافية التى تؤهلنى للدخول الجامعة .

ويللى : هل تعنى بهذا أن برنارد لم يرغب فى إعطائك الأجوبة ؟

بيف : رغب وحاول ولكننى حصلت على واحد وستين درجة ..

ويللى : وضنوا عليك بأربع درجات .

بيف : رفض برنباوم رفضاً قاطعاً .. ورجوته ولكنه رفض نأ
يمنحنى الأربع درجات . عليك أنت أن تكلمه قبل إغلاق
المدرسة حتى إذا آنس الرجولة التي فيك ، وكلمته بأسلوبك
وطريقتك فإنني واثق أنه سينتشلني من محنتي . لقد كان
زملائي يواظبون على الحضور قبل بدء الحصّة والاختبار ،
والكنني لم أكن مواظباً بما فيه الكفاية . إنك إذا كلمته
فسيسيل إليك . ويحب فيك طريقة حديثك المعروفة عنك يا بابا
ويللى : إبق على ما أنت عليه وسنعود إلى البيت التوا .

بيف : أوه .. عمل طيب يا والدي وأعتقد أنه سيغير الدرجات لك .
ويللى : إنزل وقل للكاتب سأدفع حساب الفندق وسأغادره ...
إنزل على الفور .

بيف : حاضر ياسيدي . تصور سبب كراهيته لي يا بابا .. جاء
متأخراً عن موعد الدرس فوقفت أمام السبورة وحاكيتيه
فجعلت عيني حولاًوين ونطقت الكلمات وهي أثناء ..
ويللى : (وهو يضحك) هل فعلت هذا .. وإن الأولاد يحبون
ذلك و ..

بيف : لقد أشرفوا على الموت من فرط الضحك ..

ويللى : وكيف كنت تنطق الكلمات ؟

بيف : الثؤال الثاثل هو مثالة يشلزم تفشيرها ثاعتين (ويللى ينفجر

ضاحكاً ويشاركه بييف في ضحكته (ودخل المدرس في منتصف المحاكاة .

(يضحك ويللي وتشاركه المرأة)

ويللي : (من غير تردد) إسرع بنزول السلم و ..

بييف : هل هناك شخص ما ؟

ويللي : كلا .. ليس هنا ، بل في الباب الذي يلي ..

(تضحك المرأة خارج المسرح)

بييف : شخص ما داخل حجرة استحمامك ..

ويللي : في الحجرة التي تلي توجد جماعة ..

المرأة : (تدخل وهي تضحك وتقول وهي تلتفت) هل أستطيع

الدخول ؟ يوجد شيء في حوض الاستحمام يتحرك ..

(ويللي ينظر إلى بييف الذي وقف بين المرأة محملاً

ومفتوح الفم ومذعوراً) .

ويللي : يحسن بك أت تعودى إلى حجرتك ، ' فلا بد أن يكون قد

تمّ دهنها الآن .. إنهم يدهنون حجرتها فسمحت لها أن

تغتسل باليدش هنا . عودى إلى حجرتك .. ' عودى ..

(يدفعها)

المرأة : (وهي تقاوم) ولكن لا بد لي أن ألبس ملابسى يا ويللى .

إننى لا أستطيع ..

ويللي : أخرجى من هنا عودى .. عودى .. (وفجأة يحاول العادى

والمألوف) هذه مس فرانسيز يا بيف هي مشتريه وهم
يدهنون حجرتها .. عودى إلى حجرتك يا مس فرانسيز ..
عودى

المرأة : ولكن ملابسى فلانى لا أستطيع الخروج إلى البهو وأنا عارية.
ويللى : (وهو يدفعها إلى أقصى المسرح) أخرجى إلى هنا وعودى
إلى حجرتك .. عودى ..

(يجلس بيف على حقيبة الملابس بينما يستمر الجدل
في أقصى المسرح)

المرأة : أين جواربى ؟ .. لقد وعدتني بجوارب يا ويللى .. !
ويللى : ليس عندي جوارب هنا .. !

المرأة : كان عندك صندوقان ومن حجم تسعة ، وشفافة . ولى أنا.
ولى حاجة بها ..

ويللى : هنا ؟ .. بحق السماء هلا خرجت من هنا .. !

المرأة : (تدخل وهي ماسكة صندوق جوارب) أرجو أن لا يكون
في البهو أى إنسان .. هذا كل ما آمل فيه (لبيف) هل أنت
لاعب كرة القدم أم كرة القاعدة .. ؟

بيف : كرة القدم ..

المرأة : (فى غضب وخزى) هذه أنا أيضاً .. مساء الخير ...
(تختطف ملابسها من ويللى وتخرج) .

ويللى : (بعد توقف) حقاً .. يحسن بك أن تذهب فلانى أريد أن

يكون ذهاني إلى المدرسة أول شيء أعماله في الصباح ..
أخرج ستراتي من الخزانة . وسأحضر حقيبة الملابس ..
(بييف يظل واقفاً لا يتحرك وتتساقط دموعه) إنها مشترية
تشرى لبيت سيمونز وهي تعيش في الردهة السفلى والعمال
يدهنون .. أنت لا تتصور الموقف (يتوقف فجأة وبعد
برهة) والآن لصغ إلى يا صديقي .. هي مجرد مشترية
تعاين السلع في حجرتها وترتبها للعرض (يتوقف ويتخذ
موقف الأمر) تماماً أحضر ستراتي (بييف لا يتحرك)
الآن توقف عن البكاء . واعمل كما أقول .. لقد أصدرت
لك أمراً يا بييف ، هل تتصرف هكذا عندما أصدر لك
أمراً .. ؟ كيف تجرؤ على البكاء .. ! (يحوطه بذراعه)
الآن أنظر يا بييف . إنك عندما تكبر ستفهم هذه الأمور .
ينبغي عليك .. ينبغي عليك أن لا تضع توكيداً وأهمية على
هذا الأمر .. ستكون مقابلي لبرنباوم أول شيء أعمله
في الصباح .

بييف : لا بأس ..

ويللي : (وهو نازل مع بييف) لا تقلق فسيعطيك تلك الدرجات ..
سأعني بذلك .

بييف : سوف لا يستمع إليك .

ويللي : بل سيستمع إليّ بالتأكيد .. فأنت في حاجة لتلك الدرجات
لتلتحق بجامعة فرجينيا .

بيف : لن أذهب إلى هناك ..
ويللى : هه .. إذا لم أستطع أن أقنعه بتعديل درجاتك فستحصل
عليها من مدرسة صيفية وأمامك الصيف كله .. ! ...
بيف : (مع انفجار دموعه) داد
ويللى : هي لا شيء عندى يا بيف .. كنت فى وحدة .. كنت فى
عزلة مريضة ..
بيف : أنت .. أنت قد أعطيتها جوارب أمى (تتساقط دموعه
وينتصب واقفاً لينصرف) .
ويللى : (وهو يمسك ببيف) لقد أصدرت لك أمراً ..
بيف : لا تلمسنى بيدك .. يا .. كاذب ..
ويللى : إعتذر .. !
بيف : أنت دجال — أفاك صغير .. أنت دجال (وهو مهزوم
مقهور يثوب ويتقهقر بسرعة ويبكى ملء عينيه ، ويخرج
بحقيبة السررات ويترك ويللى وهو راكع على الأرض) .
ويللى : أصدرت لك أمراً يا بيف .. إرجع إلى هنا وإلا فسأضربك .
إرجع إلى هنا وإلا جلدتك ..
(ستانلى يأتى من اليمين ويقف أمام ويللى)
ويللى : (يصرخ فى وجه ستانلى) قد طلبت منك طلباً
ستانلى : هيه .. سأنبش عليه وأنفذه يا مستر لومان (يساعد ويللى
للوقوف على قدميه) ولذلك قد طارا مع العصافير وقالوا
إنهما سيلتقيان بك فى البيت ..

(يقف خادماً آخر بالمطعم على مسافة بعيدة يرقب الموقف)
ويللى : واسكن المفروض أن نتناول طعام العشاء معاً ..

(تسمع موسيقى من تلحن ويللى)

ستانلى : هل تستطيع الذهاب ؟

ويللى : أستطيع ذلك بالتأكيد (يقلق فجأة بخصوص ملابسه) .
هل أبدو فى حالة طيبة ؟

ستانلى : بلا شك .. أنت تبدو كما ينبغي (يمسح بأصبعه بقعة صغيرة
من صدر سترة ويللى) .

ويللى : خذ هذا الدولار ..

ستانلى : قد دفع لى أولادك ما أَرْضانى ..

ويللى : (وهو يضع الدولار فى يد ستانلى) خذ فأنت غلام طيب ..
ستانلى : أوه .. أنت غير ملزم أن

ويللى : عندى هنا المزيد لا أحتاج إليه (بعد توقف قصير) ..
قل لى .. هل يوجد مخزن لبيع البنود فى مكان مجاور ..

ستانلى : بنور تريد زرعها ؟

(وبينما يستدير ويللى يضع ستانلى الدولار فى جيب سترة
ويللى) .

ويللى : نعم .. بنور الجزر .. والبزلاء و ...

ستانلى : حسناً يوجد مخزن خردوات فى الشارع السادس ، ولكن
قد يكون الوقت قد أزف ..

ويللى : (فى توق) أوه . . يجذرى أن أسرع . . لا بد لى من
الحصول على بعض البذو (يسرع فى السير نحو اليمين)
لا بد من الحصول على بعض البذور على الفور . فالأرض
خلو من أى نبات فيها (ويللى يسرع والضوء يخبو -
ستانلى يمشى وراءه من اليمين ويرقبه حتى يختفى) وكان
العامل الآخر يحدد فى ويللى) .

ستانلى : (للخدام الثانى بالمطعم) حسناً . . فيم كنت تحملق وتحقق؟
(خادم المطعم يحمل المقاعد ويسير إلى اليمين . . ويحمل
ستانلى الخوان ويتبعه . . يخبو الضوء . . توقف طويل . .
صوت القيثارة يقترب . يرتفع الضوء بالتدريج فوق المطبخ
الحاوى . . يظهر هابى على باب البيت يتبعه بييف . يحمل
هابى باقة كبيرة من النورود ذات أفرع طويلة ويدخل المطبخ
يدور فيه بعينه بحثاً عن ليندا . ولما لا يراها يستدير إلى
بييف الذى يكون آنئذ عند باب البيت ويبدى إشارة بيديه
معناها « ليست هنا على ما أظن » يلقى نظرة فى حجرة
الاستقبال ويجما فى مكانه فى داخلها تجلس ليندا - وهى
غير منظورة - وسترة ويللى على حجرها تنتصب واقفة فى
تشاؤم وفى هلع ، وتتقدم نحو هابى الذى يتراجع بظهره
إلى المطبخ وهو خائف) .

هابى : هيه ماذا تفعلين هناك ؟ (ليندا لا تنطق بكلمة ، ولكنها

تتقدم تجاهه في ثورة عارمة لا سبيل إلى تهديتها (أين بابا ؟
(يستمر في تراجع بظهره إلى اليمين . وهنا تظهر ليندا
بشكل واضح في مدخل باب حجرة الاستقبال) : هل
هو نائم ؟ ..

ليندا : أين كنتم ؟ ..

هابي : (يحاول أن يمزح) قابلنا يا مامي فتاتين من طراز بديع ..
وها قد أتيناك ببعض الزهور (يقدم لها الزهور) ضعيها في
حجرتك يا ما ..

(ترى الزهور على الأرض تحت أقدام بييف الذي
يكون قد دخل إلى الداخل وأغلق الباب وراءه - وهي
تحمق في بييف وهي صامتة) .

هابي : لماذا عشت بالزهور يا موم ؟ لقد أردت أن يكون عندك
بعض الزهور ..

ليندا : (وهي تقاطع هابي وتقول لبييف في عنف) أنتما لا تحفلان
به ولا تهتمان ، سواء أكان من الأحياء أو الأموات ..

هابي : (يذهب إلى السلم) إصعد السلم يا بييف ..

بييف : (في إشمئزاز مفاجيء وغضب من هابي) إذهب بعيداً عني
(وإلى ليندا) ماذا تعنين بقولك من الأحياء أو الأموات ؟
ما من أحد يموت هنا يا صديقة ..

ليندا : أغرب عن وجهي وأخرج من هنا !

(م ١١ - وفاة بائع متجول)

بيف : أريد أن أرى رب البيت الأمر هنا ..

ليندا : لن تقترب منه !

بيف : أين هو ؟ (يقصد حجرة الاستقبال وتبعه ليندا)

ليندا : (وهى تصيح ببيف) تدعوه إلى طعام العشاء وهو جائع

تواق إليه طيلة اليوم (يظهر بيف فى حجرة نوم والديه

وهو يفتش فيها ويخرج) وهنالك تتخليان عنه وهو مفلس

وفى الضيق .. إن أغريباً عنه لا يقوى على أن يفعل به هذه

الفعلة ..

هابي : لماذا ؟ .. لقد قضى معنا وقتاً مفعماً بالعواطف الرائعة ..

إصغى إلى .. إننى عندما .. (تعود ليندا إلى المطبخ) أهجرد

وأتحلى عنه لا يكون لى بقاء يوماً واحداً ..

ليندا : أخرج من هنا .. !

هابي : أنظري يا موم ...

ليندا : هل كان لابد لك من الذهاب الليلة إلى النساء ، ربات البغاء

ومومساتك القدرات المتعفنات ؟

(بيف يعود إلى المطبخ ثانية)

هابي : كل ما عملناه يا ماما كان مجرد مصاحبة لبيف والدوران به

ابتغاء لإبهاجه (لبيف) يا لها من ليلة أعطيتها فسعدت

أنت بما كان فيها .. !

ليندا : أخرجنا من هنا ولا تعودا فأنا لا أطيق أن أراه يقاسى ..

يقاسى على يديكما من العذاب مزيداً .. أخرجنا الآن من هنا
ولا تزيدنا . واجمعا أشياءكما معاً ولا ترجعا (بييف)
ويمكنك أن تنام فى شقته (تبدأ فى تكويم الزهور .. تضبط
نفسها فجأة) أجمع هذه الزبالة وتلك الحثالة فان أكون
بعد خادمة وغسالة لك أنت أيها البليد العرييد أنت .. !

(هاى يوليها ظهره رفضاً لطلبها وبييف يتحرك فى
بطء ويركع على قدميها ويجمع الزهور)

ليندا : أنتما إثنان من الحيوان لا روح لهما ولا حنان ، فليس بين
عباد الله إنسان واحد فيه أنفاس حية يمكن أن تكون فيه هذه
الوحشية التى تجعله يتخلى عن هذا الرجل وهو جائع وضائع
فى مطعم ، بالخبز واللحوم واللذائذ مفعم ..

بييف : (وهو لا ينظر إليها) هل هذا هو ما قاله .. ؟
ليندا : لم يكن عليه أن يقول شيئاً ، فكفى ما ظهر عليه من ثقل
وتهلhel وترهل وعرج وقر قدميه وذل أطل من عينيه ،
وخزى وعار كسا وجنتيه ... !

هاى : ولكنه يا موم قضى معنا يوماً هائلاً ..

بييف : (وهو يقاطعه فى عنف) إخرس ..

(هاى لا ينطق بعد ذلك بكلمة واحدة ويصعد السلم)

ليندا : أنت .. ! أنت لم تدخل عليه لتسأله على الأقل عن حاله ..

بييف : (وهو مازال على الأرض أمام ليندا والزهور فى يده

كراهية الذات بادية في عيذه (لا لم أدخل .. ولم أسأل
عليه ولا وقفت بن يديه .. وتركته في المرحاض يبلبل ويثرثر
ويهبل ..

ليندا : القملة القدرة .. أيها ...

بيف : لقد ضربت الضربة القاضية (ينتصب واقفاً ويرمى الزهور
في سلة المهملات) الذي تنظرين إليه هو حثالة وغسالة .

ليندا : أخرج من هنا .. !

بيف : على أن أحادث رب البيت يا أمي أين هو ؟

ليندا : لن تقترب منه .. أخرج من هذا البيت .. !

بيف : (في تأكيد بالغ وتصميم) لا بد لي واه من حديث مفاجيء
غير متباطيء ..

ليندا : لن يكون لك هذا ..

(يسمع ضرب معول خارج البيت من أقصى اليمين بيف
يصغى إلى مصدر الصوت) ا

ليندا : في توسل مفاجيء (أرجوك أن تتركه وشأنه .. ؟

بيف : ماذا يفعل خارج البيت ؟

ليندا : إنه يزرع في الحديقة .. !

بيف : (في هدوء) أوه .. الآن ؟ .. يا إلهي ؟ !

(بيف يتحرك نحو الخارج .. وليندا تتبعه .. يضع
الضوء من حولهما . يظهر في وسط المسرح أمام الستار

بينما يدخل ويللى فى هذا الموضع وهو يحمل كشافاً ومعزقة
وفى يده رزم صغيرة فيها بذور . ويدق على رأس المعزقة
ليثبتها فى موضعها . ثم يتحرك نحو الشمال وهو يقيس
المسافات بقدمه ، ويسلط نور الكشاف على رزم البذور
ويقرأ التعليمات المكتوبة عليها .. على كل واحدة منها ..
والليل بهيم) . . .

ويللى : الحزر المسافة بين جور البذرة ربع بوصة . . المسافة
بين الخطوط قدم واحد (يقيس المسافات ويضع رزمة الحزر
على الأرض) البنجر (يضع رزمة أخرى على الأرض
ويقيس المسافات) الحسا .. (يقرأ المكتوب على الرزمة
ويضعها على الأرض) قدم واحد .. (يتوقف عندما يظهر
بن من اليمن . ويتحرك لبطء فى اتجاهه) : يا اه من عرض
لمشروع رائع وخطير .. خطير لأن المرأة تعذبت .. يا بن . تعذبت
اتفهمينى ؟ الزجل لا يستطيع الخروج من الطريق الذى دخل
منه يا بن .. الرجل ملزم أن يضيف شيئاً إلى شيء ..
أنت لا تستطيع .. أنت لا تستطيع (بن يتحرك نحوه كما لو
كان يزعم أن يقاطعه) : عليك أن تدرس المشروع ولا
تتعجل الإجابة .. وتذكر أنه مشروع لعشرين ألف دولار
مضمونة .. والآن أنظر يا بن .. أريد منك أن تدرس
الموضوع من سطحه ومن أعماقه ، فليس فى متناولى شخص
آخر أتحدث معه يا بن .. والمرأة قد تعذبت .. هل تسمعنى ؟

بن : (وهو واقف يتأمل في سكون) ما هو المشروع ؟
ويللى : إنه مشروع عشرون ألف دولار عن رأسى ، مضمونة مذهبة
الأطراف .. فاهم ؟

بن : لا تجعل من نفسك سخرية زرية ، فقد لا يقرون وثيقة
التأمين فيدفونها في الطين ..

ويللى : وكيف يجرأون على ذلك ؟ ألم أشتغل كحمال وزبال لأسدد
القسط لهم في الحال ، والآن لا يسددون دينهم بالكمال ،
هذا محال ..

بن : إنهم يسمون هذا ضرباً من الخسة والجبن يا وايم ..
ويللى : لماذا .. ؟ هل من الشجاعة أو البراعة أن أظل البقية الباقية
من حياتى هنا لأراهن على الصفر .. ؟

بن : (وهو مستسلم) هذه نقطة يا ويليام (يتحرك وهو يفكر
ويستدير) إنها عشرون ألفاً يحسبها الإنسان بيديه ويرأها
شيئاً قائماً لديه ..

ويللى : (الآن باقتناع وبقوة متصاعدة) أوه .. يا بن .. هذا جمال
المشروع .. إنه مثل ماسة صلبة القوام تلمع وتكشف
عن الظلام ، أستطيع التقاطها ومسكها بيدي . وايسم
كالوظيفة .. إنها ان تكون وظيفة أخرى طفيفة سخيفة يا بن ،
إنها تغير جميع المظاهر والأوضاع .. هو يظن أننى لاشيء
ولهذا فهو ينكل بى ويهلهل ، ولكن الخناز يا بن (يعتدل

وينصب قامته) الحناز سيكون ضحماً فحماً يشيعه المشيعون
من كل فج عميق من من ومن ماسوشيت وفرمونت ،
ونيو هامبشر .. وجميع المراقبين القدامى وحملة التراخيص
إن ذلك الولد ستنزل به صاعقة ماحقة .. لأنه يا بن لم يتبين
الحقيقة ، وهى أننى معروف ومألوف وفى كل بلد يطوف
فى رود إيلاند ونيويورك ونيوجرسي ، وسرى الولد كل
ذلك بعينه ويلمسه بيديه وسيعرف من أكون فيصدم صدمة
المأفون .. ذلك الولد .. !

بن : (وهو ينزل إلى حرف الحقيقة) وسيسميك الحبان .. !
ويللى : (يفاجه رعب) هذا سوف يكون رائعاً وفضيلاً ..
بن : نعم .. وغنياً ولعيناً ومهيناً ..
ويللى : كلا لا ينبغي عليه وإن أسمع له بذلك (ينهار فى سقوط
وقنواط) .

بن : وسيكرهك يا ويليم ..
(تعزف موسيقى الأولاد المرححة)
ويللى : إيه يا بن .. كيف السبيل إلى عودة الأيام الطيبات ؟ التى
التى كانت مليئة دائماً بالأضواء والزملاء والأصدقاء ...
نركب الجليد فى الشتاء وتكتسى وجوهنا فى الصيف بالصحة
والرضا والصفاء ، وتأتينا دائماً أحسن الأنباء . ولا أحمل
حتى حقيبة ستراتى فى يتي ولا أثقل سيارتى الصغيرة

الحمراء .. لماذا ؟ .. لماذا لا أعطيه الكثير وأتفادى منه الكراهية والتحقير ..

بن : دعني أفكر في هذا (ينظر في ساعته) لم يزل لدى قليل من الوقت .. هو عرض لمشروع يلفت النظر ، ولكناك ينبغي أن لا تجعل من نفسك مغفلاً يرمى بالتشهير والتحقير .. (بن يسرع إلى سطح المسرح ويختفي عن الأنظار من الجهة اليمنى ، ويظهر بيف من الشمال)

ويللى : (يحس فجأة بوجود بيف ويستدير ويتطاع إليه ثم يشرع في التقاط رزم البذور في إرتباك) أين تلك البذور .. ؟ (في غيظ) إنك لا تستطيع أن تجد شيئاً هنا .. يتلاكون في المنطقة المجاورة جميعها .

بيف : هنا أناس كثيرون حول هذا المكان .. ألا تستبين ذلك ؟ ويللى : أنا منشغل فلا تضايقني ..

بيف : (وهو يتناول المعزقة من ويللى) الوداع يا أبي (ويللى ينظر إليه في "صمت ولا يستطيع الحركة (لن أرجع هنا على الإطلاق ..

ويللى : أأست ذاهباً في الغد لمقابلة أوليفر .. ؟

بيف : ليس بيني وبينه موعد للمقابلة يا أبتاه ..

ويللى : أحاط خصرك بذراعه ثم لا يكون بينك وبينه موعد للمقابلة ؟

بيف : بابا .. نلق العقوبة الآن .. هل تسمح بذلك ؟ في كل مرة

كنت أغادر فيها هذا البيت كان إثر شجار بيننا .. واليوم
استبنت شيئاً في نفسي حاولت أن أوضحه وأفسره لك
لتقرير من منا المسئول عن الخطأ .. ونحيل إلى أنني لست
حصيفاً بالقدر الذى يجعل تفسيرى ذا مغزى ، فإلى جهنم
تفسيرى وتقديرى عن المسئول عن الخطأ أو شىء من هذا
القبيل (بمسك ذراع ويللى) دعنا ندفنه إلى غير رجعه ..
ودعنا ندخل لنخبر ماما بذلك (يحاول فى رفق شد ويللى
إلى اليسار

ويللى : (وهو متجمد لا يستطيع حراكاً وفى صوته صدى الجريمة)
لا .. لا أريد رؤيتها ..

بيف : هيا .. (يشده مرة أخرى وويللى يحاول التلصص منه)

ويللى : (فى عصبية بالغة) لا .. لا أريد أن أراها ..

بيف : وهو يحاول أن يحدق فى عيني ويللى (ليقراً فيهما السبب)
لماذا لا تريد أن تراها ..

ويللى : (وهو الآن أشد خشونة) لا تزعجنى أرجوك ..

بيف : ماذا تعنى بقولك إنك لا تريد أن تراها ؟ أنت لا تريد أن

تسمع من يقول عنك إنك وغد وجبان .. إن هذا ليس

خطورك بل خطئى . أنا معربد متشرد .. والآن ادخل ..

(ويللى يتملص من بيف إلى أقصى حد تفادياً من الدخول)

ألا تسمع ما قلته لك (ويللى يشد نفسه من بيف ويدخل

البيت وحده بسرعة وبيف يتبعه) .

ليندا : (ويللى) هل زرعت يا عزيزى ؟

بيف : (على الباب لليندا) كل شىء على ما يرام فقد حسمتنا النزاع وأنا ذاهب وإن أرسلكم بعد اليوم.

ليندا : (تذهب إلى ويللى فى المطبخ) نجيل إلى يا عزيزى أن هذا هو أقوم سبيل فلا فائدة من قال وقيل .. أنت لا تقوى على أن تتقدم عليه أو تطيل .
(ويللى لا يجيب)

بيف : يتساءل الناس عنى أين أنا .. وماذا أعمل .. وأنتم لا تعلمون ولا تحفلون .. سأرحل .. فأبتعد عن عقوباتكم وما تفهمون ، وتبدأون بالإشراف من جديد ثم تفرحون (ويللى يلتزم الصمت . وبيف يتقدم نحوه) ستتمنى لى الحظ والتوفيق أيها الرائد والرفيق (يمد يده إليه) ماذا تقول ..
ليندا : مذكراتك إليه وشدة على يديه ..

ويللى : (يلتفت إليها وهو مهتاج ومضطرب بالأذى) لا لزوم على الإطلاق لذكر القلم ..

بيف : (فى رفق) ليس بينى وبينه موعد للمقابلة يا والدى ..

ويللى : (ينفجر فى ضراوة) أحاطاك بذراعاه

بيف : لن تصل أبداً يا والدى إلى معرفة من أكون ، وإذا فما جدوى الجدل والصراع والنزال ، إذا اكتشفت البترول فسأرسل لك شيكاً على مصرف . وفى الوقت نفسه ، أنسى أنى أعيش .

ويللى : (لليندا) أنظري إلى الحقد والتنكيل ..

بيف : صافحنى يا أبى .

ويللى : لا أصافحك بيدي ..

بيف : كنت آمل أن لا تسلك هذا السبيل ..

ويللى : حسناً .. السبيل هو الوداع ..

بيف : ينظر إليه لحظة ثم يلف فجأة ويذهب إلى السلم)

ويللى : (يستوقفه بقوله) اعمل الموت يطويك ونار جهنم تشويك

إذا أنت ترك هذا البيت ..

بيف : (وهو يستدير إليه) أريد أن أعرف ماذا تطلبه منى على

وجه التحقيق ..

ويللى : أريد منك أن تعرف أنك وأنت راكب القطار أو تدب

على سفح جبل أو بين الوديان أو فى أى مكان ستبدد

حياتك فى الهديان والكيد والبهتان ..

بيف : كلا .. كلا ..

ويللى : الحقد سيؤدى إلى خرابك وسوء مآباك . تذكر ذلك يوم

ترحل وساعة تهالهل فيها وترهل وترقد على قارعة الطريق

بلا رفيق للتمحلل وتفسد ، أو على جانب السكك الحديد

كأى شريد .. تذكر ذلك يوم ولا ترمى بلوم .

بيف : إننى حتى بهذا اليوم لم أرمك باللوم ..

ويللى : إننى لا أجهز الكفن لهذا العفن .. هل تسمع ..
(هابى يهبط من السلم ويقف على الدرجة السفلى
ويراقب)

بيف : هذا ما أقوله لك على وجه التمام .
ويللى : (وهو يسقط على مقعد بجانب الخوان ويوجه إليه اتهاماً
صريحاً) : أنت تحاول أن تغمد سكيناً فى أعماقى . وأنت
تظن أننى لا أدرى بما تفعله وتتخيله ..
بيف : تماماً أيها المحتال الدجال .. إذن دعنى أهاجم مقدم المجال ..
(يخرج من جيبه الأبيوبة المطاطية ويسوط بها)

هابى : أيها المحنون المأفون .. !
لسيندا : بيف !! (تتحرك نحو الأنبوبة ولكن بيف يشد الأنبوبة
إلى أسفل) .

بيف : أتركها هناك ولا تنقلها من مكانها ..
ويللى : (وهو لا ينظر إليها) وماذا تكون هذه ؟
بيف : إنك تعرف ماذا تكون هذه اللعينة ..
ويللى : (وقد وقع فى الفخ يحاول الهرب) لم أرها أبداً ..
بيف : بل رأيته أنت .. فليست الفيران هى التى جاءت بها إلى القبو
هل المفروض منها أن تجعل منك بطلا .. أم تجعل منى شيئاً
محزن عليك ؟

ويللى : لم أسمع عنها أبداً ..

بيف : ان يشفق أحد عليك . هل أنت سامع ؟ ألا إشفاق !!

ويللى : (ليندا) إسمعى الكيد والحقد .. !

بيف : بل ستسمع الصدق عن ماذا تكون أنت وماذا أكون أنا ..

ليندا : توقف .. !!

ويللى : كيد وحقد !

هياي : (وهو ينزل من آخر درجة من السلم ويتقدم نحو بيف)
حول الاتجاه الآن ..

بيف : (لهاي) الاتجاه هو أن يعرف هذا الرجل من نحن .. ؟
الرجل سيعرف (لويللى) لم تقل الصدق أبداً لمدة عشر
دقائق في هذا البيت .

هياي : لقد قلنا الصدق دائماً .

سف : (وهو يهجم عليه) أيها الفاجر المتفاخر . هل أنت مساعد
المشترى .. أنت أحد مساعدي المساعدين .. أليس كذلك ؟

هياي : إننى عملياً هو

بيف : أنت غارق عملياً فيها .. ! وكلنا غارقون وإسكنى أنقذت منها

(لويللى) أما الآن فاسمع يا ويللى أنا هو أنا ..

ويللى : أنا أعرفك !

بيف : أتعرف لماذا ظلمت من غير عنوان لمدة ثلاثة أشهر ؟ لأننى

سرقت سترة من مدينة كانساس فغيبت فى السجن (ليندا

وهي تنتحب) توقفى عن البكاء فقد جرت المحنة .

(ليندا تبعد عنهم وهي مغطية وجهها بيديها)

ويللى : من الجائز أن يكون هذا خطئى .

بيف : لقد تسليت بنفسى من كل شغلة طيبة مذ تركت المدرسة العليا .

ويللى : وهذه هفوة من هفواتى ومن ؟

بيف : ولم أصل إلى أى هدف لأنك ملأتنى بالازهو والغرور فأم أقو

على الاستماع لأى أمر يصدر إلى من أى إنسان .. وهذه

هفوة من .. ؟

ويللى : أنا أستمع لك .. !

ليندا : توقف يا بيف !

بيف : لقد كان وقتا شتوماً مذموماً ذلك الذى سمعت فيه أنت أننى

سأكون رب مشروع خلال أسبوعين ، ثم خرجت صفر

اليدين ..

ويللى : إذن أشنق نفسك من الحقد والكيد ..

بيف : لا .. لا يا ويللى .. ليس من السهل لأى امرئ أن يشنق

نفسه .. لقد قفزت اليوم من فوق إحدى عشر درجة سام

وبيدى قلم وتوقفت فجأة .. أسمعنى ؟ وفى وسط مبنى

المكتب .. أسمعنى ؟ توقفت فى وسط المبنى ورأيت ..

السماء .. رأيت الأشياء التى أحبها فى هذه الدنيا .. العمل

والضياء والطعام .. والجلوس فى هدوء فى راحة وبلا إرغام

لأدخن .. ونظرت إلى القلم . وقلت لنفسى أى شيطان ذاك

الذى وسوس إلى أن أخطفه وأتثبت به .. ! لماذا أحاول

أن أغدو ما لا أريد وما لا يفيد ؟ ماذا أنا فاعل بنفسى فى هذا المكتب ؟ هل أصبح شحاذاً أستجدى ملاذا ، أو محتقراً حقيراً لا يملك نقيراً ، بينما جسيع ما أفقر إليه هو خارج هذا المكتب فى إنتظارى فى الدقيقة التى أصدر فيها قرارى عما أكون .. لماذا لا أقول هذا يا ويللى ... ؟ (يحاول أن يجعل ويللى يواجهه .. ولكن ويللى يتحاشاه ويتحرك نحو الشمال) .

ويللى : (فى كراهية وتهديد) إن باب حياتك مفتوح على مصراعيه .
بيف : بابا .. ! إن اثنى عشر من أمثالى يساوون عشرة سنتات .
وكذلك أنت وأمثالك .

ويللى : (وهو يهاجمه الآن فى هيجان وبلا انضباط أو اتزان)
لننى لست كما قدرتنى فى امتهانك ووضعتنى فى ميزانك .
أنا ويللى لومان ، كما أنك بيف لومان ..

(بيف يهاجم ويللى فيتصداه هابى .. ويبدو بيف فى غضبه الجامح .. أنه على وشك أن يضرب والده) .
بيف : لست أنا قائداً للرجال يا ويللى .. ولا أنت .. لم تكن أبداً إلا بياعاً عابراً للطرقات مثابراً على عرض المشتريات ، ثم حطت رحالك آخر الأمر فى رماد كما عمل غيرك من البياعين والرواد .. إن أجرى يا ويللى هو دولار فى الساعة جبت من أجل هذا الدولار .. جبت سبع ولايات ولم أستطع

أن أحصل عليه .. أتفهم مغذى ذلك .. ؟ ولم أستطع أن
أرجع ومعى جوائز أو حوافز .. وستتوقف أنت عن إنتظار
رجوعى ..

ويللى : (إلى بييف مباشرة) أيها التواق إلى الانتقام ، والوغد
الحاقد الفاسد ..

(بييف يفلت من هابى .. ويفزع ويللى فى إرتعاب
إلى السلم فيمسك بييف بتلابيبه)

بييف : (وهو فى قمة غيظه) بابا .. ! أنا است شيئاً است شيئاً
يا بابا .. ألا تستطيع فهم هذا ؟ أنا است حاقداً ولا فاسداً
بعد اليوم . أنا هو ما أنا تماماً .. هذا كل ما فى الأمر .

(غضب بييف يستهلك قواه فينهار وهو يبكى ويمسك
بتلابيب ويللى الذى يتلمس وجه بييف ويتحسس عليه فى
صمت)

ويللى : (فى دهشة) ماذا تفعل وماذا سوف تعمل ؟ (لليندا)
لماذا يبكى ؟؟

بييف : (وهو يبكى فى تهدم) هل تسمح لى بالذهاب من أجل الله
رب الأرباب ؟ .. هل تناولت ذلك الحلم الحاطف والأهل
الزائف بالحرق والسحق والعريّة والتذرية فى الهواء قبل أن
تهب النكباء وتأتى البأساء ؟ .. (يقاوم نفسه حتى يكبح
عواطفه ويتراجع إلى السلم) سأرحل فى الصباح .. يأمّاه

خذنى أبتاه إلى فراشه ومأواه . (بيـف منهوكاً كليلاً ذليلاً
يصعد السلم إلى أن يصل إلى حجـرته)

ويللى : (بعد توقف طويل وفي دهشة ثم فى إلتعاش) أليس ذلك
رائعاً يا فتـ النظر فبيـف يميل إلى .. ؟

ايندا : هو يحبك يا ويللى ..

هابى : (فى تأثر عميق) لقد كان دائم الحب لك يا بابا ..

ويللى : أواه يا بيـف (يحمق فى إستسلام) لقد بكى لقد إلتحـب
(وهو مختنق بحبه ودموعه) إن هذا الغلام سيكون رائعاً
وفى سلك العظام .

(يظهر بن خارج المطبخ تماماً)

بن : نعم بارز وعظيم ورائع ووراءه عشرون ألف دولار ..

ايندا : (وهى تحس ما يجول فى الخاطر فى خوف وحذر) تعالى إلى
الفراش يا ويللى فقد استقر الآن كل شىء وعاد إلى جادته .

ويللى : (وهو يحس صعوبة عدم إمكانية الاندفاع إلى خارج البيت)
نعم كلنا سننام .. إذهب يا هاب إلى فراشك لتنام .

بن : يحتاج تكسير الأجمة رجل من نوع عظيم ..

(تدق موسيقى بن الريفية فى نغمة خوف وارتباـ)

هابى : (وذراعه حول ليندا) إننى فى طريق الزواج يا بابا ده
لا تنسى .. كل شىء فى طريقه إلى التغير .. سأجهز الشقة

قبل حلول العام الجديد .. سترين ذلك يا أمـه (يقبلها)

(م ١٢ - وفاة بائع متجول)

بن : الأجمة يا ويللى معتمة مظلمة ، والسكنها مليئة بجواهر الماس المتراكمة ..

(ويللى يستدير ويتحرك وهو يصغى إلى بن)

ليندا : كن طيباً فأنت وهو غلامان طيبان صالحان .. تصرفا بحب وطيبة .. هذا كل ما فى الأمر .

هاني : أسعدت مساءً يا بابا (يصعد السلم)

ليندا : (لويللى) تعالى يا عزيزى ..

بن : (بقوة أكبر) ينبغي على المرء أن يدخل إلى الأعماق ليخرج بالماس المتلألئ الحفاق ..

ويللى : (لليندا) (وهو يتحرك ببطء على حافة المطبخ فى تجاه الباب) أريد أن أجلس على الأرض قليلاً يا ليندا ، فدعبنى أجلس وحدى هنية .

ليندا : (وهى تكاد تفصح رعبها وتفصح عن مخاوفها) أريد منك أن تصعد إلى فوق ..

ويللى : (وهو يأخذها بين ذراعيه) بعد دقائق قليلة يا ليندا فإننى لن أستطيع النوم على الفور . إصعدى أنت إذ يبدو عليك الإرهاق بشكل مخيف (يقبلها)

بن : لا تباطؤ على الإطلاق . . الماسة صلبة وخشنة عند لمسها ..

ويللى : إصعدى أنت أولاً وسأصعد فى أثرك ..

ليندا : يخيل إلى أن هذا هو السبيل الوحيد يا ويللى ..

ويللى : بالتأكيد .. وهذا خير شىء ..

بن : أخير شىء ؟ ..

ويللى : السبيل الوحيد يا صغيرتى .. فكل شىء إلى ذهاب بلا إياب
إذهبي إلى فراشك ونامي فأنت كذيلة متعبة ..

ليندا : واصعد أنت كذلك على الفور ..

ويللى : أمهليني دقيقتين ..

(تدخل ليندا حجرة الاستقبال ثم تظهر فى حجرة

نومها ويتحرك ويللى إلى خارج باب المطبخ مباشرة) .

ويللى : يحبني (باستغراب) وأحبني دائماً ! شىء عجيب يسترعى
النظر .. ! بن .. ! سيعبدني لهذا السبب .

بن : (بوعد) إنها مظلمة هناك والكنها مليئة بالماس .

ويللى : هل يمكنك أن تتخيل الفخامة والضخامة والعظمة وفى جيبه
عشرون ألف دولار .

ليندا : (تنادى من حجرتها) اصعد يا ويللى ..

ويللى : (وهو يزعم من المطبخ) أجل .. أجل هو قادم .. هو رائع

ألا تبينين هذا يا حبيبتي وتلمسين .. ؟ حتى بن يراه ..

أما أنا فعلى أن أرحل يا غلامى .. الوداع .. الوداع ..

(يذهب إلى بن وهو يتمايل ويتراقص) تصور ؟ عندما يأتي

البريد فسيصور دبر ناردمن جديد بل ويزيد .. !

بن : مشروع كامل متكامل من كل ناحية ..

ويللى : هل رأيته كيف كان ينتحب ويتحجب إلى .. أواه .. وددت
لو أننى استطعت أن أقبله يا بن ..

بن : الوقت يا ويليم .. البدار .. !

ويللى : أواه يا بن .. كنت أعرف من ناحية أو أخرى أننى سألتقى
مع بيف فى تنفيذده ..

بن : (وهو ينظر إلى ساعته) القارب .. ! سنتأخر (يتحرك على
مهل فى أعماق الظلام) .

ويللى : (وهو يستدير نحو المنزل ويستودع فى رثاء وحزن وكآبة)
والآن يا ولدى عندما تستأنف اللعب أريد منك غطاء واقياً
عرضه سبعون ياردة ، وأريد منك أن تنزل إلى الميدان
مباشرة وراء أفق الكرة وإذا ضربت فاضرب على مستوى
منخفض وفى شدة لأن هدامهم يا بنى (يلف حول نفسه وهو
يترنح ويواجه النظارة) وسيكون فى المنصة جميع صفوف
المشاهدين العارفين المشهورين . وأول شىء تعرفه (يتبين
فجأة أنه واقف بمفرده) بن .. ! بن .. ! أين لى .. ؟
(يقوم بحركة بحث) بن .. ؟ وكيف لى

ايندا : (وهى تنادى) أصاعد أنت ؟ ..

ويللى : (وهو يزفر زفرة خوف ويدور مسرعاً وكأنه يطاوعها ويلف
وكانه يتلمس لنفسه طريقاً . وتبدو الأصوات والوجوه
ونبرات المتكلمين تعج فوقه عجيماً وتحتشد حوله ضجيجاً

فينقر لها بأصبعيه ويصيح : هس .. هس . وفجأة تسكته
نغمات موسيقى خافته وعالية تعلو في شدتها إلى حد الصراخ
الذى لا يطاق . فيذهب ويعود على أطراف أصابعه ويندفع
حول البيت في سرعة وعنف ويصيح : هس ..)

ليندا : (في رعب حقيقى صارخ) ويللى حبيبي .. يا ويللى !!
(تسمع سيارة وهى تتحرك ثم تنطلق بأقصى سرعتها)
ليندا : لا .. !!؟؟

بيف : (يندفع إلى السلم ويهبط منه) بابا ..
(وبينما السيارة تسرع بالمسير . تسبب الموسيقى المتسعة جلبة صاخبة
ثم تهدأ حتى تصبح نبضات ناعمة صادرة عن وتركان كبيرة
تعزف بمفردها . ويعود بيف يبطء إلى حجرة نومه . ويرتدى
كل من بيف وهابى سترته فى بطاء ووقار . وتخرج
ليندا يبطء من حجرتها وتستحيل الموسيقى إلى لحن
مسيرة جنائزية . وتظهر بشائر يوم جديد على كل
شئ . ويظهر شارلى وبرنارد وهما متشحان
بثياب داكنة ويترقان على باب المطبخ ويهبط
بيف وهابى السلم فى بطاء إلى المطبخ فى
نفس الوقت الذى يدخل إليه شارلى
وبرنارد . الجميع يتوقفون برهة
عندما تظهر ليندا وهى متشحة

بالسواد وحاملة باقة ورد

وداخله من الباب ذى

الستائر إلى المطبخ تذهب

إلى شارلى وتمسك

ذراعه ويتحرك

الجميع الآن إلى

حيث النظارة خلال

خط جدار المطبخ

وعند حد ستار

المسرح تضع ليندا

الزهور على الأرض

وتركع وتقع على

عقبى قدميها والكل

يحدقون فى القبر ثم

يترجمون على المتوفى

ويرثونه

شارلى : لقد أظلم الكون يا ليندا .

(ليندا لا تجيب وتحقق فى القبر)

بيف : كيف التصرف يا ماما ؟ يحسن بك أن تستريحى بعض

الوقت هه .. ؟ إنهم فى الطريق إلى غلق البوابة .

(ليندا لا تأتى بحراك - توقف)

هابي : (في غيظ متملك عليه) لم يكن له الحق فيما عمله . ولم تكن هناك حاجة إلى ذلك العمل . كنا نستطيع تقديم العون له .

شارلي : (مدمماً) هيمم ..

بيف : هيا يا ماما ..

ليندا : لماذا لم يأت أحد ؟

شارلي : كان جنازاً رائعاً جداً ..

ليندا : ولكن أين الجمهور الذي كان يعرفه .. ؟ من الجائر أنهم قد وجهوا إليه اللوم ..

شارلي : كلا .. إنها حياة قاسية .. وهم سوف لا يأمونوه ..

ليندا : إنني لا أفهم لهذا معنى .. إننا في هذا الوقت — على وجه

التحديد — ولأول مرة خلال خمسة وثلاثين عاماً اسنا

مدينتين لأحد ماحتي طيب الأسنان إذ كان قد انتهى من علاجه .

نحن أحرار تماماً ، وكان لا يفتقر إلا إلى مرتب صغير .

شارلي : ليس هناك رجل يحتاج إلى مرتب صغير فحسب ..

ليندا : لا أفهم لهذا معنى ..

بيف : كانت هناك أيام طيبة عديدة وسعيدة يوم كان يعود من

رحلاته وفي أيام الآحاد ، فيبنى المدخل ويقيم القبو ويسقف

الرواق الحديد ويبنى حجرة استحمام جديدة . ويهيء

الجراج . وهو ما تعرفه أنت يا شارلي . إن أثره في تلك

الشرفة الأمامية أكثر وأظهر من جميع آثاره في جميع

المبيعات التي شكلها وأنجزها .

شارلى : أجل .. إنه كان يسر ويسعد ، فحفنة من الأسمنت ..
لسيندا : كانت يداه ما هرتين قادرتين مدهشتين إلى أقصى حد ..
بيف : كانت تراوده أحلام كلها ضلال وهزال وخطأ ..
هابى : (وهو يكاد أن يعد نفسه لمصارعة بيف) لا تنطق كلمة
بعد ذلك !

بيف : لم يعرف نفسه على الإطلاق ..

شارلى : (وهو يمنع هابى من التحرك أو الرد ويقول لبيف) لا يلومنى
أحد هذا الرجل . وعليه أن يفهم أن ويللى كان بياعاً شجاعاً
وأطول من غيره باعاً . وايس لحياة البيع من قرارة يقر
عليها وينتهى إليها . هو ليس قانونياً يتناول القانون أو
طبيعياً يكشف عن الداء ويصف الدواء . هو رجل متفتح
على نحو غير متوقع ، ينطلق مع الإبتسامة ويرتاح لبريق
الحذاء .. فإذا لم يرد من يدخل عليهم تحياته بأحسن منها
وفى أبهى أحوالها زلزلت الأرض زازالها وأخرجت أثقالها .
وانفتحت المحابس وتلوثت الملابس وضاعت الأشياء إلى
غير رجعة . لا يلومنى أحد هذا الرجل فلا بد للبيع أن
تراوده الأحلام وأن يزوق فى الكلام وينثر على الناس أحلامه
وكلامه .

بيف : يا شارلى .. إن الرجل لم يعرف نفسه ومن يكون .

بيف : لماذا لا تصحبني يا هابي ؟

هابي : أنا لا أهزم بسهولة وسأبقى في هذه المدينة . وسأخبط الخبطة

من غير ورطة (ينظر إلى بيف متحدياً) إخوان اومان !

بيف : أنا أعرف من أكون يا صغيرى ..

هابي : حسنا يا صغيرى .. سأريك وأرى غيرك من الناس أن ويللى

اومان لم يمت عبثاً . وأنه كان يحلم الحلم الصحيح الحميل

الذيل الذى ينبغى أن نحلم به أنت لتصبح الرجل الأول ..

لقد بدأ المعركة هنا . وسأكسب له الخاتمة .

بيف : (ينظر إلى هابي في قنوط وينحنى نحو أمه) هيا بنا يا ماما ..

ليندا : سأوافيك بعد دقيقة .. هيا يا شارلى (يتمهل) أريد أن

أودعه دقيقة ، فلم تسنح لى الفرصة أن أودعه الوداع الأخير

(ينصرف شارلى ويتبعه هابي .. ويبقى بيف على

مسافة قصيرة من شمال ليندا حيث تجلس وتستجمع قواها

وشجاعته . تبدأ القيثارة بالعزف من مسافة غير بعيدة بعد

جميع ما تقوله) .

ليندا : إغفر لى يا عزيزى لأننى لم أقو على البكاء .. لأنى لم أفهم

على الإطلاق ما فعلت ولماذا فعلت .. ساعدنى يا ويللى فأنى

لا أقوى على النحيب عليك أيها الحبيب . إنك تبدو لى الآن

وكأنك فى رحلة أخرى . وأننى سأظل فى إنتظارك يا عزيزى

ويللى ، لأنى لا أقوى على البكاء .. لماذا فعلت فعلتك

الشنعاء .. أنا أبحث وأبحث وأبحث .. فلا أهتمدى إلى السبب
ويبلغ في العجب ولا أفهم منها ماذا كان الأرب . لقد
دفعت اليوم آخر قسط من أقساط البيت . اليوم يا عزيزى ..
ولن يكون بعدك في هذا البيت أحد (تنشج بالبكاء) نحن
أحرار وبلا أى دين (تنشج بالبكاء الغزير حتى تستريح)
نحن أحرار (يقترب منها بييف على مهل) نحن أحرار ..
نحن أحرار ..

(بييف يوقفها على قدميها ويحملها بين ذراعيه ويخرج
بها مباشرة إلى انمين .. ايندا تبكى بلا صوت . يأتى شارلى
وبرنارد ويمشيان وراءهما .. وهابى يتبع الجميع .. وألحان
التميثارة تتجاوب في البيت وفي المسرح حيث ينزل الظلام
بالتدريج وترتفع رؤية واضحة تركز على أبنية الشقق .
وينزل الستار

المحتويات

الموضوع —	الصفحة
الموضوع —	٥
الفصل الأول	٨٩
الفصل الثاني	

الناشر
مكتبة الانجلو المصرية

٦٠ قرشاً